

*Actitudes lingüísticas e identidad étnica de los inmigrantes  
ecuatorianos, colombianos y argentinos residentes en Madrid*



Tesis de maestría en Español y Estudios Latinoamericanos  
Facultad de Humanidades  
Universidad de Bergen

**Bjørg Ane Ferkingstad Sandve**

**Otoño 2012**

*Ethnicity is often seen as the focus of identity. All people are members of one ethnic group or another, but ethnic-group membership is more often associated with minority than with majority group status. [...] A person's ethnicity is ascribed in the sense that one cannot choose the ethnic group into which one is born, but it is achieved to the extent that the meaning it acquires for one's total identity can also be a matter of choice. [...] Almost all contemporary nations are multicultural; that is, they contain two or more social groups which can be distinguished to varying degrees in terms of culture. Language is frequently a high salient feature of such cultural differences and can become the most important symbol of ethnic identity.*

*Liebkind 1999: 140-143.*

*...the mere fact of a common speech serves as a peculiarly potent symbol of the social solidarity of those who speak the language. [...] one of the really important functions of language is to be constantly declaring to society the psychological place held by all of its members.*

*Sapir 1949: 15-18.*

*With every speech act all individuals perform, to a greater or less extent, an 'act of identity', revealing through their personal use of language their sense of social and ethnic solidarity or difference.*

*Le Page & Tabouret-Keller 1985: 279.*

## *Agradecimientos*

Primero quiero agradecerles a todos mis informantes por su cooperación en el proyecto. Sin su voluntad no hubiera sido posible realizar este estudio. También agradezco a mi tutor, Miguel Ángel Quesada Pacheco, por despertar mi interés sobre las actitudes lingüísticas, por sus consejos y por siempre tener el tiempo. Además quiero expresar mi gratitud a mi hermano, Geir Kjetil, por su ayuda imprescindible con las estadísticas, por sus consejos y sugerencias, y por ser tan paciente conmigo. Gracias, también, a mi padre por sus recomendaciones, y al resto de mi familia por su interés en la tesis y su motivación. A mi novio, Erik Andreas, por su ayuda, cariño y por ser tan comprensivo. Finalmente doy las gracias a mis compañeros de la Universidad por su compañía y el buen humor, y especialmente a Birte, Evert, y Marianne por iluminar mis días en la sala de lectura.

## *Abstract*

The aim of this study is to describe and analyze the linguistic attitudes and the ethnic affirmation and belonging among Ecuadorian, Colombian and Argentine immigrants in Madrid, and to explore how these two concepts relate to each other. This is a quantitative study where a questionnaire with 32 items was used to gain the data needed; 25 of these items concerned the linguistic attitudes of the immigrants, while 7 of the items intended to explore their ethnic affirmation and belonging. The questionnaire was distributed to 130 respondents, who were asked to mark their level of agreement on a five-point Likert scale. The results were analyzed with quantitative methods. The average and the mode were used as measures of the central tendency while the standard deviation was used as a measure of dispersion, the standard error and the confidence intervals were employed to assess information about the tendencies in the population and as a method for comparing different averages between groups, and the correlation was used as a means for finding relations between the different items. The data in this study suggests that the items concerning the linguistic attitudes of the immigrants represents the following four attitudinal dimensions; *linguistic pride and identification, social mobility, linguistic accommodation and linguistic self-confidence*. The results indicate that the Ecuadorian, Colombian and Argentine immigrants generally have positive attitudes towards their original dialect; most of the respondents seem proud of, and identified with their own variety, they have a high linguistic self-confidence, and are mostly negative towards questions regarding their will to accommodate their variant or to modify their dialect as a means of achieving economic, professional or social progress. The respondents also show a high level of ethnic affirmation and belonging; they seem quite aware of their ethnic roots, which in turn seem to provide them with a positive social identity. The correlation analysis detected the following; the ethnic affirmation and belonging of the immigrants seems to be related to their knowledge of their dialect as a symbol of their origin and their wish to maintain their original dialect; this means that the ones who have a positive ethnic identity (the majority), also tend to confirm being aware of their dialect as an identity mark and to have a desire to maintain their own dialect (and thus their distinction as a group). The general appreciation of the ethnic identity combined with the linguistic pride, loyalty identification and confidence among the immigrants, are taken as an indication that they feel quite integrated and accepted in the host country, and that they are concerned with expressing loyalty and solidarity with their ethnic group.

# ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1. Presentación del tema.....	1
1.2. Justificación.....	1
1.3. Objetivos .....	2
1.4. Estado de la cuestión .....	3
2. TEORÍA .....	8
2.1. La lengua; variedades internas y su relación con la identidad .....	8
2.1.1. Lengua, dialecto, acento y comunidad de habla.....	8
2.1.2. Lengua, etnicidad e identidad.....	9
2.2. La identidad social y el logro de una identidad satisfactoria.....	12
2.3. El estudio de las actitudes .....	15
2.3.1. ¿Qué es una actitud?.....	15
2.3.2. Las actitudes lingüísticas.....	16
2.4. Lengua e identidad; bajo la influencia de las migraciones .....	19
3. CONTEXTO HISTÓRICO Y SOCIO-CULTURAL.....	21
3.1. Razones para migrar.....	21
3.1.1. España, un país atrayente para los inmigrantes en cuestión .....	21
3.1.2. El contexto social, político y económico de los países en cuestión.....	21
3.2. El perfil de los inmigrantes .....	23
3.3. La acogida en la sociedad de llegada; ¿los preferidos?.....	24
4. METODOLOGÍA .....	28
4.1. El estudio de las actitudes .....	28
4.2. Clasificación de las variables y agrupación de los informantes .....	28
4.3. El cuestionario y las frases actitudinales .....	31
4.4. Ventajas y limitaciones del método empleado .....	34
4.5. La selección de informantes .....	35
4.6. Técnicas estadísticas empleadas en esta investigación.....	38
4.6.1. El promedio, la moda y la desviación estándar .....	38
4.6.2. La correlación.....	39
4.6.3. El error estándar .....	40
4.6.4. La distribución normal .....	40
4.6.5. El intervalo de confianza.....	41
4.6.6. Los beneficios de las estadísticas empleadas .....	41
5. RESULTADOS.....	43
5.1. Introducción .....	43

5.2. Presentación de los resultados .....	43
6. ANÁLISIS .....	65
6.1. Correlación de las frases que conforman un mismo eje .....	65
6.2. Correlación de las matrices .....	68
6.3. Ejes y sus frases respectivas .....	70
6.3.1. Eje 1: Orgullo e identificación lingüístico.....	70
6.3.2. Eje 2: Movilidad social.....	73
6.3.3. Eje 3: Acomodación lingüística.....	76
6.3.4. Eje 4: Autoestima lingüística.....	79
6.3.5. Eje 5: Afirmación e identificación étnica .....	82
6.3.6. Frases que no pertenecen a un eje .....	86
6.4. Diferencias entre variables .....	87
6.4.1. <i>Sexo</i> .....	87
6.4.2. Edad.....	88
6.4.3. Nivel de estudios .....	88
6.4.4. Profesión.....	89
6.4.5. Nacionalidad.....	91
6.4.6. La variable de lugar de entrevista.....	93
6.4.7. La variable de tiempo de vivir en España.....	93
6.4.8. La variable de año de llegada a España .....	94
6.5. Comparación con antecedentes .....	94
6.5.1. Escala de comparación .....	94
6.5.2. Comparación con los datos de Drevdal .....	96
6.5.3. Comparación con los datos de Jaén García y Johansen-Toft .....	99
6.5.4. Comparación de correlaciones .....	100
7. Conclusiones .....	102
BIBLIOGRAFÍA.....	102
ANEXO .....	114
I. Promedios combinados con errores estándar de las 32 frases de acuerdo con las diferentes variables. ....	115
II. Comentarios.....	119
III. Correlación de las matrices .....	122
IV. Cuestionario .....	130
V. Las frases usadas en las diferentes investigaciones.....	133

# **1. INTRODUCCIÓN**

## **1.1. Presentación del tema**

Los seres humanos somos seres sociales. Siempre hemos tenido la necesidad de sentir una pertenencia y afiliación hacia otros. Desde el origen de nuestra existencia hemos buscado grupos a los cuales pertenecer, y esa conexión dentro de los grupos sociales ha sido fundamental para nuestra supervivencia. Posteriormente, llegó la necesidad de utilizar símbolos específicos para mostrar la pertenencia a un grupo concreto. Ya desde los tiempos de los Neanderthales, los que partieron de su lugar natal se decoraban con adornos de conchas para mostrar su origen.<sup>1</sup> Más tarde, cuando se desarrolló el lenguaje, la lengua misma llegaría a constituir esa marca de pertenencia, afiliación e identidad ligada al origen de las personas. Sin embargo, este vínculo entre lengua e identidad puede verse amenazado por los movimientos migratorios, que llevan a un contacto con diferentes características lingüísticas y grupos étnicos, y que ponen a prueba tanto las identidades étnicas como las características de las variedades lingüísticas. Los que emigran de su lugar de nacimiento se enfrentan a diversos desafíos, y tomarán decisiones conscientes o inconscientes que afectarán, en mayor o menor medida, su integración en el país receptor. Cuando un inmigrante llega a otro país dos procesos pueden ocurrir: o bien siente que debe someterse a las presiones de asimilación, es decir, que siente que debe adoptarse a la cultura receptora, o bien se opone a dicha presión y establece estrategias de defensa y revitalización, que a su vez contribuyen al mantenimiento de su distintividad.<sup>2</sup> En el encuentro con otras culturas y variedades lingüísticas, el grado de pertenencia e identificación étnica y las actitudes lingüísticas del inmigrante probablemente afectarán la estrategia llevada a cabo.

## **1.2. Justificación**

El estudio de las actitudes lingüísticas constituye un capítulo muy importante en la sociolingüística.<sup>3</sup> Los estudios con este tema contribuyen a iluminar diferentes aspectos lingüísticos y sociales dentro de una comunidad; las actitudes lingüísticas pueden indicar la vitalidad<sup>4</sup> de una lengua o variedad, y ayudarnos con la predicción de las consecuencias

---

<sup>1</sup> Joseph 2004: 37.

<sup>2</sup> Escobar & Wolfgang 2009: 147.

<sup>3</sup> López Morales 1989: 286.

<sup>4</sup> La vitalidad tiene que ver con las posibilidades de un grupo de comportarse como una entidad distintiva y colectiva en los contactos intergrupales. En palabras de Viladot «Cuanta más vitalidad etnolingüística tiene un

lingüísticas que se desprenden de situaciones de contacto entre diferentes lenguas o variedades lingüísticas. Además, las actitudes hacia la lengua no solamente se dirigen hacia una lengua o una variedad, sino también hacia sus hablantes. Por eso las actitudes que los hablantes tienen hacia otra variedad pueden dar pistas sobre su evaluación y la relación que mantienen los diferentes hablantes entre sí.

Teniendo en cuenta eso, será importante estudiar las actitudes lingüísticas de los inmigrantes que se encuentran en una nueva sociedad, y dentro de otra cultura dominante. Este tipo de investigaciones pueden contribuir con indicaciones de cómo los inmigrantes han sido recibidos en la sociedad de acogida, y puede darnos conocimientos sobre la realidad social en la que se encuentran. Nos pueden dar pistas sobre su posición social o su estatus en la nueva sociedad, sus relaciones con las personas autóctonas y su grado de aceptación e integración en la sociedad receptora. Estos estudios pueden también revelar posibles deseos de asimilarse, mantener sus características, o alejarse de la comunidad dominante; deseo que probablemente ejerza un impacto para las actitudes lingüísticas y la identidad étnica de los inmigrantes. En el aspecto lingüístico, estos estudios pueden contribuir con conocimientos sobre la vitalidad de la variedad en cuestión, y obtener algunas ideas sobre las consecuencias lingüísticas que la migración haya llevado consigo. El estudio de la afirmación e identificación étnica de los inmigrantes, por su parte, contribuye a conocer hasta qué punto o en qué manera el estatus como inmigrante y la residencia en otro país influyen en la identidad étnica del migrante. Suponiendo que haya un vínculo fuerte entre lengua e identidad<sup>5</sup>, y que estos dos conceptos se influyeran mutuamente, será importante estudiar tanto la identidad étnica de los inmigrantes como sus actitudes lingüísticas, para luego poder entender mejor cómo estos dos conceptos se relacionan, y también para conseguir una idea de cómo estos dos conceptos se ven afectados por las experiencias migratorias.

---

grupo, más capacidad tendrá para usar su propia lengua, y por tanto, sobrevivir y prosperar como una entidad colectiva». Viladot 2008: 129.

<sup>5</sup> Debe mencionarse que no todos piensan que tal vínculo sea evidente. De acuerdo con Haarman, el lenguaje debe considerarse como una parte relativa y variable de la etnicidad, en vez de una parte estable e integrada. Según él, la lengua no necesariamente constituye un componente fundamental de la identidad étnica. Haarman 1986: 257-258.

### 1.3. Objetivos

El objetivo general de este trabajo es describir y analizar las actitudes lingüísticas de los inmigrantes colombianos, ecuatorianos y argentinos residentes en Madrid, y observarlas en relación con su afirmación e identificación étnica. Las frases en el cuestionario que se utilizan para investigar las actitudes hacia la lengua tocan cuatro aspectos diferentes de las actitudes que queremos explorar: el orgullo e identificación lingüística, la movilidad social, la acomodación lingüística, y la autoestima lingüística. La exploración de la afirmación e identificación étnica se hace para obtener una visión sobre como la pertenencia étnica, o la falta de esta, se relaciona con las actitudes lingüísticas declaradas. También se explorará la posible influencia ejercida por diferentes variables en la evaluación de las actitudes propias. A continuación se presentarán los objetivos específicos de esta tesis:

- 1) Describir y analizar las actitudes lingüísticas de los inmigrantes.
- 2) Observar cómo las actitudes lingüísticas se relacionan entre sí.
- 3) Describir y analizar la afirmación e identificación étnica de los inmigrantes.
- 4) Ver como la afirmación e identificación étnica de los inmigrantes se relaciona con sus actitudes lingüísticas.
- 5) Investigar posibles diferencias en la evaluación de la identidad étnica y el habla propia de acuerdo con diferentes variables.

### 1.4. Estado de la cuestión

El estudio de las valoraciones hacia las diferentes variedades del español todavía tiene grandes vacíos.<sup>6</sup> El proyecto LIAS (*Linguistic Identity and Attitudes in Spanish-speaking Latin America*) ha contribuido a llenar este vacío al registrar las actitudes hacia el español americano y peninsular por parte de todos los capitales de los países hispanohablantes. El objetivo de este proyecto ha sido estudiar las actitudes hacia el español americano además de investigar cómo las actitudes contribuyen en la formación de la identidad lingüística de los hablantes. Los resultados de los países en cuestión indican, entre otros, que para los hispanohablantes lo de hablar “correctamente” es generalmente considerado muy importante y que, aunque España sobresale como el país donde se habla más “correcto” según los hispanohablantes, parece que ellos mismos sienten una afiliación y preferencia por su propia

---

<sup>6</sup> Calvo Pérez 2001: 114.

variedad lingüística.<sup>7</sup> En cuanto a los ecuatorianos, Flores explica que ellos están muy dentro de la norma y que se preocupan mucho por las formas «correctas». Para los ecuatorianos, España es uno de los países donde se habla más correcto, y tienden a tener a España como referente de corrección. España es además mencionada como uno de los países donde se habla de forma más diferenciada aunque a los ecuatorianos, a pesar de que a muchos les parece que el español de la península ibérica es feo, les gusta generalmente como hablan en este país.<sup>8</sup> Pinardi y Llull afirman que los argentinos también se inclinan con identificar a España como el país donde se habla más correctamente, y que los que opinan así lo hacen porque consideran esta variedad como la lengua madre y originaria. Además dicen que los argentinos son bastante autocríticos al señalar como más incorrecto el habla argentina<sup>9</sup>, y mencionan que una de las razones por esta sensación de inferioridad es que su habla se aleja de la variedad peninsular. Concluyen que existe un alto grado de identificación y orgullo por la propia variedad lingüística, y que los argentinos generalmente señalan una percepción positiva al habla rioplatense y al habla peninsular.<sup>10</sup> También para los colombianos resulta muy importante el hablar correctamente. Según los resultados de Bernal et al., la variedad de Bogotá sobresale como la variedad preferida y distinguida debido, en parte, a las características atribuidas a esta variedad que según ellos es una variedad que carece de acento y asociada con la formación. En cuanto a su percepción del español peninsular hay cierta contradicción. Mientras que Colombia y España son los países que hablan más correctamente según ellos, también opinan que España es uno de los países donde se habla más incorrectamente, debido, según ellos, a la mala pronunciación y la elisión de sonidos.<sup>11</sup> Los madrileños, estudiados por Yraola, también están pendientes del uso “correcto” de la lengua, y explica que la gran mayoría piensa que es más correcta su propia variedad. Los informantes madrileños destacan en su mayoría a España como el país donde se habla mejor (65,3%), seguido por Colombia y Argentina (10,4% y 7,7% respectivamente). También hay una cantidad bastante grande que afirma que en Colombia y Argentina se habla igual o parecido a ellos (23% y 18%, respectivamente)<sup>12</sup>, y la mayoría eligieron a estos dos países como los países preferidos si todos tuvieran que cambiar el dialecto por otro (que no fuera la variedad peninsular), por ser variedades graciosas, musicales, divertidas, agradables, dulces y

---

<sup>7</sup> Bernal et al. 2012.

<sup>8</sup> Flores. En Bernal et al. 2012.

<sup>9</sup> Aunque una gran parte de sus informantes opone a calificar como más o menos correcta una variedad particular

<sup>10</sup> Pinardi & Llull. En Bernal et al. 2012..

<sup>11</sup> Bernal. En Bernal et al. 2012.

<sup>12</sup> Argentina ocupa también el segundo lugar de los países en los que perciben que se habla diferente (el 15% opina esto).

tranquilizante. Además, la cuarta parte de sus informantes asocian las variedades de Argentina y Colombia con cariño. Estas cifras son bastante diferentes respecto a los ecuatorianos. Tan sólo el 1,7% optó por Ecuador como el país en el que se habla con más corrección o mejor, y solamente un 5% piensa hablar igual o parecido a los ecuatorianos; la misma cantidad que piensa que se habla diferente en este país. Y, mientras las variedades de Argentina y Colombia son cariñosas según los madrileños, casi el 27% asocia la variedad ecuatoriana con bajos recursos, y el 19% asocia esta variedad con enojo.<sup>13</sup>

Tampoco existen muchos trabajos sobre el contacto entre dialectos hispanoamericanos y peninsulares, pero se encuentra algunos con relevancia en este asunto. Con respecto al tema de migración y contacto lingüístico deben mencionarse unos trabajos publicados en la revista «*Lengua y migración*» bajo la dirección de Moreno Fernández. La revista publica artículos sobre fenómenos sociolingüísticos y sociológicos derivados de los procesos migratorios, y analizan las realidades lingüísticas y comunicativas que emergen de las situaciones de migración.<sup>14</sup> Entre artículos relevantes para esta tesis, se puede mencionar el artículo publicado por Molina Martos “Procesos de acomodación lingüística de la inmigración latinoamericana en Madrid”, donde la autora ha examinado las actitudes lingüísticas de los latinoamericanos ante la cortesía de los madrileños, además de contrastar sus actitudes con su comportamiento lingüístico. Sus resultados indican que los informantes tienen una visión negativa tanto del habla madrileña como de la cortesía. En sus palabras “A la mayoría no le agrada el habla de Madrid y prácticamente la totalidad hace una valoración más positiva de la cortesía de su país de origen.” A pesar de ello, Molina Martos explica que la mayoría de sus informantes se ha acomodado lingüísticamente. Aunque la mayor parte prefiere el español de su país de origen, la mayoría ha cambiado su forma de hablar al residir en Madrid, porque lo han considerado necesario para integrarse en la nueva sociedad. La autora relaciona la acomodación lingüística por parte de sus informantes con la asimilación social y cultural.<sup>15</sup> También es relevante el artículo de Milin Bonomi «Entre divergencia y acomodación: el caso de los inmigrantes hispanos en Barcelona y Milán», donde explora los procesos de acomodación y de divergencia lingüísticas de los inmigrantes hispanoamericanos en estas ciudades, y analiza el rol de la identidad y la etnicidad en el fenómeno de convergencia en situaciones de contacto, además de estudiar los niveles más afectados por tal fenómeno.

---

<sup>13</sup> Yraola. En Bernal et al. 2012..

<sup>14</sup> Moreno Fernández 2010

<sup>15</sup> Martos 2010: 27-49.

Los resultados muestran, según la autora, fenómenos de acomodación hacia el español peninsular (y el italiano). Explica que el comportamiento sociolingüístico de los inmigrantes se caracteriza por una mediación entre el mantenimiento de la propia identidad etnolingüística, y el acercamiento a la variedad y al código de la nueva sociedad.<sup>16</sup> Digno de mención es también el trabajo de Sancho Pascual «Actitudes lingüísticas de los inmigrantes ecuatorianos en Madrid», que emprende un estudio sobre las actitudes que tienen los inmigrantes ecuatorianos residentes en Madrid hacia su propia variedad, y hacia la variedad madrileña. La autora comprobó que sus informantes valoran positivamente la variedad en su país, algo que, según ella, tiene que ver con lo afectivo y con la identidad de los individuos. Mientras tanto, añade que la variedad hablada en Madrid es considerada más “correcta” por parte de ellos mismos y muestran una catalogación inferior de su variedad. El habla madrileña se presenta como el portador de prestigio, mientras que su propia variedad constituye un rasgo definitorio de su propia identidad. En cuanto al comportamiento lingüístico, ella revela que sus informantes convergen en el léxico por la necesidad de conseguir una mayor eficacia comunicativa, mientras utilizan la estrategia de divergencia para mantener su identidad; existe, según ella, un prestigio intergrupar que favorece el mantenimiento de los usos propios.<sup>17</sup>

Además, respecto al tema de migración y contacto lingüístico, se puede mencionar el trabajo realizado por Palacios Alcaine, la cual ha investigado los cambios producidos en el pretérito perfecto simple/compuesto por estudiantes migrantes procedentes de la sierra ecuatoriana tras una estancia prolongada en Madrid. En el artículo «Cambios lingüísticos de ida y vuelta: los tiempos de pasado en la variedad emergente de los migrantes ecuatorianos en España», la autora afirma que muchos de los ecuatorianos han iniciado un cambio lingüístico que implica el abandono de su norma originaria que la variedad madrileña desconoce y de este modo se van acercando a la norma madrileña.<sup>18</sup>

En cuanto a otros estudios que han empleado frases similares sobre las actitudes lingüísticas que las expuestas en esta investigación, mencionaremos el estudio de Jaén García, debido a que en él se formularon las frases y se elaboró el cuestionario que se empleó en el presente estudio. Jaén García investigó en su tesis las actitudes de los hablantes de Sardinal, en la

---

<sup>16</sup> Bonomi 2010: 49-67.

<sup>17</sup> Sancho Pascual 2010: 83-97.

<sup>18</sup> Palacios Alcaine 2010: 109-126.

provincia de Guanacaste (Costa Rica), sobre su propia habla. Ella concluye que sus informantes tienen prejuicios positivos hacia su forma de hablar, y que el habla de sus informantes no parece constituir un obstáculo para el logro de movilidad social. Explica que los sardinalesos son leales hacia su habla y que se identifican con este en cierto grado, pero concluye con que su lealtad e identidad no son tan altas.<sup>19</sup> Johansen-Toft, empleó el mismo cuestionario cuando estudió las actitudes lingüísticas de los habitantes de Las Palmas hacia su propia habla, y cómo los habitantes lo perciben en comparación con el habla de los peninsulares que residen en la isla. Llegó a la conclusión de que los hablantes en cuestión tienen actitudes bastante positivas hacia su habla; ellos son orgullosos de su habla y lo usan en lo privado, lo social, y en lo laboral.<sup>20</sup> Drevdal enfocaba en su trabajo sobre las actitudes lingüísticas de los inmigrantes nicaragüenses residentes en Costa Rica. Averiguó que sus informantes tienen un alto grado de inseguridad lingüística, y que una gran parte de ellos perciben ventajoso hablar como la comunidad dominante en cuestiones de movilidad social. A pesar de ello, concluye que los inmigrantes nicaragüenses son leales hacia su habla, y que para ellos es muy importante mantener su habla en contacto con sus compatriotas.<sup>21</sup>

---

<sup>19</sup> Jaen Garcia 1991

<sup>20</sup> Johansen-Toft 2007

<sup>21</sup> Drevdal 2009

## **2. TEORÍA**

### **2.1. La lengua; variedades internas y su relación con la identidad**

#### **2.1.1. Lengua, dialecto, acento y comunidad de habla**

Resulta difícil marcar claramente las fronteras entre los conceptos de *lengua* y *dialecto*. Como explican Chambers y Trudgill, una lengua no es una entidad bien definida y claramente separada del dialecto. Consideran los dialectos como subdivisiones de una lengua en particular, y perciben una lengua como un conjunto de dialectos mutuamente inteligibles. Dado que diferentes lenguas también pueden ser mutuamente inteligibles, uno tiene que recurrir a factores extralingüísticos, como por ejemplo la política, geográficas, históricas, sociológicas y culturales, y así poder caracterizarlos como lenguas diferentes. En cuanto a los conceptos de dialecto y *acento*, tampoco parece existir una separación bien definida. Estos términos se funden frecuentemente el uno con el otro. A pesar de ello, Chambers y Trudgill hacen una distinción donde el acento se refiere al modo en que un hablante pronuncia, y se aplica este término a una variedad que es fonética y/o fonológicamente diferente a otras variedades. Dialecto, según ellos, se refiere a las variedades que son diferentes desde un punto de vista gramatical (y quizás léxico) además de fonológico de otras variedades. Entienden una *variedad* como cualquier clase particular de lengua que se considera como una entidad individual.<sup>22</sup> En este trabajo aplicaremos mayoritariamente el término *variedad* para referirnos al habla de los informantes.

Siguiendo a Moreno Fernández, aunque parece difícil marcar claramente las diferencias entre los conceptos presentados, los hablantes suelen tener una clara conciencia de la distancia que separa su variedad con otras. Explica que los miembros de una comunidad tienen una idea de la semejanza de sus características lingüísticas, y pueden distinguir cuáles son los rasgos que los acercan y cuáles los separan. Los hablantes de una comunidad conocen entonces las características lingüísticas propias de su variedad, y su grado de semejanza con otras hablas. Habiendo dicho esto, Moreno Fernández concluye que un dialecto existe cuando los hablantes consideran que su variedad está suficientemente diferenciada de otras, y cuando interpretan y valoran de forma semejante la variación sociolingüística.<sup>23</sup> Partiendo de los trabajos de Labov

---

<sup>22</sup> Chambers & Trudgill 1994: 20-22.

<sup>23</sup> Moreno Fernández 2009: 93.

y Gimeno Fernández, hace una distinción de los hablantes en diferentes comunidades según su grado de semejanzas lingüísticas. Mientras que todos los que comparten una lengua forman una *comunidad lingüística*, los que son más parecidos lingüísticamente forman una *comunidad de habla*. Moreno Fernández explica que los hablantes que forman parte de una *comunidad de habla* comparten ciertas normas y valores lingüísticas, unas mismas actitudes lingüísticas, y reglas de uso. Añade que los hablantes de esta comunidad tienden a percibir hechos y características lingüísticas de la misma manera, y que los miembros suelen compartir opinión sobre, entre otros, lo que es vulgar, familiar, incorrecto y anticuado. Por eso, los miembros de esta comunidad son capaces de reconocerse el uno con el otro.<sup>24</sup> Labov destaca el conjunto de actitudes y normas compartidas como lo esencial para la delimitación de una comunidad de habla. Explica que casi todos los miembros de una comunidad de habla comparten actitudes hacia diferentes lenguas, dialectos y rasgos lingüísticos, y que estas actitudes son muy uniformes dentro de la comunidad. Dice «In fact, it seems plausible to define a speech community as a group of speakers who share a set of social attitudes towards language».<sup>25</sup> Moreno Fernández añade que la pertenencia a una comunidad de habla puede servir como una marca diferenciadora.<sup>26</sup> Al formar parte de una comunidad de habla, y entonces compartir las actitudes, normas, formas y características lingüísticas con los demás miembros de la comunidad, uno se distingue al mismo tiempo de los hablantes pertenecientes a otras comunidades. La membresía a tal comunidad constituye una buena base para la comparación con otros y la evaluación de otros hablantes, ya que los estereotipos sobre otras variedades lingüísticas suelen ser compartidos.<sup>27</sup> La sensación de pertenecer a una comunidad que comparte rasgos y evaluaciones con uno mismo puede entonces constituir una referente importante para la identidad de uno.

### **2.1.2. Lengua, etnicidad e identidad**

Al dejar su país natal y encontrarse en otro país con una cultura diferente, la etnicidad y la variedad lingüística características de la cultura de origen llegan a menudo a ser más prominentes e incluso más importantes para los migrantes.<sup>28</sup> El concepto de etnicidad puede definirse del siguiente modo:

---

<sup>24</sup> Moreno Fernández: 23.

<sup>25</sup> Labov 1972: 248.

<sup>26</sup> Moreno Fernández 2009: 23.

<sup>27</sup> Labov 1972: 314.

<sup>28</sup> Roberts et al. 1999: 317.

La etnicidad hace referencia a las prácticas culturales y las perspectivas que distinguen a una determinada comunidad de personas. Los miembros de los grupos étnicos se ven a sí mismos como culturalmente diferentes de otros grupos sociales y, a su vez, son percibidos por los demás de igual manera. [...]. Muchas personas creen que la etnicidad es algo esencial para la identidad individual y la de los grupos. Puede proporcionar un importante vínculo de continuidad con el pasado y con frecuencia se mantiene viva mediante la práctica de tradiciones culturales. La etnicidad, aunque se mantiene dentro de la tradición, no es estática ni inmutable, sino que fluye y se adapta al cambio de las circunstancias.<sup>29</sup>

Al hablar de etnia se suele hacer referencia a un grupo humano que comparte unos rasgos y unos valores culturales que es identificado por los demás, y que tiene unas características lingüísticas que permiten su identificación interna y externa.<sup>30</sup> Con ello se ve que la etnicidad a menudo constituye una parte importante de la identidad individual y social de los individuos, y que las características lingüísticas propias de un grupo étnico pueden llegar a constituir una marca importante de esa identidad. Mediante sus rasgos lingüísticos los grupos étnicos pueden identificar a sus miembros, y miembros de los diferentes grupos étnicos son a menudo identificados como tal debido a sus características lingüísticas. En relación con lo expuesto dice Tabouret-Keller que: “linguistic items are not just attributes of groups or communities, they are themselves the means by which individuals both identify themselves and identify with others [...]”.<sup>31</sup>

Según Joseph, una de las principales funciones de la lengua es el expresar la identidad de uno.<sup>32</sup> Las lenguas pueden percibirse como una de las características más relevantes en la definición de la identidad social<sup>33</sup>, y pueden, según Blas Arroyo, desempeñar el papel más importante a la hora de configurar los sentimientos de pertenencia a un grupo étnico o nacional.<sup>34</sup> En palabras de Viladot: “La lengua ejerce una doble función: es agente de comunicación y símbolo de identidad”.<sup>35</sup> A raíz de lo expuesto se deriva que las lenguas o sus variedades no solamente constituyen un componente pasivo que señala la identidad de uno, sino que participan activamente en la configuración de la identidad. Le Page y Tabouret-Keller ilustran este punto al percibir la lengua como un «acto de identidad». Ellos introducen

---

<sup>29</sup> Giddens 2007: 469.

<sup>30</sup> Moreno Fernández 2009: 70.

<sup>31</sup> Le Page & Tabouret-Keller 1985: 5.

<sup>32</sup> Joseph 2004: prefacio.

<sup>33</sup> Bustos & Iglesias 2009: presentación.

<sup>34</sup> Blas Arroyo 2005: 373.

<sup>35</sup> Viladot 2008: 121.

el concepto de comportamiento lingüístico como una serie de actos de identidad donde las personas revelan tanto su identidad personal como su búsqueda de grupos sociales a pertenecer.<sup>36</sup>

Además de ser un ingrediente importante para la identidad personal, social o étnica de uno, una lengua o variedad también se caracteriza por constituir un referente importante de la historia y cultura de un país. En palabras de Bustos, la lengua y las maneras de hablar de cada comunidad nos hacen partícipes de un pasado, crea una solidaridad con él, hace que nuestra identidad sea parte de la historia y pueden percibirse, por ello, como portadores de lo cultural.<sup>37</sup> La lengua y sus variedades constituyen entonces un vínculo con el pasado, la historia y la cultura de un lugar específico, y conectan la identidad de una persona o un grupo a las tradiciones de este lugar.

Fishman también es partidario de ilustrar las conexiones entre lengua, etnicidad y cultura. Según él “the ethnic language, the ethnic identity and the ethnic culture (behaviors, beliefs, artifacts) are all completely intertwined”.<sup>38</sup> Explica que toda lengua vernácula puede llegar a constituir un símbolo de una comunidad de habla, y puede utilizarse para mantener las fronteras culturales. La lengua puede, según él, constituir el alma de una comunidad etnocultural y añade que la lengua y la etnicidad son componentes importantes de la identidad colectiva. Sin embargo, afirma que la importancia de estos conceptos puede variar. Mantiene que la lengua exige asistencia y que la etnicidad es una variable que puede modificarse como consecuencia de cambios en la sociedad.<sup>39</sup> En conexión con lo último dice que: “Like most other aspects of culture, ethnicity waxes and wanes and changes in response to more powerful and encompassing developments”.<sup>40</sup>

La lengua y sus variedades pueden, como hemos visto, servir como marcas identificadoras y diferenciadoras. Las características lingüísticas propias pueden constituir un referente muy importante de la cultura, la identidad, y la etnicidad de cada uno, y puede señalar de donde se viene y a que grupo social o étnico se pertenece. En otras palabras suele haber una estrecha relación entre el habla de una persona o un grupo y su identidad personal y social, y las características lingüísticas pueden constituir un símbolo importante de esas identidades.

---

<sup>36</sup> Le Page & Tabouret-Keller 1985: 14.

<sup>37</sup> Bustos & Iglesias 2009: 61-62.

<sup>38</sup> Fishman 1997: 61.

<sup>39</sup> Fishman: 3, 13, 59-61.

<sup>40</sup> Fishman 1989: 686.

## 2.2. La identidad social y el logro de una identidad satisfactoria

Tajfel entiende la identidad social como “that *part* of an individual's self concept which derives from his knowledge of his membership of a social group (or groups) together with the value and emotional significance attached to that membership”.<sup>41</sup> Entendemos entonces que la identidad social tiene relevancia para la identidad propia, y que es una identidad que deriva de la conciencia de pertenecer a uno o a varios grupos. Además parece ser la valoración y la importancia dada a la membresía por el individuo mismo que es lo importante para la identidad, y no las características objetivas del grupo mismo.

Tajfel y Turner elaboraron la *Teoría de la Identidad Social*, que ha llegado a ser un modelo ampliamente utilizado en la sociolingüística, entre otros. Según la teoría, el concepto de sí mismo no solamente consiste en la identidad personal, sino también en el grupo al que uno pertenece. La teoría señala que, para elaborar un concepto de nosotros mismos, hay una tendencia a categorizar, a identificar y a contrastar. La categorización implica poner a nosotros mismos y a otras personas en diferentes grupos o “categorías sociales”. Esto lo hacemos, a su vez, para facilitar los procesos de identificación (asociarnos con ciertos grupos con los que compartimos semejanza), y contrastación (poner a nuestros grupos en contraste con otros grupos). Los procesos mencionados contribuyen a detectar diferencias y semejanzas con otros grupos. La teoría manifiesta que los grupos a los que pertenecemos son de suma importancia en cuanto a como nos evaluamos, y sostiene que para aumentar nuestra autoestima, buscamos orgullo y respecto para nuestros grupos.<sup>42</sup> Queremos pertenecer a grupos de los que nos sentimos orgullosos y que nos aporten una identidad social y personal satisfactoria. También queremos mantener un sentido positivo del propio grupo si lo tenemos, y aumentarlo si nos hace falta.<sup>43</sup> Siguiendo a Tajfel: “The characteristics of one’s group as a whole [...] achieve most of their significance in relation to perceived differences from other groups and the value connotation of it”.<sup>44</sup> Esto significa que el comparar su grupo social con otros puede llevar a una nueva perspectiva o percepción de la identidad del grupo. De estas comparaciones con otros grupos puede surgir una percepción de una identidad social positiva y apropiada, en cuyo caso la estrategia irá orientada a conservarla o a extenderla. En cambio, si de tales comparaciones surge una percepción de una identidad social negativa e

---

<sup>41</sup> Tajfel 1978: 63.

<sup>42</sup> En Myers 2002: 346.

<sup>43</sup> Tajfel 1978: 256.

<sup>44</sup> Tajfel: 258.

insatisfactoria, uno empleará estrategias para conseguir cambios que aumenten su estatus. Estos cambios pueden implicar o bien una reinterpretación en términos positivos de esa identidad grupal o, en el sentido opuesto, cambiar el grupo.<sup>45</sup>

Una manera de aumentar la satisfacción de su propia identidad puede ser mediante la estrategia de la *diferenciación etnolingüística*, que propone conseguir una diferenciación positiva mediante la acentuación de la propia variedad lingüística. Giles y otros elaboraron *La Teoría de la Identidad Etnolingüística*, que puede explicar por qué unas personas o grupos tienden a acentuar sus características lingüísticas en una conversación, mientras otros tratan de esconderlas. Recordamos nuestra tendencia a categorizar, identificar y contrastar. Si uno valora su propio grupo étnico y el habla de éste positivamente, la lengua o la variedad propia pueden constituir la base para tales tendencias, y guiar a uno hacia los procesos de comparación, identificación y diferenciación. Uno puede entonces, mediante la acentuación de su propia variedad lingüística, mantener o conseguir una identidad positiva tras una comparación con otras variedades (y hablantes).<sup>46</sup>

Además de poder constituir una base para la comparación social, y una estrategia para conseguir una diferenciación positiva, la lengua y sus variedades pueden utilizarse con el propósito de crear, mantener o reducir la distancia social en una interacción. Giles elaboró *La Teoría de la Acomodación en la Comunicación*, que explica algunas de las motivaciones que subyacen a las modificaciones lingüísticas en diferentes situaciones de contacto lingüístico, e indica las consecuencias sociales de estos cambios. Según Giles, la gente, al encontrarse en situaciones comunicativas, modifica constantemente su forma de hablar como una manera de o bien reducir o bien acentuar las diferencias lingüísticas (y por consiguiente sociales). La teoría señala que la gente puede cambiar su manera de hablar para consecuentemente expresar sus valores o actitudes. Se puede, por tanto, o bien enfatizar las diferencias sociales entre los interlocutores en una conversación y alejarse de sus interlocutores, o bien minimizar las diferencias para acercarse a ellos. La teoría cuenta con tres estrategias lingüísticas básicas que se emplea en situaciones comunicativas: la *convergencia*, la *divergencia* y el *mantenimiento*. La *convergencia* significa que los individuos ajustan sus comportamientos comunicativos para adoptar un comportamiento similar al de su interlocutor. Esto sucede a menudo en

---

<sup>45</sup> Tajfel: 258-259.

<sup>46</sup> Viladot 2008: 49-54.

situaciones en las cuales buscamos la aprobación de otros. En vez de converger, uno puede cambiar su comportamiento comunicativo para distanciarse de su interlocutor. En este caso uno emplea la estrategia de *divergencia* para poner énfasis en las diferencias. Si una persona decide mantener y persistir en su estilo original, sin tener en cuenta la conducta comunicativo del interlocutor, esta persona emplea la estrategia de *mantenimiento*; la persona defiende entonces el propio uso de su lengua.<sup>47</sup>

Estas estrategias mencionadas pueden tener repercusiones para la identidad étnica. Lo de converger, por ejemplo, puede ayudarnos a ser más aceptados y aprobados por los demás. Sin embargo, esto también puede tener sus costes. Según Homans, la convergencia puede implicar la posible pérdida de identidad personal o social.<sup>48</sup> El hecho de no converger en un discurso puede, al contrario, percibirse como una manera de reforzar la identidad propia. En palabras de Giles “non-converging speech is an important medium often used by ethnic groups as a symbolic tactic for maintaining their identity and cultural distinctiveness”.<sup>49</sup> Para los grupos étnicos que se encuentran en otra cultura dominante, lo de resaltar sus diferencias o particularidades lingüísticas puede contribuir a mantener su identidad social, o étnica. Puede percibirse como una medida de mantener su especificidad como grupo, a la vez que se aleja de las normas y reglas lingüísticas y comunicativas de los grupos dominantes. Al utilizar un fuerte acento de su grupo étnico, por ejemplo, uno puede mostrar su resistencia de asimilarse a otra cultura dominante.<sup>50</sup> Baker, refiriéndose al mismo asunto, relaciona las modificaciones lingüísticas con la teoría de *disonancia cognitiva* elaborada por Leon Festinger.<sup>51</sup> Ella explica que los grupos étnicos utilizan estrategias lingüísticas como una medida de obtener armonía con su valuación, o bien positiva o bien negativa, de ser una minoría étnica. Esto quiere decir que las personas que aprecian su etnicidad tienden a acentuar sus características lingüísticas para mostrar su adhesión a los valores de su grupo étnico; los que no sienten tanta afiliación étnica y que se identifican más con su interlocutor, pueden ocultar sus rastros étnicos y lingüísticos y tratar de acercarse lingüísticamente con el otro.<sup>52</sup> Esta declaración nos hace pensar que las actitudes de las personas hacia su etnicidad y variedad lingüística tienen mucho

---

<sup>47</sup> Viladot 2008: 97-100 y Giles 1977: 321-324.

<sup>48</sup> En Viladot 2008: 106.

<sup>49</sup> Giles 1977: 322-323.

<sup>50</sup> Viladot 2008: 100-117.

<sup>51</sup> La disonancia cognitiva implica un conflicto entre diferentes pensamientos, o una discrepancia entre la manera de actuar de uno y sus valores. Estamos motivados por reducir estos conflictos y discrepancias, y la manera de hacerlo es cambiar o nuestros pensamientos o comportamientos. En Myers 2002: 148.

<sup>52</sup> Baker 1992: 105.

que ver con las estrategias lingüísticas empleadas. Como una manera de evitar una posible disonancia cognitiva, uno debe actuar de acuerdo con sus pensamientos, valores y actitudes.

## 2.3. El estudio de las actitudes

### 2.3.1. ¿Qué es una actitud?

Una actitud puede definirse como “a favourable or unfavourable evaluative reaction toward something or someone, exhibited in one's beliefs, feelings, or intended behavior”.<sup>53</sup> Al evaluar nuestras actitudes recurrimos a nuestros sentimientos, nuestros pensamientos, y nuestra tendencia conductual hacia algo o alguien.<sup>54</sup> Las actitudes son generalmente consideradas como parte de la personalidad, y muestran grandes diferencias individuales. Además tienden a ser estables en el tiempo, y se relacionan muchas veces con el comportamiento real.<sup>55</sup> Las actitudes tienden a referirse a un objeto o un caso específico, y pueden indicar pensamientos, preferencias, creencias y deseos compartidos en una comunidad.<sup>56</sup>

Existen varias percepciones sobre las actitudes, y los investigadores difieren en la manera de definir las y entenderlas. Hay diferentes explicaciones de cómo se componen, de cómo se debe explorarlas, y de su grado y dirección de influencia en los comportamientos. Generalmente se puede dividir la noción del concepto actitud en dos categorías diferentes; la *mentalista* (o *cognitivista*), y la *conductiva*.<sup>57</sup> Baker se adhiere a la perspectiva *mentalista*, y percibe la actitud como una estructura hipotética que se utiliza para explicar la dirección y la persistencia de los comportamientos humanos. Sostiene que una actitud no puede ser observada directamente dado que los pensamientos y sentimientos de las personas son escondidos. Considera entonces que las actitudes son latentes, pero que infieren en la conducta externa. Según ella, las actitudes pueden resumir, explicar, y predecir el comportamiento observable.<sup>58</sup> Appel y Muysken explican que la perspectiva *mentalista* percibe la actitud como «an internal, mental state, which may give rise to certain forms of behaviour». <sup>59</sup> Los defensores de dicha perspectiva perciben entonces la actitud como una estructura hipotética, que no se puede observar ni medir de forma directa y exacta, pero que se considera influyente en el comportamiento observable. La actitud puede entonces ayudarnos a la hora de explicar o predecir una conducta, y puede, por tanto, considerarse como una categoría intermedia entre un estímulo y la acción individual.<sup>60</sup> La perspectiva *conductiva*, por otra parte, no percibe la actitud como una categoría intermedia, sino más bien se la

---

<sup>53</sup> En Myers 2002: 130.

<sup>54</sup> Myers: 130.

<sup>55</sup> Larsen & Buss 188.

<sup>56</sup> Baker 1992: 9-15.

<sup>57</sup> López Morales 1989: 287.

<sup>58</sup> Baker 1992: 10-11.

<sup>59</sup> Appel & Muysken 1987: 16.

<sup>60</sup> Moreno Fernández 2009: 181.

identifica con la conducta del individuo.<sup>61</sup> Esa perspectiva, explica Moreno Fernández, interpreta la actitud como una conducta, como una reacción o una respuesta a un estímulo.<sup>62</sup> Con ello concluimos que según los conductistas, la actitud puede considerarse como una estructura real, directamente observable, y que es identificable con el comportamiento del individuo.

Estas dos concepciones de la actitud también difieren en cómo percibir la estructura componencial de la actitud. Osgood y Fishbein explican que mientras los conductistas suelen ver en la actitud un elemento único, generalmente afectivo o de valoración, los partidarios de la perspectiva cognitiva suelen ver en la actitud tres subcomponentes: un componente *afectivo*, un componente *cognitivo*, y un componente *conativo* (una conducta). El primer componente se refiere a una valoración (emociones y sentimientos), el segundo se refiere a un saber o una creencia, y tiene que ver con los estereotipos del individuo, y el último se relaciona con la conducta; la tendencia a actuar y reaccionar de cierta manera con respecto a un objeto.<sup>63</sup> Los partidarios de la perspectiva cognitiva difieren en su percepción de cómo se relacionan entre sí estos componentes, pero están de acuerdo en que las actitudes son adquiridas, son relativamente estables, tienen un referente específico y varían en dirección y grado.<sup>64</sup>

Debido a que la perspectiva conductiva identifica la conducta con la actitud del sujeto, se facilita la observación y el estudio de las actitudes. Como explica Moreno Fernández, mientras que los conductistas utilizan la observación directa de las conductas como procedimiento del estudio de las actitudes, los mentalistas tienen que recurrir a técnicas más complejas, que permitan desvelar algo tan complejo como un estado mental.<sup>65</sup> La ventaja que estos últimos tienen, a su vez, es el poder de predictibilidad ya que permite una predicción del futuro estado de las cosas; esto es precisamente lo que ha permitido que la perspectiva mentalista sea la preferida.<sup>66</sup>

### 2.3.2. Las actitudes lingüísticas

Al relacionar los subcomponentes de la actitud (afectivo, conativo y cognitivo) promulgados por la perspectiva mentalista con actitudes orientadas hacia la lengua, se llega a la descripción propuesta por Fishman. El distingue tres categorías básicas de las actitudes lingüísticas: la primera, *comportamientos afectivos de actitud*, tiene que ver con actitudes y emociones orientadas hacia la lengua o variantes lingüísticas (que van desde la lealtad hasta la aversión a la lengua), además de actitudes y emociones hacia los hablantes «típicos» de estas lenguas y variedades<sup>67</sup>; la segunda, *realización conductiva*

---

<sup>61</sup> Appel & Muysken 1987: 16.

<sup>62</sup> Moreno Fernández 2009: 181.

<sup>63</sup> En Moreno Fernández: 181. López Morales 1989: 288-289.

<sup>64</sup> López Morales: 288-289.

<sup>65</sup> Moreno Fernández 2009: 181

<sup>66</sup> López Morales 1989: 288.

<sup>67</sup> Fishman 1979: 168.

*explícita de actitudes, sentimientos, y creencias*, se refiere al control o regulación por parte del individuo de sus hábitos lingüísticos mediante, entre otros, el refuerzo y la planificación; y la tercera, *aspectos cognitivos de la respuesta lingüística*, alude al conocimiento y la consciencia lingüísticos, es decir, la percepción y sentimientos acerca de la utilización de la lengua o variedad.<sup>68</sup> Como se puede ver de la categorización hecha por Fishman, las actitudes lingüísticas no solamente tratan de actitudes hacia variedades lingüísticas sino que pueden también ser dirigidas hacia los hablantes de estas variedades.

Con respecto a este último, Giles quería estudiar lo subyacente de las actitudes lingüísticas; él quería investigar si las actitudes lingüísticas manifestadas trataban de preferencias hacia una lengua o variedad en sí, o si más bien comunicaban una valoración hacia los hablantes de estas lenguas o variedades. Propuso dos hipótesis diferentes: una del *valor inherente* y otra de la *norma impuesta*. La primera se basa en la valoración que uno hace al comparar dos variedades entre sí, independientemente de los hablantes que las manejen. En otras palabras, se basa en la creencia de que una variedad lingüística es objetivamente mejor y más atractiva para los hablantes que otra(s). La segunda apunta a la valoración positiva de una variedad sobre la otra, debido a que es hablada por un grupo de mayor prestigio o estatus.<sup>69</sup> Las investigaciones de Giles y otros han mostrado que es la segunda hipótesis que es la vigente.<sup>70</sup> No son las diferencias lingüísticas ni estéticas las que se encuentran en el origen de las actitudes lingüísticas, sino estereotipos y prejuicios relacionados con las personas que hablan determinadas lenguas o variedades.<sup>71</sup> En cuanto a ello, Lambert presenta tres categorías de la personalidad a las que tendemos a recurrir basado en el uso del lenguaje; la *competencia* (inteligencia, prestigio, estatus, etc.) la *integridad personal* (honestidad, bondad, lealtad, etc.) y el *atractivo social* (sentido de humor, simpatía, alegría, etc.).<sup>72</sup> Investigaciones han demostrado que los acentos regionales o las variedades características tanto de los grupos étnicos minoritarios como de las clases bajas generalmente tienden a evocar reacciones desfavorables en lo relativo a estatus, competencia y prestigio, si bien mejoran algo en atractivo e integridad personal.<sup>73</sup>

En palabras de Moreno Fernández «no resulta fácil delimitar dónde comienza la actitud hacia una variedad lingüística y dónde termina la actitud hacia el grupo social o el usuario de esa variedad».<sup>74</sup> Explica que la apreciación y evaluación de una lengua tiene mucho que ver con el estatus y las características sociales de sus hablantes. Dice que las lenguas tienen connotaciones sociales, y percibe las actitudes lingüísticas como actitudes psicosociales. Según él, las actitudes lingüísticas tienen que

---

<sup>68</sup> Fishman: 167-178.

<sup>69</sup> López Morales 1989: 286-287. Blas Arroyo 2005: 324.

<sup>70</sup> Moreno Fernández 2009: 179.

<sup>71</sup> Blas Arroyo 2005: 325.

<sup>72</sup> Lambert 1972: 214-217.

<sup>73</sup> Blas Arroyo 2005: 326.

<sup>74</sup> Moreno Fernández 2009: 179.

ver con las lenguas mismas y con la identidad de los grupos que las manejan, y presenta esta definición del concepto: “La actitud lingüística es una manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua [o cualquier clase de variedad lingüística] como al uso que de ella se hace en la sociedad [...]”.<sup>75</sup> Resulta que las actitudes lingüísticas van más allá de simplemente tratarse de actitudes hacia una lengua o variedad y que pueden revelar actitudes más latentes.

Blas Arroyo explica que los psicólogos sociales han creado los conceptos de *prototipos y prejuicios lingüísticos* para dar cuenta del modo en que utilizamos el lenguaje como fuente de información acerca de las características psicosociales de nuestros interlocutores. Los prejuicios pueden, según él, alimentar estereotipos que a su vez manipulan y alientan opiniones y actitudes que se extienden por toda la comunidad de habla.<sup>76</sup> Los prototipos y prejuicios lingüísticos influyen de esa manera nuestra evaluación de los demás, y la manera de hablar de una persona o un grupo social afectan entonces nuestra percepción de los hablantes. Así en consonancia con la declaración de Joseph: “...our relationships with other human beings are established fundamentally on instinctive judgements we make about them, in which the language they use figures prominently and can [...] determine our judgement independently of any other factor”.<sup>77</sup>

El razonamiento presentado por Appel y Muysken en cuanto a la formación de las actitudes lingüísticas es el siguiente: Los diferentes grupos sociales en una sociedad adoptan unas actitudes los unos en referencia a los otros según las diferentes posiciones sociales que ocupan. Estas actitudes hacia los diferentes grupos sociales afectan a su vez sus actitudes hacia las características que los definen como grupo, siendo a menudo la lengua o una variedad características importantes del grupo. Las actitudes hacia el habla del grupo llegan posteriormente a extenderse hacia los hablantes individuales de esa lengua.<sup>78</sup> Como señala Edwards, una misma variedad puede ser objeto de actitudes positivas o negativas dependiendo de la valoración que se haga del grupo que emplea esta variedad, y de unas preferencias y convenciones sociales acerca del estatus y prestigio de los hablantes.<sup>79</sup> Ryan, Giles y Sebastian confirman al respecto que en toda sociedad la diferencia de poder entre determinados grupos sociales se refleja en la variación lingüística y en las actitudes hacia dichas variaciones. Dicen que típicamente el grupo dominante “promotes its patterns of language use as the model required for social advancement; and use of a lower prestige language, dialect, or accent by minority group members reduces their opportunities for success in the society as a whole”.<sup>80</sup> Las

---

<sup>75</sup> Moreno Fernández: 177.

<sup>76</sup> Blas Arroyo 2005: 325-326.

<sup>77</sup> Joseph 2004: 71.

<sup>78</sup> Appel & Muysken 1987: 16.

<sup>79</sup> Moreno Fernández 2009: 179.

<sup>80</sup> En Ryan & Giles 1982:1.

variedades que carecen de prestigio deben por ello recurrir a otras cualidades para sostenerse. En palabras de Carranza: “For a less prestigious language to be maintained, it must be associated with values that its speakers see as positive and with which they wish to identify”.<sup>81</sup>

De los principios apuntados se deriva que las actitudes lingüísticas pueden reflejar actitudes hacia diferentes grupos sociales y los individuos que forman parte de estos grupos. Al detectar las actitudes prevalentes hacia el habla de distintos grupos, uno obtendrá una perspectiva de las relaciones y posiciones sociales entre los diferentes grupos en una sociedad. Con respecto a ello declaran Álvarez et al que: “Conocer las actitudes de los individuos y de los grupos humanos [pueden] ayudarnos a predecir, al menos hasta un cierto punto, el comportamiento de los individuos y de sus grupos hacia otros individuos u otros grupos humanos”.<sup>82</sup>

## **2.4. Lengua e identidad; bajo la influencia de las migraciones**

Los grandes movimientos migratorios, que implican una mezcla de gente procedente de diferentes culturas, pueden llevar a que los pueblos adquieren aspectos de una nueva cultura, a menudo a expensas de la propia. En palabras de John C. Maher: “The landfill loyalty that ethnic membership traditionally demand is not viewed as obligatory by many people of the current generation”.<sup>83</sup> En la misma línea, sugiere Melucci que la noción de etnicidad ha cambiado por causa de los constantes desplazamientos y movimientos de poblaciones, y afirma que “not only are all ethnic communities deeply divided, but also [...] ethnicity itself is an optional identity and is often overshadowed by other (gender, class, regional) identities”.<sup>84</sup> Viladot, por otra parte, sostiene que en los encuentros interculturales de hoy, la nacionalidad o etnicidad de una persona tiende a convertirse en la principal categoría social para las personas, y constituye frecuentemente la base para la comparación entre los diferentes grupos.<sup>85</sup> Según ella, uno puede suponer que un inmigrante que llega a otro país, con otra cultura, historia y tradiciones, estaría más consciente de su propia raíz natal, y las características culturales de su propio grupo étnico.<sup>86</sup> De acuerdo con lo expuesto, entendemos que la etnicidad de un inmigrante que reside en otro país puede o bien cambiarse o resultar menos importante, o bien destacarse como un ingrediente muy importante de su identidad debido a una renovada reflexión de su origen; este último contribuyendo al mantenimiento de las características originarias.

---

<sup>81</sup>En Ryan & Giles 1982: 64.

<sup>82</sup> Álvarez Martínez & Urdaneta 2001: 149.

<sup>83</sup> En Coupland 2010: 576.

<sup>84</sup> Coupland: 575-576.

<sup>85</sup> Viladot 2008: 62.

<sup>86</sup> Viladot: 62.

Una variedad lingüística puede ser una característica muy importante de la cultura y de la identidad étnica de un inmigrante, y puede también verse afectada por las migraciones. Muchos de los partidarios de la disciplina sociolingüística están preocupados por las posibles consecuencias lingüísticas derivadas de las migraciones. Como explica Escobar, muchas veces la migración implica un contacto con otras lenguas o variedades lingüísticas, algo que puede llevar a una pérdida de muchos rasgos propios de una lengua o un dialecto. Manifiesta que la globalización y los grandes movimientos migratorios han contribuido a pérdidas de diversidades culturales y variedades lingüísticas.<sup>87</sup> Skutnabb-Kangas también presenta una preocupación similar al declarar que hoy en día las lenguas y las diversidades lingüísticas están desapareciendo a un ritmo mucho más rápido que antes. Ella percibe la globalización como la raíz del problema, y explica que este proceso lleva a una aniquilación de variedades y características lingüísticas.<sup>88</sup> Joseph, por el contrario, no comparte esta preocupación. Él piensa que hay dos fuerzas diferentes que evitan tal aniquilamiento; la *identidad lingüística individual* y la *identidad lingüística nacional/étnica/religiosa*. La primera mantenemos, según él, para saber o entender quienes somos, y procura la manifestación de la diversidad lingüística debido a que dicha identidad exige la variación. La segunda, por su parte, queremos como una medida de satisfacer nuestras necesidades de establecer y mantener comunidades o grupos sociales a pertenecer.<sup>89</sup> Estas declaraciones nos hacen pensar que una valoración positiva de la membresía étnica por parte de los inmigrantes puede evitar, o por lo menos disminuir, la pérdida de los rasgos lingüísticos y étnicos de su origen.

---

<sup>87</sup> Escobar & Wolfgang 2009: 10.

<sup>88</sup> En Joseph 2004: 182.

<sup>89</sup> Joseph: 191.

## **3. CONTEXTO HISTÓRICO Y SOCIO-CULTURAL**

### **3.1. Razones para migrar**

#### **3.1.1. España, un país atrayente para los inmigrantes en cuestión**

En el último cuarto del siglo XX España pasó de ser un país emisor de emigrantes a ser un país receptor de grandes cantidades de inmigrantes. Según Calvo Buezas, esta tendencia empezó a finales de los ochenta, cuando el país entró en “el tren de la prosperidad europea”. Desde entonces empezó a convertirse en un país rico e importante dentro de la unión, y experimentó un crecimiento acelerado de la economía. Este crecimiento económico además de su democracia recién establecida la convirtieron en un país atrayente para los inmigrantes.<sup>90</sup> Para los hispanoamericanos se puede añadir a esto las ventajas de compartir vínculos históricos y tener una mayor semejanza cultural, lingüística y religiosa con los españoles, además de ser más valorados y aceptados en este país frente a otros grupos de inmigrantes.<sup>91</sup> Estos hechos han contribuido a que en 2011 casi el 15% de la población española era inmigrantes, y los hispanoamericanos llegaron a ser el grupo más grande de estos, representando alrededor del 35% de los extranjeros.<sup>92</sup> Y, dentro de España era la región madrileña la que llegó a constituir el destino más atrayente para los inmigrantes.<sup>93</sup>

#### **3.1.2. El contexto social, político y económico de los países en cuestión**

##### ***Argentina:***

La inmigración desde el continente americano hacia la península empezaba echar raíces en la década de los ochenta. En los inicios dominaba la inmigración de argentinos de las clases medias que huían de la dictadura militar establecida.<sup>94</sup> Con el golpe de estado y la llegada del gobierno militar en 1976 comenzó la destrucción del estado argentino. El régimen militar propuso una economía de neoliberalismo<sup>95</sup>, que iba perjudicando la economía del país y el bienestar de los argentinos. Aumentaron la inflación, la deuda externa, el desempleo y el

---

<sup>90</sup> Calvo Buezas 2010: 491, 567.

<sup>91</sup> Izquierdo et al.: 2002: 4.

<sup>92</sup> INE, Avance del Padrón a 1 de enero de 2011.

<sup>93</sup> La atracción de Madrid ha sido tan grande que pasa del 2,4 % en 1991 de inmigrantes al 41,4% en 2010. Calvo Buezas 2010: 601, 681.

<sup>94</sup> Izquierdo et al. 2002: 9.

<sup>95</sup> Que significó, entre otros, una apertura de la economía, una reducción de la intervención del estado y del gasto público. González Martínez 2007: 27.

empobrecimiento.<sup>96</sup> Después de la caída del gobierno militar diferentes presidentes llegaron al poder con la meta de solucionar los problemas existentes, sin poder encontrar una manera adecuada de solucionarlos. Muchos argentinos decidieron entonces abandonar el país. Un poco más tarde, al iniciarse el nuevo milenio, estos flujos migratorios aumentarían aún más, por causa de un empeoramiento considerable de la situación del país.<sup>97</sup> La incapacidad por parte de los políticos de solucionar los problemas existentes, llevó a una indignación profunda por parte de la población; una indignación que se manifestaba en grandes protestas públicas, que a su vez llevaron a un aumento de la violencia e inseguridad ciudadana. La pérdida de confianza en el país y la poca fe en el futuro estado de las cosas empujaron a muchos argentinos a abandonar su país en busca de mejores condiciones en la península fraternal.<sup>98</sup>

### ***Ecuador:***

En la mitad de la década de los ochenta Ecuador se situó en una pre-crisis con una deuda externa que superaba el Producto Interior Bruto del país, una creciente inflación, y políticas de recorte social y privatizaciones que iba perjudicando la población.<sup>99</sup> Las medidas tomadas por parte de los políticos para hacer frente a la crisis iba empeorando la situación económica y social de los ciudadanos, y una gran parte de ellos perdieron sus trabajos sin la posibilidad de obtener ayuda del estado, que tenía que luchar con sus propios problemas. La pobreza iba aumentando. Los problemas en la década de los ochenta se agravaban, y se quedaban sin resolver al iniciarse la década de los noventa; en esta década también empezaban las oscilaciones de los precios de sus productos de exportación, contribuyendo aún más al aumento del desempleo. La desconfianza en la clase política, que siguió cortando los gastos públicos y aumentó la brecha entre el quintil de población más rico y el más pobre, iba difundiéndose en la población ecuatoriana; la inestabilidad política y la incapacidad por parte de los políticos de hacer frente a la crisis llevaron a una creciente desconfianza y pesimismo ante el futuro. A fines de la década de los noventa se aceleró el continuo deterioro de la situación económica, política y social del país, algo que llevó a una gran crisis nacional que creó un «boom» migratorio.<sup>100</sup>

---

<sup>96</sup> González Martínez 24, 27.

<sup>97</sup> El estado había ido reduciendo los gastos en el campo de salud y educación, y una gran parte de la industria fue clausurada, vendida o transferida al exterior, algo que contribuyó a una creciente desocupación. Además, la gente se encontró ante la imposibilidad de disponer de sus ahorros, y una gran parte de los que todavía mantenían trabajo experimentó una considerable disminución de sus salarios. Al comenzar el siglo XXI, la mitad de la población argentina se situó por debajo del umbral de la pobreza. González Martínez: 28-38

<sup>98</sup> González Martínez: 38, 63

<sup>99</sup> Gómez Ciriano 2007: 27.

<sup>100</sup> Gómez Ciriano: 8, 20, 43-52.

## **Colombia :**

Al final de la década de los ochenta, la economía nacional colombiana también se vio fuertemente perjudicada como resultado de la introducción del neoliberalismo. Además, el colapso en los precios internacionales del café llevó a la quiebra de miles de productores, lo que contribuyó a una considerable reducción de uno de los principales ingresos del país, y el progresivo aumento del desempleo. A los problemas económicos, sociales y políticos existentes en el país también se añadió el incremento de la violencia, que iba difundiéndose por el territorio nacional, lo cual contribuyó a generar un ambiente de inseguridad por parte de los ciudadanos.<sup>101</sup> Ruiz dice: «Ante la complejidad de la situación colombiana, existe la tendencia a renunciar, a dar por perdido cualquier intento de participar en la generación de un cambio [...]».<sup>102</sup> Explica que frente a los problemas existentes había un sentimiento de impotencia casi generalizado entre los colombianos, y que la mayoría tendía a resignarse o negar en vez de hacer frente a la situación.<sup>103</sup> Estos sentimientos de impotencia, inseguridad y frustración por parte de los colombianos llevaron a que muchos abandonaran el país. Además, la consolidación y expansión del mercado internacional de las drogas llevó a una creciente inmigración por parte de los que vieron el transporte y la distribución de la droga en el extranjero como una posible salida del país.<sup>104</sup>

Una gran parte de los inmigrantes argentinos, ecuatorianos y colombianos vieron entonces la migración hacia España como la posible solución de sus problemas. La fuerte demanda de puestos de trabajo existente en dicho país<sup>105</sup>, su semejanza con los españoles, además de diferentes acuerdos con el país que facilitaba su entrada<sup>106</sup>, contribuyeron a que muchos de ellos optasen por el rumbo hacia España; el país que parecía ofrecerles mejores condiciones de vida.

### **3.2. El perfil de los inmigrantes**

En los inicios era la mujer la que tenía el papel como protagonista en la migración del continente americano hacia la península española, pero al acercarse el milenio esta situación

---

<sup>101</sup> Guarnizo 2006: 86.

<sup>102</sup> Ruiz 2007: 10.

<sup>103</sup> Ruiz: 10.

<sup>104</sup> Guarnizo 2006: 87.

<sup>105</sup> Debido al desarrollo económico y el envejecimiento de la población que significó una reducción de la población potencialmente activa. Merino Sanz 2009: 147.

<sup>106</sup> Izquierdo et al. 2002: 1, 4.

se iba equilibrando. Generalmente los inmigrantes latinoamericanos se sitúan entre los 25 y los 44 años, algo que significa que se concentran en las edades más activas.<sup>107</sup> Estos inmigrantes tienen un alto nivel de estudios, incluso tal vez superior que los españoles; el 21% ha terminado sus estudios universitarios y más de la mitad tiene estudios secundarios.<sup>108</sup> Debe notarse, sin embargo, que son inmigrantes cualificados que generalmente no trabajan en lo suyo; trabajan en condiciones bastante más peores que los españoles. La mayoría de los ecuatorianos y colombianos trabajan en los servicios personales menos queridos como el trabajo doméstico, limpieza, el cuidado de ancianos y enfermos, o con tareas menos reconocidas en las cocinas de restaurantes y cafeterías. Los argentinos, por otra parte, tienen un perfil ocupacional más cualificado como profesionales, administrativos y comerciantes.<sup>109</sup>

### **3.3. La acogida en la sociedad de llegada; ¿los preferidos?**

El aumento masivo de inmigrantes latinoamericanos puede considerarse, según Izquierdo y otros, como un reflejo de la preferencia por esos inmigrantes en la sociedad española.<sup>110</sup> Ellos explican que tanto la política como los españoles mismos han expresado esta preferencia; los políticos al concertar tratos que faciliten su entrada en el mercado laboral<sup>111</sup> y la obtención de la nacionalidad española<sup>112</sup>, y los españoles al declarar una preferencia por esos inmigrantes, los «extranjeros menos extraños», y con los que tienen más trato cotidiano y simpatía cultural.<sup>113</sup> ¿Es todavía vigente esa tendencia de la preferencia por los inmigrantes hispanoamericanos?

Diferentes estudios emprendidos desde los comienzos del nuevo milenio indican que no; que esta predilección por los hispanos ha ido cambiando durante la última década. Este sentimiento de semejanza, que anteriormente significaba una identificación y sentimiento de igualdad entre los españoles y los inmigrantes hispanos, ahora ya no parece tan claro, y la

---

<sup>107</sup> La inmigración argentina cuenta con más población madura. Izquierdo et al: 12.

<sup>108</sup> Gil Araújo 2004: 1.3. Población inmigrante: características e inserción.

<sup>109</sup> En 1999, más de dos tercios de los trabajadores ecuatorianos y más de la mitad de los empleados colombianos se ocupaban como empleadas domésticas y personal de limpieza. Izquierdo et al. 2002: 17-18.

<sup>110</sup> Izquierdo et al.: 3.

<sup>111</sup> Explican los autores que se distingue al extranjero en Régimen General del inscrito en el Régimen Comunitario; mientras que el inmigrante sometido al primero no puede laborar legalmente sin un permiso expreso, el segundo no necesita esa autorización laboral para desempeñar un trabajo. Los latinoamericanos son, como explican, los «más comunitarios». Izquierdo et al.: 18-19.

<sup>112</sup> Los requisitos para los latinoamericanos en la adquisición de la nacionalidad española eran muy livianos. Era lo suficiente el haber residido en el país dos años. Además, los convenios de la doble nacionalidad (que significa que podían adquirir la nacionalidad española sin perder su anterior nacionalidad) hicieron esa adquisición más fácil. Izquierdo et al.: 20.

<sup>113</sup> Izquierdo et al.: 3, 19.

acogida de este colectivo no ha sido tan abierta como tal vez se esperaba. Cierta rechazo xenofóbico y racismo dentro de la sociedad española ha generado un sentimiento de aislamiento y soledad por parte de los hispanoamericanos<sup>114</sup>, el colectivo que inicialmente fue tan aceptado y bienvenido en el país. Al iniciarse el nuevo siglo diferentes estudios se emprendieron para mostrar la xenofobia, la discriminación, el racismo, los estereotipos y los prejuicios existentes en la sociedad española hacia estos «inicialmente aceptados».

Sacaré a la luz dos estudios sobre la presentación mediática de los ecuatorianos, colombianos y argentinos, debido a la influencia ejercida por los medios en como la sociedad percibe tanto la inmigración como los sujetos que la componen.<sup>115</sup> Además de construir identidades sociales de los inmigrantes, los medios contribuyen a establecer unas fronteras entre nosotros y los otros.<sup>116</sup> Estas imágenes simbólicas ofrecidas por los medios pueden contribuir a la creación de estereotipos<sup>117</sup> que, a su vez, pueden contribuir al reforzamiento de dichas fronteras. También Moreno Fernández, al discutir los agentes que protagonizan la integración sociolingüística, destaca como muy importante la presencia pública de los inmigrantes, y entonces los medios de comunicación quienes, según él, tienen gran capacidad para determinar actitudes sociolingüísticas entre residentes e inmigrantes.<sup>118</sup> Al resumir los encuentros de Rétis y Guerrero, que han estudiado la representación mediática de los colombianos, ecuatorianos y argentinos, podemos llegar a las siguientes conclusiones de cómo estos colectivos han sido presentados en la prensa española.

Los colombianos tienden a presentarse como un colectivo conflictivo; como un grupo de sicarios, peligrosos, delincuentes, asesinos y narcotraficantes.<sup>119</sup> Este grupo está sobrerrepresentado en temas relacionados con acciones delictivas en España<sup>120</sup>, y se tiende a relacionar la presencia de este grupo con el incremento de la inseguridad ciudadana y la

---

<sup>114</sup> Calvo Buezas 2010: 563.

<sup>115</sup> Según Gonzáles, nuestra relación actual con el otro es preferentemente mediática y por eso vemos y conocemos al inmigrante a través del discurso mediático. En Zapata-Barrero & van Dijk 2007: 71. Y, como explica Catalá, debido a su base diaria y continuada, los medios de comunicación son actualmente los que más contribuyen a la percepción común a la realidad. Catalá 2009: 98.

<sup>116</sup> Van Dijk et al.: 2006: 41.

<sup>117</sup> Van Dijk et al.: 46.

<sup>118</sup> Moreno Fernández 2009b: 151.

<sup>119</sup> Rétis 2006: 3.4. Estrategias discursivas específicas.

<sup>120</sup> Aproximadamente un 41% de las veces cuando aparece el colombiano en los periódicos, lo hace relacionado con hechos delictivos; en comparación los ecuatorianos aparecen un 7% de las veces relacionados con la delincuencia, y los argentinos no son relacionados con este tema en la prensa en este período. Véase las tablas 5.4, 6.4 y 7.4 en Réts 2006 para ver los principales asuntos temáticos tratados por la prensa en los años 2001 y 2002.

delincuencia.<sup>121</sup> Los ecuatorianos, a su vez, han salido mejor parados comparados con la representación mediática de los colombianos, aunque, según Guerrero Salgado, ambos colectivos han tendido a ser representados como criminales; algo que ha contribuido al estereotipo del extranjero delincuente y amenazante.<sup>122</sup> Algunas veces los ecuatorianos se presentan como un problema para España, como una avalancha que necesita control, o como una potencia amenazante con causa de su gran extensión en el país y su semejanza con los colombianos.<sup>123</sup> Y, además de presentar este lado potencialmente-conflictivo, la prensa también ha tendido a poner bastante enfoque en las lamentables condiciones en las que viven los ecuatorianos. Son representados como un colectivo explotado, esclavizado, desheredado o sumido en la pobreza.<sup>124</sup> Los argentinos, por su parte, no parecen estar asociados ni con la pobreza ni con el aumento de la violencia y la delincuencia. Parece al otro lado, según Rétis, que los medios están pendientes de justificar su inmigración, al destacar las condiciones críticas del país.<sup>125</sup> También se tiende a presentar al argentino con los valores y señas de identidad que lo acerca a lo español. Explica ella que se tiende a exaltar al argentino como una persona preparada y culta, y con alta escolarización.<sup>126</sup> A raíz de lo expuesto entendemos que cuando aparecen estos inmigrantes en los diarios, lo hacen relacionados con temas muy distintos. Como explica Rétis, el discurso periodístico de estos inmigrantes tiende a movilizar tres tipos de emociones diferentes; compasión, miedo y confraternidad. Ella dice que "[l]a mirada compasiva es más evidente en la construcción social de los ecuatorianos[...]", que "[l]a mirada atemorizada es más evidente en la construcción social de los inmigrantes colombianos[...]" y que, en cuanto a los argentinos, "la mirada mediática se torna fraternal".<sup>127</sup> La manera en la que la prensa ha tendido a representar a estos colectivos puede haber influenciado en cómo estos inmigrantes hayan sido percibidos en la sociedad española, algo que tendrá relevancia para su posterior integración y aceptación dentro de la cultura dominante, y hechos que probablemente influyen en la evaluación de su identidad de origen y la variedad lingüística característica de esta.

---

<sup>121</sup> Rétis: 2.1. El discurso del miedo.

<sup>122</sup> Rétis: 119.

<sup>123</sup> Guerrero Salgado 2008: 81, 89,99, 120.

<sup>124</sup> Rétis 2006: 3.5. Estrategias discursivas específicas.

<sup>125</sup> Esto se ve claramente en el hecho de que el colectivo argentino aparece relacionada con temas generales de su país de origen 90 % de las veces, y con énfasis en la situación económica y política del país (54%). (Véase la tabla 7.4.) Rétis: 3.1. La sobrerrepresentación de las condiciones de expulsión.

<sup>126</sup> Rétis: 3.4. Estrategias discursivas específicas: la condición del "No-llos".

<sup>127</sup> Rétis: Conclusiones.

Al ver los estudios de Calvo Buezas, uno llega a pensar que este racismo institucional<sup>128</sup> se haya transmitido a la población española. Este explica que la tendencia general en España ha sido que a mayor crecimiento de la inmigración, mayor dosis de xenofobia<sup>129</sup> y, conforme sus investigaciones, el aumento de los inmigrantes latinoamericanos en España también se ha visto marcada por esa tendencia. Según él, la xenofobia y el racismo contra los latinoamericanos han aumentado considerablemente durante la última década y se ha roto la imagen romántica de los «hermanos en lengua, religión y cultura».<sup>130</sup> De hecho afirma que los inmigrantes latinoamericanos son los que mayor aumento de xenofobia están sufriendo en los últimos cuatro años. En el 2008 llegaron a ocupar el tercer puesto en el rechazo, tras los marroquíes y gitanos.<sup>131</sup> Este aumento de la xenofobia contra los latinoamericanos ha contribuido a una disminución de la previa identificación, y un aumento de la distancia social entre ellos.<sup>132</sup> Sin embargo, aunque cada vez son menos los españoles que se identifican con los hispanoamericanos<sup>133</sup>, hay que subrayar que sigue existiendo una gran proporción de españoles que sí los prefieren a otros inmigrantes. Según afirma Calvo Buezas, existe una ambigüedad hacia este colectivo inmigrante por parte de los españoles que se sitúa entre prejuicios xenofóbicos, y el sentimiento de lazos fraternales.<sup>134</sup>

---

<sup>128</sup> Van Dijk clasifica las prácticas discursivas organizadas de las élites contribuyentes en la construcción de un «ellos-negativo» y un «nosotros-positivo» como el «racismo institucional». Van Dijk et al.: 2006: 12.

<sup>129</sup> Calvo Buezas 2010: 523.

<sup>130</sup> Calvo Buezas: 519, 522.

<sup>131</sup> Este racismo es mayor aún si en la denominación se incluye a los indios y negros latinoamericanos. Calvo Buezas.: 525.

<sup>132</sup> En 2008 casi al 12% de los escolares encuestados les molestarían tener latinoamericanos como compañeros de clase; a casi 34% les molestarían casarse con ellos; un 19% tienen antipatía hacia ellos; y casi una cuarta parte les gustaría echarlos de España. Además, la identificación con los latinoamericanos, que en 1993 se encontraba en el 38% de los escolares, se ha cambiado al 23% este año. Calvo Buezas: 517, 526.

<sup>133</sup> Mientras que el porcentaje que se identifica con los latinoamericanos ha disminuido de 38,4% en 1993 al 22,9% en 2008, el porcentaje que se identifica con los europeos ha aumentado de 57,9% en 1993 a 67% en el mismo período. Calvo Buezas: 522.

<sup>134</sup> Calvo Buezas: 522.

## **4. METODOLOGÍA**

### **4.1. El estudio de las actitudes**

El estudio de las actitudes se enfrenta a varias dificultades y controversias. El concepto de actitud, como hemos visto, es un concepto complejo que aborda diversas interpretaciones y matices. A pesar de ello, el tema de las actitudes constituye un tema muy explorado por diferentes disciplinas, y se han elaborado muchas maneras diferentes de investigarlas. Algunos las abordan de manera indirecta, derivando actitudes subyacentes a través de interpretaciones de conductas observables, otros las investigan de manera más directa, enfocando en las actitudes que las personas expresan ellos mismos; oralmente o escrito. De acuerdo con la perspectiva mentalista creemos que la actitud tiene una estructura múltiple<sup>135</sup>, y el cuestionario empleado contiene frases que tocan los diferentes componentes de la actitud (el cognitivo, el afectivo y el conativo).

### **4.2. Clasificación de las variables y agrupación de los informantes**

Se inició el cuestionario preguntando a los informantes sobre su género, edad, nivel de educación, trabajo, y el tiempo de residencia en España, para subsecuentemente poder investigar posibles diferencias actitudinales entre los diferentes subgrupos de la muestra compuestos por estas variables. Se esperaba obtener varios informantes pertenecientes a los diferentes subgrupos presentados, debido a la gran variedad de servicios prestados en los consulados, y la consiguiente diferente composición de personas que se encuentran en este lugar.<sup>136</sup> El único criterio que se seguía entonces, era obtener 30 informantes de cada país en cuestión.

Respecto a la clasificación de la variable *edad*, Moreno Fernández señala que, después de haber fijado un límite mínimo<sup>137</sup>, se puede agrupar a los informantes que están viviendo unas circunstancias vitales similares en una misma categoría. En este estudio se optó por agrupar a

---

<sup>135</sup> López Morales 1989: 288.

<sup>136</sup> Véase la página web de los consulados en cuestión

<sup>137</sup> En este estudio se optó por establecer como límite 18 años de edad. Según Moreno Fernández, ya a los 17 o 18 años el hablante llega a ser consciente de la significación social de su propio modo de hablar y el de los otros, además de los usos prestigiosos. Moreno Fernández 2009: 50.

los informantes en tres generaciones, donde el primer grupo está formado por informantes que se encuentran en la etapa correspondiente a la formación individual (que suele completarse entre los 20 y los 25 años); el segundo grupo consiste de personas que se encuentran en la etapa del inicio de la vida profesional (entre los 20 y los 35 años aproximadamente); y en el tercer grupo pertenecen los que se encuentran en la etapa de la madurez y el máximo rendimiento profesional (de los 35 a los 50 o 55 años).<sup>138</sup>

En cuanto a las variables *nivel de educación y profesión* hemos optado por organizar a los informantes en diferentes subgrupos según la metodología que sigue el “Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América” (PRESEEA).<sup>139</sup> Para la primera, el *nivel de educación*, se distingue entre *Analfabetos o Enseñanza Primaria* (aproximadamente 5 años de escolarización); *Enseñanza Secundaria* (aproximadamente 10-12 años de escolarización); y *Enseñanza Superior* (aproximadamente 15 años de escolarización). La organización de la variable *profesión* se hace en cinco categorías diferentes según lo que parece ser el nivel de estudios necesarios para poder obtener los diferentes trabajos, además del estatus asociado con los diferentes trabajos. Ahora bien, a las categorías siguientes presentamos ejemplos de trabajadores que a ellas pertenecen: En la categoría uno, los campesinos, los trabajadores domésticos y los trabajadores de servicios no especializados; en la categoría dos, los secretarios y oficinistas, los obreros especializados y los vendedores en tiendas; en la categoría tres, los profesionales universitarios, los pequeños empresarios y productores; en la categoría cuatro, los profesionales universitarios de libre ejercicio, gerentes medios del sector público y privado, y medianos empresarios.<sup>140</sup>

A continuación se presentará la distribución porcentual de los informantes obtenidos según las diferentes variables presentadas. Se ha optado por agregar algunas variables, para explorar si tienen relevancia para las actitudes declaradas por los encuestados. El número total de informantes es 130.

A) Sexo: 1. Femenino (48%) 2. Masculino (52%)

B) Edad: 1. 18-20 (14%) 2. 21-34 (49%) 3. 35-55 (37%)

C) Lugar de entrevista: 1. Consulado (68%) 2. Facebook (32%)

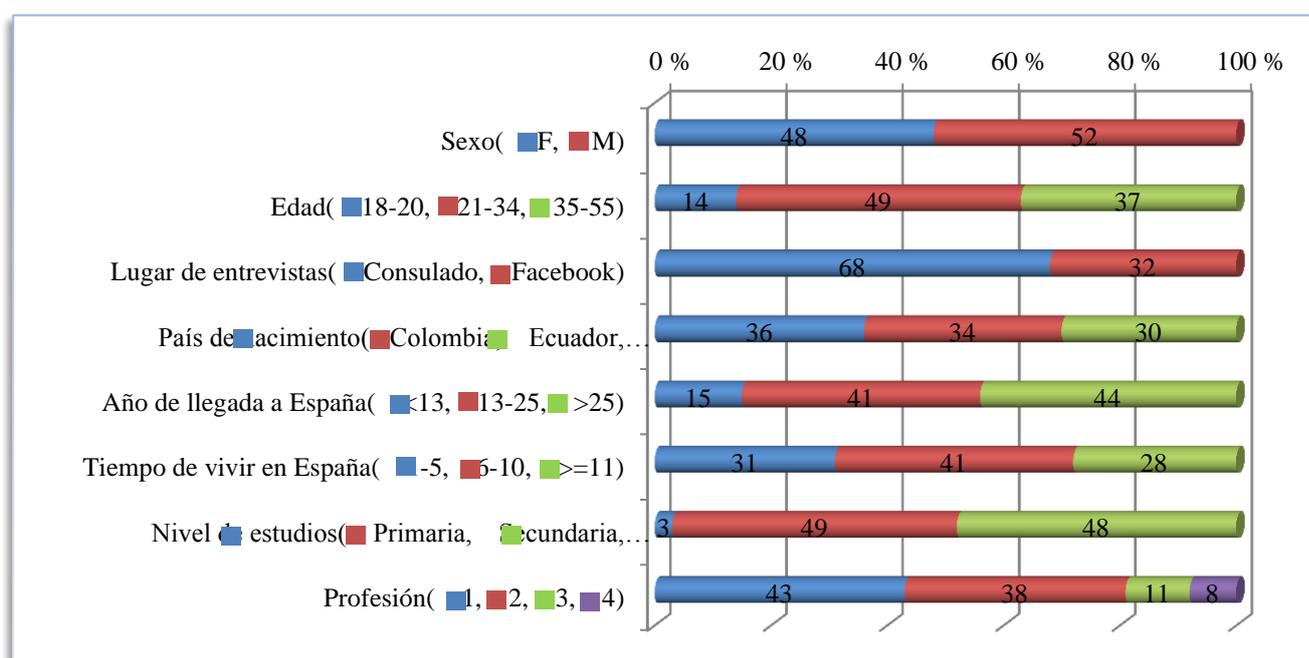
---

<sup>138</sup> Moreno Fernández.: 51.

<sup>139</sup> PRESEA 2003.

<sup>140</sup> En la última categoría (la categoría 5) se encuentran los altos funcionarios del poder ejecutivo, legislativo y judicial, los grandes empresarios y hacendados y los altos ejecutivos del sector público y privado. Ningún informante en este estudio pertenece a esta última categoría.

- D) País de nacimiento: 1. Colombia (36%) 2. Ecuador (34%) 3. Argentina (30%)
- E) Año de llegada a España: 1. Antes de los 13 años (15%) 2. De los 13 a 25 los años<sup>141</sup> (41%) 3. De 25 años en adelante (44%)
- F) Tiempo de vivir en España: 1. De 1 a 5 años (31%) 2. De 6 a 10 años (41%) 3. De 11 años en adelante (28%)
- G) Nivel de estudios: 1. Enseñanza Primaria (3%) 2. Enseñanza Secundaria (49%) 3. Enseñanza Superior (48%)
- H) Profesión: 1. La categoría 1 (43%) 2. La categoría 2 (38%) 3. La categoría 3 (11%) 4. La categoría 4 (8%)



**Tabla 1: Distribución de los informantes de acuerdo con las variables.**

Seguimos presentando algunos ejemplos de cómo la pertenencia a ciertos grupos tiende a influir en la manera de hablar de uno, y en las actitudes lingüísticas de los hablantes. En cuanto a diferencias entre los sexos, el hecho más relevante es, según Moreno Fernández, que las mujeres generalmente son más sensibles a las normas prestigiosas, y muestran por ello una actitud más positiva hacia los usos que se ajustan a la norma. Con respecto al nivel educativo y la ocupación, es normal que las personas más instruidas y las que desempeñan profesiones

<sup>141</sup> Según Schwartz, Montgomery y Briones, la etapa estaría comprendida entre los 13 a los 25 años es la etapa en la que los problemas relacionados con la identidad son más sobresalientes. Explican que la aculturación y los factores de estrés derivados de esa puede tener consecuencias negativas para inmigrantes de cualquier edad, pero que “[...]immigrant adolescents and young adults are faced with the challenge of creating a cultural identity that incorporates elements of both the heritage and receiving cultures, in addition to confronting thenormative personal identity issues that characterize this developmental period[...]”. Schwartz et al. 2006: 3.

más prestigiosas hagan mayor uso de las variantes más prestigiosas o ajustadas a la norma. La edad, a su vez, es un variable social que se puede solapar con otros factores, como por ejemplo el nivel de instrucción, tipo de trabajo, y la sociedad a la que uno pertenezca.<sup>142</sup> Pero de todas formas, siguiendo a Blas Arroyo, podemos ver algunas tendencias según los diferentes grupos etarios. Dice que los niños son influidos por sus padres, que les inducen a la aceptación de las normas estándares. Y, mientras que los hablantes más jóvenes tienden a evaluar más positivamente tanto las variantes vernáculas como las más novedosas, los adolescentes se identifican generalmente con las normas vernáculas como reacción a sus mayores. Las generaciones intermedias, a su vez, tienden a inclinarse hacia las normas de prestigio.<sup>143</sup>

### 4.3. El cuestionario y las frases actitudinales

En este estudio se ha optado por utilizar el cuestionario para recolectar los datos, una técnica que se encuentra dentro de los métodos directos.<sup>144</sup> Se trata de un cuestionario de opinión en el que los informantes tienen que marcar su grado de acuerdo con base en una escala (*Likert*) que cuenta con 5 intervalos. El empleo de esta escala numérica da una buena base para el posterior análisis estadístico.<sup>145</sup> A los encuestados se les solicitaba que después de cada afirmación indicara su grado de acuerdo que iba desde *totalmente en desacuerdo* al *totalmente de acuerdo*, incluyendo un punto en el medio de *más o menos de acuerdo*. El puntaje de cada encuestado se calculaba con 5 puntos cada vez que se declarase totalmente en desacuerdo con una frase, y 4 puntos cada vez que se declarase en desacuerdo, etcétera. La inclusión de un punto medio es un tema de debate entre diferentes investigadores. Al incluir este punto, los encuestados tendrán la posibilidad de declarar su neutralidad ante las frases presentadas. Pero, como señala Oppenheim, las puntuaciones en el medio de la escala pueden ser ambiguas. Pueden o bien reflejar una actitud bien pensada que se encuentra en el medio, o bien una respuesta insegura hacia un asunto en el que el encuestado tal vez tenga poco interés.<sup>146</sup> Según Garret, en la mayor parte de los estudios sobre las actitudes lingüísticas, los investigadores prefieren esa ambigüedad con el punto medio que excluirlo, para evitar obligar a alguien a declarar un grado de acuerdo o desacuerdo cuando realmente no tienen esa opinión.<sup>147</sup>

---

<sup>142</sup> Moreno Fernández: 41- 47, 61-66.

<sup>143</sup> Blas Arroyo 2005: 343.

<sup>144</sup> Hernández Campoy 2005: 103.

<sup>145</sup> Garrett, et al. 2003: 38.

<sup>146</sup> En Garrett, et al.: 41.

<sup>147</sup> Garrett, et al.: 41

El cuestionario distribuido a los informantes se compone por 32 frases. 25 de estas, que tratan de las actitudes lingüísticas, provienen de la tesis de maestría de Drevdal, que a su vez se basa en el cuestionario construido por Jaén García. Con respecto a estas afirmaciones, Drevdal introdujo algunas modificaciones y agregó ocho frases para adecuarlas al contexto, que era el estudio de las actitudes lingüísticas de inmigrantes que se encontraban como una minoría dentro de otra comunidad lingüística. Debido a la similar intención de este proyecto, y el deseo de comparar los resultados, se optó por seguir las mismas frases empleadas en la tesis de Drevdal.<sup>148</sup> Las siete frases restantes, que tratan de la afirmación e identificación étnica de los encuestados, provienen de la “Escala de Identidad Étnica Multigrupo” (EIEM).<sup>149</sup>

Abajo presentamos las frases sobre las actitudes lingüísticas empleadas en este cuestionario;

1. *La gente me considera como habitante de aquí porque hablo como ellos.*
2. *Cuando hablo con los de aquí cambio mi manera de hablar.*
3. *Mi manera de hablar permite que me identifiquen como colombiano/ecuatoriano/argentino.*
4. *Se puede lograr que me respeten más si hablo como los de aquí.*
5. *Hablando como la gente de aquí me siento más de este lugar.*
6. *Para hablar con gente importante de este lugar hay que hablar como ellos.*
7. *Considero mi habla más correcta que la de aquí.*
8. *Si hablo como la gente de aquí tengo mayores oportunidades de relacionarme con personas interesantes.*
9. *El habla de aquí suena mejor que la mía.*
10. *Si dejo de hablar como colombiano/ecuatoriano/argentino puedo parecer una persona más educada.*
11. *A los de aquí les gusta como habla el colombiano/ecuatoriano/argentino.*
12. *El colombiano/ecuatoriano/argentino desea cambiar su manera de hablar por la de aquí.*
13. *Cuando hablo con colombianos/ecuatorianos/argentinos, hablo como la gente de este lugar.*
14. *Si logro hablar como la gente de este lugar, puedo hacer más amigos de aquí.*
15. *Hay que dejar de hablar como colombiano/ecuatoriano/argentino si quiero conversar con*

---

<sup>148</sup> Drevdal 2009: 36.

<sup>149</sup> Smith Castro 2002: 75.

*la gente de aquí.*

*16. Es imposible distinguir/reconocer a un colombiano/ecuatoriano/argentino por su manera de hablar.*

*17. Se obtienen más beneficios en este pueblo hablando como los de aquí.*

*18. Los de aquí hablan un español más correcto que el colombiano/ecuatoriano/argentino.*

*19. El colombiano/ecuatoriano/argentino debe cambiar su manera de hablar para conseguir un mejor puesto.*

*20. Tengo que hablar como los de aquí para que me entiendan bien.*

*21. Al colombiano/ecuatoriano/argentino le gusta como se habla aquí.*

*22. Hay que hablar como la gente de aquí para considerarse una persona importante.*

*23. El colombiano/ecuatoriano/argentino residente aquí desea conservar su manera de hablar.*

*24. Hablando con otros colombianos/ecuatorianos/argentinos, es mejor no hablar como la gente de aquí.*

*25. Si hablo como colombiano/ecuatoriano/argentino, la gente de aquí me considera una persona preparada.*

A estas frases sobre las actitudes lingüísticas se optó por añadir siete frases que tratan de la afirmación e identificación étnica de los inmigrantes, una sub-escala de la escala EIEM.<sup>150</sup> Este componente de la identidad étnica refleja, según Smith Castro “la importancia, el significado afectivo y la connotación valorativa de pertenecer a un grupo étnico”.<sup>151</sup> Explica que este factor puede constituir una parte importante de sí mismo; es encargado de regular las actitudes y conductas entre grupos, y es relacionada con la tendencia a apoyar la diversidad étnica y el resistir asimilarse. Ella añade que esa escala ha sido empleada con muchos grupos étnicos diferentes, y puede por ello acceder a elementos de la identidad étnica comunes a varios grupos.<sup>152</sup> La sub-escala de afirmación e identificación étnica, que se optó por incluir en el cuestionario, contiene las siguientes afirmaciones:

*26. Estoy feliz de ser miembro de mi grupo étnico.*<sup>153</sup>

---

<sup>150</sup> La escala EIEM fue desarrollada por Phinney en el año 1992. Vanessa Smith Castro, que empleaba esta escala en Costa Rica, averiguó que la escala mide dos componentes de la identidad étnica: afirmación e identificación étnica y exploración étnica. Smith Castro 2002: 70.

<sup>151</sup> Smith Castro: 93.

<sup>152</sup> Smith Castro: 93-96.

<sup>153</sup> En lugar de “grupo étnico” se escribió directamente el nombre del grupo con el que se iba a trabajar, siendo en este caso “colombiano”, “ecuatoriano” y “argentino”.

27. *Me siento fuertemente ligado(a) a mi grupo étnico.*
28. *Me siento muy comprometido(a) con mi grupo étnico.*
29. *Me siento muy bien con mi tradición étnica o cultural.*
30. *Estoy muy orgulloso(a) de mi grupo étnico.*
31. *Estoy consciente de mis “raíces étnicas”.*
32. *Entiendo perfectamente lo que significa para mí pertenecer a mi grupo étnico*

Al combinar el cuestionario de actitudes lingüísticas con afirmaciones acerca de la afirmación e identificación étnica de los encuestados, llegamos a entender mejor la relación entre la identidad étnica y las actitudes lingüísticas de los inmigrantes en cuestión

#### **4.4. Ventajas y limitaciones del método empleado**

El emplear este tipo de cuestionarios como instrumento para la evaluación de las actitudes tiene muchas ventajas. Requieren poco tiempo para completarse, permiten al encuestado bastante tiempo para pensar sus respuestas, son relativamente fáciles de analizar, y hacen comparaciones entre diferentes grupos más manejables. También son anónimos, algo que significa una mayor probabilidad de obtener respuestas que realmente representen las creencias o sentimientos de las personas.<sup>154</sup> Otra ventaja que el método directo tiene frente a otros métodos es que se reduce el sesgo de la interpretación por el investigador debido a que los resultados dependen en menor grado de las interpretaciones propuestas por él.<sup>155</sup> Además se supone que la *deseabilidad social*<sup>156</sup> no constituye un problema tan grande, a causa de su anonimato y la ausencia del investigador.<sup>157</sup>

Sin embargo, lo de basarse exclusivamente en un cuestionario cerrado para recopilar el material no es un procedimiento libre de errores, y debemos presentar unos de sus limitaciones más salientes. Primero, los cuestionarios cerrados no tienen la misma flexibilidad comparado con las entrevistas; los informantes no tienen la posibilidad de expresarse libremente o de explorar una idea o un comentario.<sup>158</sup> Según Oppenheim, la imposibilidad de responder en una manera más completa o exacta puede constituir una fuente de frustración

---

<sup>154</sup> Henerson, et al. 1987: 28.

<sup>155</sup> Garrett et al. 2003: 16.

<sup>156</sup> La tendencia de responder a preguntas en una manera socialmente deseable que les hace aparecer más prestigiosos y más buenos de lo que sean. Baker 1992: 19.

<sup>157</sup> Garrett et al. 2003: 28, 34.

<sup>158</sup> Henerson et al. 1987: 29.

para los informantes.<sup>159</sup> Otro hecho negativo es que el investigador usualmente no puede saber si las preguntas son malentendidas o interpretadas de una manera diferente entre los encuestados. Tal como lo resumen Henerson et al, las actitudes medidas pueden ser eclipsados por problemas como presiones de grupo, el deseo de complacer, ambivalencia, inconsistencia, y falta de consciencia de sí mismo. Sin embargo afirman que: “Self-report procedures [...] should probably be employed unless you have reason to believe that the people whose attitudes you are investigating are unable or unwilling to provide the necessary information”.<sup>160</sup> De todas formas será importante tomar unas precauciones y estar consciente de los posibles problemas y trampas al analizar e interpretar las actitudes declaradas.

#### **4.5. La selección de informantes**

La recopilación de los datos se hizo durante el mes de septiembre del 2010 mediante cuestionarios distribuidos a los inmigrantes colombianos, ecuatorianos y argentinos residentes en Madrid. Los cuestionarios se repartieron de dos maneras diferentes; en los consulados de los inmigrantes en cuestión y a través de la red social *Facebook*.

En cuanto a la selección de informantes, afirma Fasold que la muestra debe ser un microcosmos de toda la población, algo que significa que es importante que la muestra seleccionada no difiera de la población de alguna manera esencial.<sup>161</sup> Para cumplir esta meta dice Labov que “una muestra verdaderamente representativa de la comunidad de habla tiene que basarse en una muestra aleatoria en la cual cada uno [...] tenga una oportunidad idéntica de ser seleccionado”.<sup>162</sup> En este estudio esta meta no podía cumplirse dada la falta de tiempo y recursos, y por ello teníamos que optar por conseguir a los informantes siguiendo otro método.

Decidimos conseguir los datos en los consulados debido al fácil acceso a los inmigrantes en este lugar, y la probabilidad de que una buena parte de los que están esperando su turno se muestren dispuestos de cooperar. El trabajo de campo se planificó de la siguiente manera; fijamos tres subgrupos que consistirían en 30 informantes de cada uno de los países

---

<sup>159</sup> En Garrett et al. 2003: 37. Para reducir la posible frustración por el hecho de no poder expresarse libremente, se dejó unas líneas abiertas en el fin del cuestionario para dar a los informantes una posibilidad de expresar más libremente posibles reflexiones que aparezcan tras responder las preguntas cerradas.

<sup>160</sup> Henerson et al. 1987: 13, 20, 29

<sup>161</sup> Henerson et al: 86.

<sup>162</sup> Labov 2006: 78.

mencionados. Dentro de estos grupos pre-establecidos se iba a seleccionar a los informantes de una manera aleatoria donde cada una de las personas que estaban esperando su turno en el consulado tendría la misma oportunidad de ser seleccionada.

Este método de recoger el material parece como el *muestreo por áreas* donde uno, después de haber seleccionado un área geográfica o una localización especial para recopilar los datos, obtiene los informantes dentro del ámbito seleccionado.<sup>163</sup> Según Watt Boolsen, los informantes obtenidos de esta manera deben ser compuestos de una manera versátil, es decir, lo más heterogéneo posible, para entonces poder reducir el peligro del sesgo de selección.<sup>164</sup> Debido a la gran variedad de servicios que prestan los consulados a los inmigrantes, pensemos que en esta localización habría una gran variedad de personas pertenecientes a los diferentes sub-grupos que queríamos explorar. Para evitar el problema de los *efectos de la discusión previa*<sup>165</sup>, que puede influir en las respuestas de los encuestados, solicitábamos a los informantes que no discutiesen con sus vecinos. Al seguir este método se obtuvo un alto porcentaje de respuestas. Watt Boolsen sostiene que es importante calcular el por ciento de respuestas obtenidas. Si una gran parte de los preguntados niegan contestar, esto puede perjudicar la representatividad de la muestra.<sup>166</sup> La tasa de respuesta tiene por ello relevancia para la posterior generalización de los resultados. Siguiendo la misma, resulta difícil proponer con exactitud lo grande que debe ser el porcentaje de respuestas pero, al basarse en las distinciones hechas por Bryman y Mangione, se puede marcar un límite de 60% en el que la tasa de respuesta se percibe como “aceptable”. Con respecto a los cuestionarios distribuidos en los consulados, 90 de los 94 cuestionarios fueron rellenados completamente.<sup>167</sup> Y, de las 131 personas preguntadas en los consulados se consiguió que 90 de ellos los rellenasen.<sup>168</sup> Esto significa una tasa de respuesta de 69%; un nivel aceptable.<sup>169</sup>

Habiendo dicho eso, también deben presentarse las limitaciones de este método de obtener los informantes. En primer lugar, lo de obtener el muestreo por áreas significa no cumplir con los

---

<sup>163</sup> Hellevik 1977: 79.

<sup>164</sup> Watt Boolsen 2004: 69.

<sup>165</sup> Traducción del término inglés *Effects of prior discussion*. Garrett, et al. 2003: 30.

<sup>166</sup> Si, por otro lado, los que no responden no difieren con los que responden en aspectos relevantes para la investigación, se puede suponer que hay otros factores que han influenciado su no-participación, y se evita tal sesgo. Watt Boolsen 2004: 70.

<sup>167</sup> Cuatro de estos no fueron completados dado que estas personas tenían que irse antes de rellenarlos.

<sup>168</sup> Dos de estos cuestionarios tenían que ser eliminados, dado que los informantes marcaron dos cruces tras las afirmaciones. Por eso 88 de los cuestionarios obtenidos podían ser utilizados.

<sup>169</sup> Watt Boolsen: 71.

requisitos del muestreo aleatorio, un hecho que debilita la representatividad de los resultados. Además, Baker afirma que el contexto o el entorno donde se presentan las encuestas pueden constituir un sesgo para los resultados<sup>170</sup>, así que en este caso, el hecho de encuestar a los informantes en un lugar en el que se encuentran rodeados por sus compatriotas puede haber influido en las respuestas, tal vez debilitando su credibilidad.

En esta investigación se optó por seguir un modo mixto para la recopilación de los datos. Como una manera de acceder a otra parte de la población inmigrante se decidió suplementar el primer método con otro, empleando también Internet para la distribución de los cuestionarios. Puesto que la red social *Facebook* da fácil acceso a grupos formados por los inmigrantes que residen en Madrid<sup>171</sup>, solicitábamos a los miembros de estos grupos su colaboración en el proyecto. Hicimos entonces un nuevo perfil en la red que explicó las intenciones de esta investigación. Este método, igual que el anterior, tiene la ventaja del fácil acceso a los inmigrantes en cuestión. Además, al emplear Internet para recoger el material, uno rebasa los límites geográficos ya que mediante este método se puede alcanzar a las personas que no son tan fáciles de encontrar en otros lugares, por ejemplo la gente muy activa u ocupada. Ellos pueden entonces decidir el momento y lugar para completar el cuestionario, algo que aumenta la posibilidad de su participación.<sup>172</sup> Otra ventaja de esta forma de obtener el material es que probablemente minimiza el problema de la deseabilidad social anteriormente discutido, debido a la ausencia total del investigador<sup>173</sup> y otras personas tal vez influyentes en las respuestas.<sup>174</sup>

No obstante, este método de recopilación de los datos contiene varios problemas y sesgos que pueden obstar la posterior generalización de los resultados. Empezamos con el problema que constituye la tasa de respuestas, que en este caso constituye un sesgo de representatividad. La tasa de respuestas obtenida de los cuestionarios enviados por Facebook es muy baja. De los 480 solicitudes de cooperación para la tesis, solamente 42 personas devolvieron el cuestionario. Esto significa una tasa de respuesta alrededor del 9%, algo que Bryman y

---

<sup>170</sup> Baker 1992: 19.

<sup>171</sup> Enviábamos correos a los miembros de estos grupos; «Colombianos En Madrid», «Colombianos En España», «Ecuatorianos Madrid», «Ecuatorianos En España», «Argentinos Madrid» y «Argentinos En España».

<sup>172</sup> Das, Ester & Kaczmirek 2011: 2, 14

<sup>173</sup> Garrett y Baker destacan como problema en las investigaciones de actitudes la presencia del investigador. Según Garrett, las cualidades del investigador pueden afectar la validez de los datos obtenidos. Baker, por su parte, menciona como posibles características influyentes la identidad étnica, el sexo, el estatus, la edad, la lengua y la clase social del investigador. Garrett, et al. 2003: 29. Baker 1992: 19.

<sup>174</sup> Das, Ester & Kaczmirek 2011: 2.

Mangione definan como una tasa “inaceptable”.<sup>175</sup> Este método también contiene limitaciones en cuanto a la cobertura de Internet y respecto a la muestra. En palabras de Smyth & Pearson, “coverage and sampling limitations have always been and continue to be the primary factors limiting the usefulness of the internet as a survey mode, especially for general population surveys”.<sup>176</sup> Se supone que no todos los que forman parte de la población inmigrante tienen acceso a Internet y además su cobertura está correlacionada con otros factores sociales y demográficos, como por ejemplo la edad y educación, algo que lleva a una sub-representación de ciertos grupos. En otras palabras, resulta difícil defender la representatividad de una muestra únicamente obtenida a través de esta red social. Sin embargo, si se suplementa este método de recoger material con otro, se puede en algunos casos emplear los resultados para estudiar la población general.<sup>177</sup> Siguiendo a Das, Ester & Kaczmirek, “to benefit from the advantages of internet surveys while trying to limit the effects of weaknesses such as coverage and nonresponse error, a researcher may decide to use a mixed-mode design”.<sup>178</sup>

#### **4.6. Técnicas estadísticas empleadas en esta investigación**

Ahora bien, después de haber presentado las ventajas y limitaciones de los diferentes métodos de recopilar el material y conseguir a los informantes en esta investigación, debemos movernos hacia la estadística cuantitativa que estos métodos empleados han hecho posible.

##### **4.6.1. El promedio, la moda y la desviación estándar**

El *promedio* es, en palabras de Watt Boolsen, la medida más utilizada e importante de los valores centrales. No obstante, si tenemos una situación donde los valores de los datos están bastante distribuidos, el promedio debe ser extendido con otra medida estadística.<sup>179</sup> Si, por ejemplo, las opiniones son polarizadas, algo que significa una distribución hacia ambos lados de la escala, el promedio resulta engañoso debido a que no refleja esa polarización de los

---

<sup>175</sup> Watt Boolsen 2004: 71.

<sup>176</sup> En Das, Ester & Kaczmirek 2011:15.

<sup>177</sup> Das, Ester & Kaczmirek: 16-17, 39.

<sup>178</sup> Das, Ester & Kaczmirek: 414. En cuanto a esto dicen Scherpenzeel y Bethlehem “As a general conclusion, we could state that with the use of modern techniques of interviewing, the difficult-to-reach groups and problems of representativity shift: [...] the elderly, who are often rather willing to participate in traditional surveys, are the most difficult group to reach in internet surveys. Young, working singles are, on the other hand, perhaps easier to reach by new rather than by traditional models. Consequently, the use of supplementary modes to study special groups could be considered”. En Das, Ester & Kaczmirek: 128.

<sup>179</sup> Watt Boolsen 2004: 77.

datos.<sup>180</sup> La *desviación estándar* puede entonces acompañar al promedio y dar información sobre cómo las puntuaciones se distribuyen alrededor del promedio. Una desviación estándar pequeña significa que las puntuaciones se agrupan cerca de la media, mientras que una desviación estándar grande significa que las puntuaciones o están muy dispersas por toda la gama o que hay algunas puntuaciones muy lejos de la media.<sup>181</sup> La *moda*, igual que el promedio, es una medida de la tendencia central de un conjunto de datos, y representa el valor más típico, es decir, el valor seleccionado con mayor frecuencia.<sup>182</sup>

#### 4.6.2. La correlación

La *correlación* indica el grado de relación entre dos variables diferentes<sup>183</sup>, que en este caso significa el grado de relación entre dos frases diferentes. El coeficiente de correlación ( $r$ ) es un punto en la escala entre -1 y 1, que indica la fuerza y la dirección de la relación entre dos variables. Cuanto más cerca aparezca este coeficiente hacia uno de estos límites, cuanto más fuerte sea la relación entre las dos variables.<sup>184</sup> Guilford propone la siguiente interpretación de la fuerza de la correlación<sup>185</sup>:

$r = (+/-) 0.01-0.20$ : leve correlación; casi una relación despreciable entre los variables;

$r = (+/-) 0.20-0.40$ : baja correlación; hay cierta relación, pero es pequeña;

$r = (+/-) 0.40-0.70$ : moderada correlación; una relación substancial;

$r = (+/-) 0.70-0.90$ : alta correlación; una relación marcada;

$r = (+/-) 0.90-0.99$ : muy alta correlación; una relación dependiente.

El signo de la correlación, por su parte, señala si la relación entre las variables es positiva o negativa. Una relación positiva significa que puntuaciones altas o bajas en una respuesta corresponde a puntuaciones similares en la otra. Si, al contrario, puntuaciones altas en una respuesta corresponde a puntuaciones bajas en otra, tendremos una relación negativa entre las variables. En otras palabras, si existe una correlación positiva entre dos frases, los que tienden a estar de acuerdo con una frase también tienden a estar de acuerdo con la otra, y los que tienden a estar en desacuerdo con esta frase también tienden a declararse en desacuerdo con la

---

<sup>180</sup> Henerson et al. 1987: 175.

<sup>181</sup> Fasold 1984: 91.

<sup>182</sup> Watt Boolsen 2004: 65, 77.

<sup>183</sup> Watt Boolsen: 66.

<sup>184</sup> Howell 2002: 252-3.

<sup>185</sup> Fasold. 1984: 104.

otra. Una correlación negativa ocurre cuando los que tienden a afirmarse de acuerdo con una frase tienden a afirmarse en desacuerdo con la otra. Si, por otra parte, puntuaciones altas en una respuesta corresponde tanto a puntuaciones altas como a bajas en otra, el coeficiente de la correlación se encuentra cerca de cero, algo que significa que casi no existe una relación entre estas frases.<sup>186</sup> También debe mencionarse que la correlación existente entre dos frases no explica la dirección de la influencia, es decir, no podemos concluir mediante la correlación cuál de las frases afecta a la otra, solamente sabemos que hay una relación entre las dos frases en cuestión.

#### **4.6.3. El error estándar**

El *error estándar* indica el error que hacemos al emplear el promedio de nuestra muestra en vez del promedio de la población<sup>187</sup>, y nos ayuda en la estimación del promedio actual de la población que nos interesa. Si los promedios obtenidos son distribuidos normalmente se puede, a base del error estándar, definir un *intervalo de confianza*.<sup>188</sup>

#### **4.6.4. La distribución normal**

Si los promedios obtenidos en este estudio están distribuidos normalmente, el promedio y la desviación estándar definen la altura y anchura de esa distribución. Explica Woods que si uno tiene una muestra alrededor de 100 informantes, uno puede sentirse relativamente seguro de que el promedio obtenido sigue esa distribución.<sup>189</sup> Se supondrá entonces que en este estudio los promedios obtenidos están distribuidos normalmente.<sup>190</sup> La distribución normal tiene la cualidad de señalar la cantidad de la distribución que se encuentra dentro de determinados desviaciones estándares que se alejan del promedio. Por ejemplo, supuesto que los datos (en este caso los promedios obtenidos) sigan una distribución normal, un 95% de la distribución se ubicará dentro de 1,96 desviaciones estándar que se alejan de cualquier lado del promedio.<sup>191</sup>

---

<sup>186</sup> Howell: 252-254.

<sup>187</sup> Muller 1981: 102.

<sup>188</sup> Woods, Fletcher & Hughes 1986: 96.

<sup>189</sup> Woods, Fletcher & Hughes: 103.

<sup>190</sup> Esto no necesariamente está aplicable a los promedios de los subgrupos (las variables) no necesariamente están distribuidos normalmente.

<sup>191</sup> Hellevik 1977: 331-332.

#### 4.6.5. El intervalo de confianza

El *intervalo de confianza* establece un rango probable en el que el valor de la población (en este caso el promedio de la población) puede encontrarse.<sup>192</sup> Acordamos que el error estándar indica el error que hacemos al emplear el promedio de nuestra muestra en vez del promedio de la población, y que los datos que siguen una distribución normal se encuentran, con una probabilidad de 95%, dentro de 1,96 desviaciones estándar que se alejan de cualquier lado del promedio. Entonces, al multiplicar el error estándar por 1,96 en cualquier lado del promedio obtenemos un intervalo de confianza que señala, con una probabilidad de 95% de sacar conclusiones correctas y una probabilidad de 5% de equivocarse, dónde se encuentra el promedio de la población que nos interesa.<sup>193</sup>

El intervalo de confianza va a constituir la base para la comparación de los promedios entre los diferentes variables en este estudio. Esto hacemos para reducir el riesgo de concluir con diferencias entre los diferentes grupos que comparamos cuando en realidad no hay tales diferencias. Debido a que los grupos que comparamos no siempre se componen por tantos informantes, la credibilidad del promedio puede, en algunos casos, ser reducido. El error estándar toma en cuenta tanto la cantidad de informantes que responden como la dispersión en las respuestas. Esto significa que cuanto más grande sea el error estándar, más inseguros estemos que el promedio obtenido sea el promedio actual de la población que nos interesa. Por ello, al basarnos en comparaciones entre los intervalos de confianza, que toman en cuenta el error estándar y con ello la incertidumbre en los datos, hay una probabilidad bastante más grande de encontrar diferencias probables entre los promedios de los grupos. Si los intervalos de confianza que comparamos no se solapan, los promedios de estos grupos probablemente son lo suficientemente distintos para poder suponer que esta diferencia no es un mero resultado de coincidencias.

#### 4.6.6. Los beneficios de las estadísticas empleadas

Mediante el promedio, la moda y la desviación estándar obtenemos una idea tanto de la tendencia central de las respuestas como de su variación. La correlación, por su parte, nos da

---

<sup>192</sup> Woods, Fletcher & Hughes 1986: 96.

<sup>193</sup> Muller 1981: 103.

una idea de cómo las diferentes frases se relacionan entre sí. Podemos obtener una idea de la relación entre la afirmación étnica y ciertos aspectos de las actitudes lingüísticas, además de cómo las frases que tratan de las actitudes lingüísticas se relacionan entre sí. Al calcular el error estándar podemos, como anteriormente mostrado, obtener un intervalo de confianza que nos indica el promedio actual de la población que nos interesa. Esto quiere decir que tratamos de inferir, a partir de los datos obtenidos de la muestra obtenida, las tendencias existentes en la población, que no ha sido explorada en su totalidad. Además, al comparar los intervalos de confianza obtenemos indicaciones si realmente parecen haber diferencias actitudinales entre los diferentes subgrupos establecidos. Sin embargo, los beneficios de estas estadísticas dependen en gran medida de la representatividad de la muestra obtenida. Si la muestra obtenida no resulta representativa para la población, difícil será la posterior generalización de los resultados. Al entrar en la exposición de los resultados y en el análisis, uno debe entonces tener en cuenta las limitaciones del presente estudio respecto a la generalización de los resultados a una población que no ha sido estudiada en su totalidad, pero sobre la que de todas formas queremos decir algo.

## 5. RESULTADOS

### 5.1. Introducción

En esta sección expondremos los resultados obtenidos frase por frase. Nos limitaremos tan sólo a comentar brevemente algunas tendencias generales en las respuestas, y dejaremos su interpretación para el capítulo siguiente. Presentaremos el promedio, el error estándar, el intervalo de confianza, la moda, la desviación estándar, diferencias probables entre las variables (o subgrupos), el grado de correlación existente entre las frases y los ejes, y la denominación del eje a la que pertenece cada frase (cuando pertenece a un eje). La explicación del porque las diferentes frases se incluyen en sus ejes respectivos, y el razonamiento de la denominación de los ejes se darán en el análisis. En los histogramas se presentarán la cantidad porcentual que haya elegido las respuestas de la escala valorativa. Esta escala tiene valores que van desde 1 hasta 5, con los siguiente significados;

*1: Totalmente de acuerdo*

*2: De acuerdo*

*3: Más o menos de acuerdo*

*4: En desacuerdo*

*5: Totalmente en desacuerdo*

### 5.2. Presentación de los resultados

*1: La gente me considera como habitante de aquí porque hablo como ellos.*

Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
2,92	0,12	2,68 – 3,16	2 (31%)	1,34

Tabla 2.

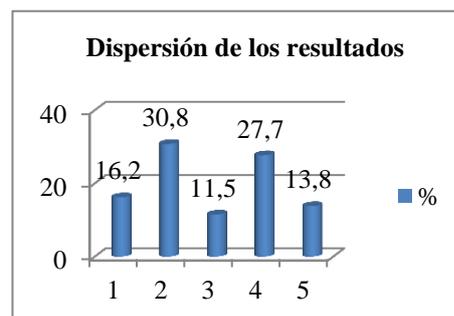
*Eje: Acomodación lingüística.*

**Correlación con las frases del mismo eje:**

5 (0,43), 2 (0,21), 13 (0,29), 15 (0,22) y 20 (0,28).

**Otras correlaciones:** El eje movilidad social (0,40).

**Diferencias probables entre las variables:** La profesión.



La moda muestra que la mayoría de los encuestados está de acuerdo con la frase, y el promedio señala una tendencia hacia estar más o menos de acuerdo. La desviación estándar es relativamente grande, significando en este caso que los informantes han respondido bastante diferente entre sí. Mientras que el 47% de los encuestados está de acuerdo/totalmente de acuerdo con la proposición, el 42% de ellos se declara en desacuerdo/totalmente en desacuerdo. Solamente el 11% optó por la respuesta “más o menos de acuerdo”, indicando que la mayoría no está inseguro en sus opiniones, sino que sus opiniones son muy dispersas. Si generalizamos los resultados a la población que nos interesa, se puede afirmar con un nivel de confianza de 95% que la población tiene un promedio comprendido entre 2,68 y 3,16, indicativo de tener una actitud bastante similar que la muestra estudiada.<sup>194</sup> Esta frase tiene una correlación moderada con la frase 5, y correlaciones bajas con las demás frases que forman parte del mismo eje. Además tiene una correlación moderada con el eje *movilidad social*.

**2: Cuando hablo con los de aquí cambio mi manera de hablar**

Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
3,41	0,12	3,17 – 3,65	4 (28%)	1,35

**Tabla 3.**

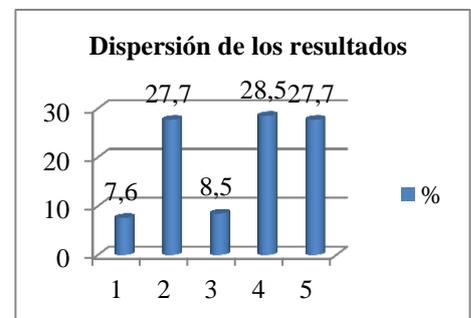
**Eje:** *Acomodación lingüística.*

**Correlación con las frases del mismo eje:**

1 (0,21), 5 (0,48), 13 (0,21), 15 (0,37) y 20 (0,43).

**Otras correlaciones:** El eje *movilidad social* (0,48).

**Diferencias probables entre las variables:** No.



Se deriva tanto del promedio como de la moda que la mayoría de los informantes tiende a declararse en desacuerdo con la afirmación. Como se puede ver en el histograma, la dispersión en las respuestas es bastante grande. Mientras que el 35% de los informantes responde afirmativamente, una parte bastante más grande (56%) da respuestas negativas. Esta frase, además de tener correlaciones moderadas y bajas con las frases pertenecientes al mismo

<sup>194</sup> Puesto que los errores estándar son bastante pequeñas en cada frase, los intervalos de confianza tienden a mostrar la misma tendencia en la población. Por ello comentaremos los intervalos de confianza más adelante.

eje, también se relaciona substancialmente con el eje *movilidad social*.

**3: Mi manera de hablar permite que me identifiquen como colombiano/ecuatoriano/argentino**

Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
1,82	0,09	1,64 – 2,00	1 (51%)	1,07

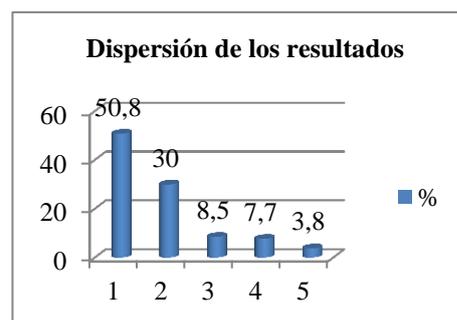
**Tabla 3.**

**Eje:** *Orgullo e identificación lingüística.*

**Correlación con las frases del mismo eje:** 7 (0,30) y 11 (0,31).

**Otras correlaciones:** La frase 23 (0,32) y el eje *afirmación e identificación étnica* (0,36).

**Diferencias probables entre las variables:** No.



Las respuestas de esta frase van en otra dirección; la gran mayoría está totalmente de acuerdo con la idea presentada. El promedio también es muy bajo, lo que es indicativo de un alto nivel de acuerdo. Aquí la desviación estándar es bastante pequeña, algo que confirma el alto nivel de acuerdo entre los informantes. Mientras que un total de 81% se muestra positivo hacia el tema de la frase, tan sólo un 11% optó por respuestas negativas. Además de tener una baja correlación con las frases que pertenecen al mismo eje, esta frase tiene cierta relación con la frase 23: « El colombiano/ecuatoriano/argentino residente aquí desea conservar su manera de hablar», y el eje *afirmación e identificación étnica*.

**4: Se puede lograr que me respeten más si hablo como los de aquí**

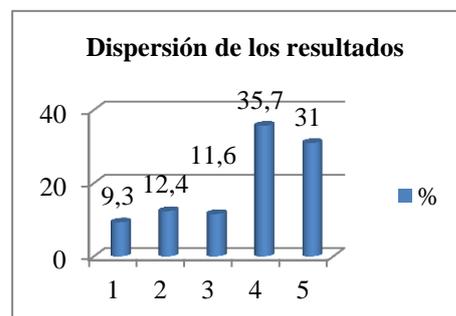
Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
3,67	0,11	3,45 – 3,89	4 (36%)	1,29

**Tabla 4.**

**Eje:** *Movilidad social.*

**Correlación con las frases del mismo eje:**

6 (0,60), 8 (0,49), 10 (0,47), 14 (0,52), 17 (0,52), 19 (0,54) y 22 (0,39).



**Otras correlaciones:** Los ejes *acomodación lingüística* (0,72), y *autoestima lingüística* (0,29).

**Diferencias probables entre las variables:** No.

Aquí las respuestas tienden hacia el desacuerdo. La desviación estándar señala que hay cierta polarización en las respuestas; mientras que el 22% de los encuestados confirma estar de acuerdo/totalmente de acuerdo con este tema, el 67% responde negativamente. Esta frase se correlaciona moderadamente con las demás frases que forman parte del mismo eje, y también tiene una correlación alta con el eje *acomodación lingüística*, y una correlación baja con el eje *autoestima lingüística*.

**5: Hablando como los de aquí me siento más de este lugar**

Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
3,58	0.12	3,34 – 3,82	4 (38%)	1,32

**Tabla 5.**

**Eje:** *Acomodación lingüística*.

**Correlación con las frases del mismo eje:**

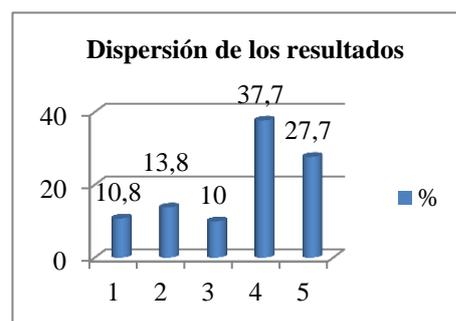
1 (0,43), 2 (0,48), 13 (0,27), 15 (0,49) y 20 (0,44).

**Otras correlaciones:** Los ejes *movilidad social* (0,70),

y *autoestima lingüística* (0,44).

**Diferencias probables entre las variables:** Las variables *edad*

y *año de llegada a España*.



La tendencia central, indicada tanto por la moda como por el promedio, es declararse en desacuerdo con la frase. La desviación estándar muestra que los informantes están bastante divididos en sus opiniones; mientras que la cuarta parte se manifiesta de acuerdo/totalmente de acuerdo, el 65% de los entrevistados opina lo opuesto. Esta frase tiene mayoritariamente correlaciones moderadas con las frases que pertenecen al mismo eje, además de tener una correlación alta con el eje *movilidad social*, y una correlación moderada con el eje *autoestima lingüística*.

**6: Para hablar con gente importante de este lugar hay que hablar como ellos**

Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
3,57	0,12	3,33 – 3,81	4 (32%)	1,36

**Tabla 6.**

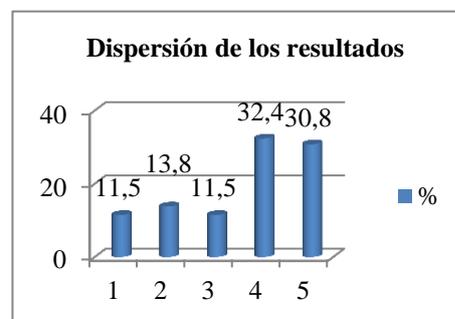
**Eje:** *Movilidad social.*

**Correlación con las frases del mismo eje:**

4 (0,60), 8 (0,65), 10 (0,45), 14 (0,66), 17 (0,66), 19 (0,60) y 22 (0,49).

**Otras correlaciones:** *Los ejes acomodación lingüística (0,68), y autoestima lingüística (0,26).*

**Diferencias probables entre las variables:** *No.*



Aquí también la mayoría tiende a negar el tema presentado. Vemos por el histograma que esta frase tiene a los informantes muy divididos en sus actitudes. Mientras que una cuarta parte de los encuestados se muestra positivo hacia el tema, la mayoría (63%) se declara en desacuerdo/totalmente en desacuerdo. Esta frase se relaciona substancialmente con las frases que pertenecen al mismo eje, e incluso tiene una relación casi marcada (una correlación casi alta) con unas de ellas. Además tiene una correlación que se acerca a ser alta con el eje *acomodación lingüística*, y una correlación baja con el eje *autoestima lingüística*.

**7: Considero mi habla más correcta que la de aquí**

Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
2,95	0,11	2,73 – 3,17	4 (26%)	1,28

**Tabla 7.**

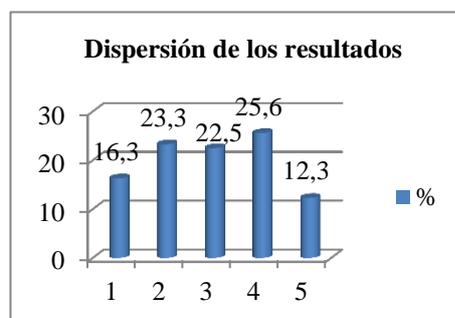
**Eje:** *Orgullo e identificación lingüística.*

**Correlación con las frases del mismo eje:**

3 (0,30) y 11 (0,31).

**Otras correlaciones:** *El eje autoestima lingüística (-0,22).*

**Diferencias probables entre las variables:** *No.*



Mientras la moda señala que la mayoría opta por declararse en desacuerdo con la frase, el promedio indica una tendencia hacia puntuaciones en el medio. La desviación estándar es bastante grande, algo que en este caso es indicativo de una dispersión en los resultados. Mientras que el 40% de los encuestados se declara de acuerdo/totalmente de acuerdo con este enunciado, una parte un poco menor (el 38%) está en desacuerdo/totalmente en desacuerdo. También hay una parte bastante grande (un 22%) que optó por la puntuación en el medio. Esta frase tiene correlaciones bajas con las frases que forman parte del mismo eje, y además tiene una baja correlación negativa con el eje *autoestima lingüística*.

**8: Si hablo como la gente de aquí tengo mayores oportunidades de relacionarme con personas interesantes**

Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
3,42	0,11	3,20 – 3,64	4 (38%)	1,28

Tabla 8.

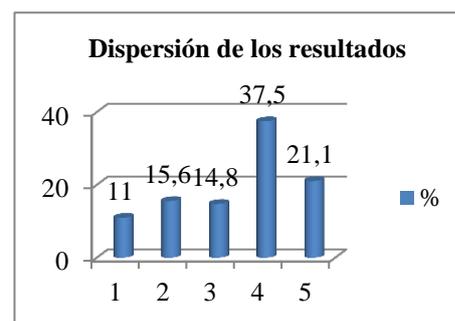
*Eje: Movilidad social.*

**Correlación con las frases del mismo eje:**

4 (0,49), 6 (0,65), 10 (0,45), 14 (0,66), 17 (0,68), 19 (0,50) y 22 (0,51).

**Otras correlaciones:** Los ejes *acomodación lingüística* (0,59), y *autoestima lingüística* (0,39).

**Diferencias probables entre las variables:** No.



Se deriva de la moda y del promedio que la tendencia aquí es manifestarse en desacuerdo con la idea presentada. La desviación estándar indica cierta dispersión en las respuestas de los encuestados. Mientras el 27% de los informantes da respuestas afirmativas, una cantidad bastante mayor (el 59%) no está de acuerdo con la idea expuesta. Vemos que esta frase tiene correlaciones moderadas con las demás frases que pertenecen al mismo eje, e incluso casi altas con otras. También correlaciona moderadamente con el eje *acomodación lingüística*, y casi moderadamente con el eje *autoestima lingüística*.

**9: El habla de aquí suena mejor que la mía.**

Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
3,64	0,09	3,46 – 3,82	4 (41%)	1,06

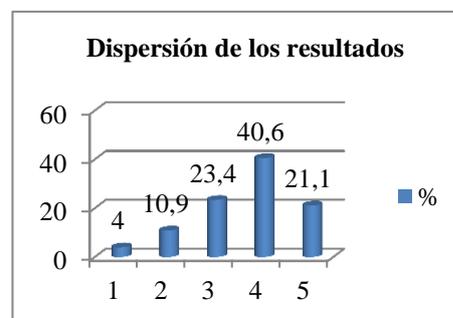
**Tabla 9.**

**Eje:** Autoconfianza lingüística.

**Correlación con las frases del mismo eje:**

12 (0,39), 18 (0,39) y 21 (0,29).

**Otras correlaciones:** Los ejes movilidad social (0,39) y acomodación lingüística (0,40). **Diferencias probables entre las variables:** La variable profesión



Se ve que los informantes tienden a estar en desacuerdo con esta proposición. La desviación estándar es relativamente pequeña, indicativo de un mayor consenso entre los encuestados. Tan sólo el 15% se muestra de acuerdo/totalmente de acuerdo con la declaración, frente al 62% que confirma opinar lo contrario. También hay una cantidad bastante grande (un 23%) que se declara más o menos de acuerdo con el tema. Esta frase tiene correlaciones bajas con las frases que forman parte del mismo eje, y casi moderadas con dos de estas. También tiene una relación substancial con los ejes *movilidad social* y *acomodación lingüística*.

**10. Si dejo de hablar como colombiano/ecuatoriano/argentino puedo parecer una persona más educada**

Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
4,33	0,08	4,17 – 4,49	5 (50%)	0,91

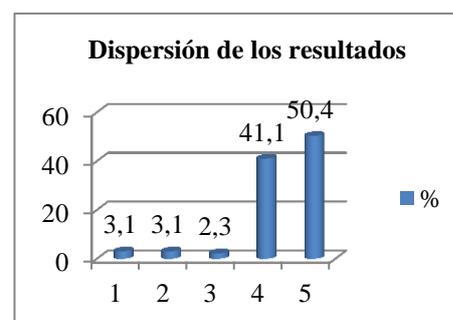
**Tabla 10.**

**Eje:** Movilidad social.

**Correlación con las frases del mismo eje:**

4 (0,47), 6 (0,45), 8 (0,45), 14 (0,48), 17 (0,36), 19 (0,46) y 22 (0,57).

**Otras correlaciones:** Los ejes acomodación lingüística(0,54), autoestima lingüística (0,43) y afirmación e identificación étnica (-0,28). **Diferencias probables entre las variables:** No



Esta frase tiene una moda de 5, y es la frase con el promedio más alto, algo que evidencia un alto nivel de desacuerdo entre los informantes con el tema expuesto. La desviación estándar, que es la más pequeña de todas, señala un alto nivel de consenso en las respuestas. Mientras tan sólo el 6% de los encuestados se declara de acuerdo/totalmente de acuerdo con esta proposición, un total de 91% rechaza tal idea. Esta frase tiene a su mayoría correlaciones moderadas con las frases que forman parte del mismo eje. Además se relaciona substancialmente con los ejes *acomodación lingüística* y *autoestima lingüística*, y tiene cierta relación negativa con el eje *afirmación e identificación étnica*.

**11: A los de aquí les gusta como habla el colombiano/ecuatoriano/argentino**

Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
2,51	0,10	2,31 – 2,71	3 (32%)	1,11

**Tabla 11.**

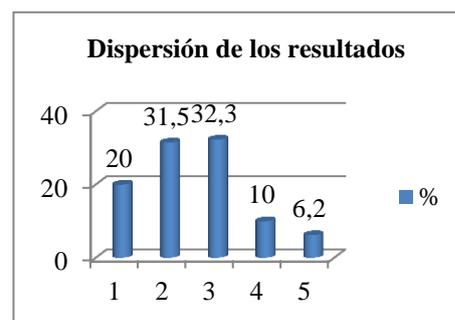
**Eje:** *Orgullo e identificación lingüística*

**Correlación con las frases del mismo eje:**

3 (0,35) y 7 (0,31).

**Otras correlaciones:** *Solamente bajas o leves.*

**Diferencias probables entre las variables:** *La variable nacionalidad.*



Mientras que la mayor parte de los encuestados opta por la puntuación en el medio, el promedio revela una tendencia hacia el declararse de acuerdo con la frase. La desviación estándar es relativamente pequeña, indicativo del bastante consenso en las respuestas. Una mayoría (el 52%) de los informantes eligió las respuestas “de acuerdo” o “totalmente de acuerdo”, frente al 16% que no está de acuerdo con el enunciado. Esta es una de las frases que más puntuaciones en el medio tiene; casi una tercera parte de los informantes (el 32%) se declara más o menos de acuerdo, indicativo o bien de una inseguridad frente al tema o bien de una opinión que se encuentra en el medio. La frase tiene correlaciones bajas con las frases que pertenecen al mismo eje.

**12: El colombiano/ecuatoriano/argentino desea cambiar su manera de hablar por la de aquí**

Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
3,81	0,09	3,63 – 3,99	4 (41%)	1,05

**Tabla 12.**

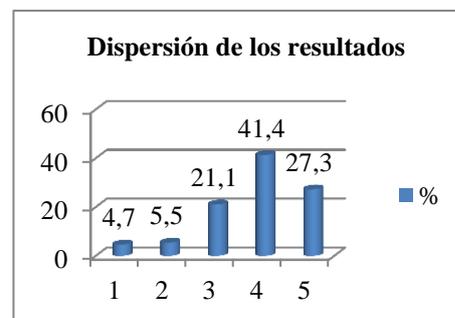
**Eje:** Autoestima lingüística.

**Correlación con las frases del mismo eje:**

9 (0,39), 18 (0,46) y 21 (0,37).

**Otras correlaciones:** Los ejes movilidad social (0,38) y acomodación lingüística (0,32).

**Diferencias probables entre las variables:** Las variables nacionalidad y profesión.



La tendencia central en las respuestas es declararse en desacuerdo. Solamente el 10% de los encuestados está de acuerdo/totalmente de acuerdo con esta declaración, frente a una cantidad bastante mayor (el 69%), que tiene una opinión opuesta. También hay una cantidad bastante grande (el 21%) que se manifiesta más o menos de acuerdo. Esta frase tiene correlaciones moderadas y casi moderadas con las frases que forman parte del mismo eje. Además tiene una correlación casi moderada con el eje *movilidad social* y una correlación baja con el eje *acomodación lingüística*.

**13: Cuando hablo con colombianos/ecuatorianos/argentinos, hablo como la gente de este lugar**

Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
3,87	0,11	3,65 – 4,09	5 (40%)	1,25

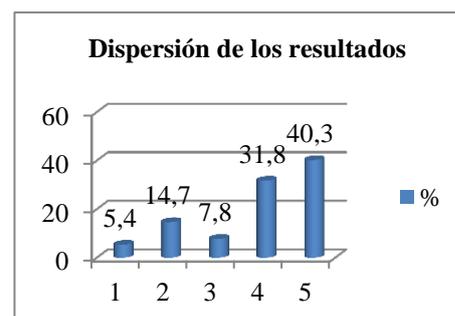
**Tabla 13.**

**Eje:** Acomodación lingüística.

**Correlación con las frases del mismo eje:**

1 (0,29), 2 (0,21), 5 (0,27), 15 (0,32) y 20 (0,28).

**Otras correlaciones:** Los ejes movilidad social (0,45) y autoestima lingüística (0,38).



**Diferencias probables entre las variables:** La variable nivel de estudios.

Esta frase tiene un promedio bastante alto, revelando un alto nivel de desacuerdo por parte de los encuestados hacia el tema de la frase. La moda de 5 señala que la respuesta «totalmente en desacuerdo» es la más elegida. Se deriva del histograma que hay un alto grado de consenso en las respuestas; mientras que la gran mayoría (el 72%) responde negativamente, hay una quinta parte que se declara de acuerdo/totalmente de acuerdo con la idea presentada. Esta frase tiene correlaciones bajas con las demás frases que forman parte del mismo eje. También tiene una correlación moderada con el eje *movilidad social* y casi moderada con el eje *autoestima lingüística*.

**14: Si logro hablar como la gente de este lugar, puedo hacer más amigos de aquí**

Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
3,86	0.10	3,66 – 4,06	4 (36%)	1,18

**Tabla 14.**

**Eje:** *Movilidad social*.

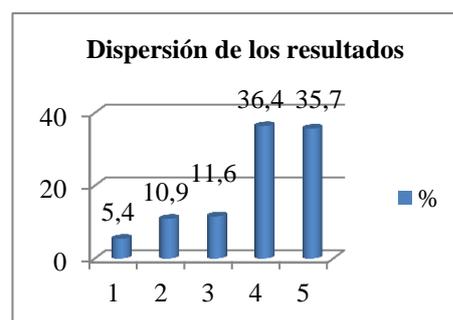
**Correlación con las frases del mismo eje:**

4 (0,52), 6 (0,66), 8 (0,66), 10 (0,48), 17 (0,65), 19 (0,55) y 22 (0,54).

**Otras correlaciones:** Los ejes *acomodación lingüística* (0,67) y *autoestima lingüística* (0,33).

**Diferencias probables entre las variables:** La variable profesión

La tendencia central en las respuestas es declararse en desacuerdo. Aquí también la gran mayoría está en desacuerdo/totalmente en desacuerdo con el tema (el 72%), frente a una pequeña cantidad (el 16%) que da respuestas afirmativas. Esta frase tiene correlaciones moderadas con unas y casi altas con otras de las frases que componen el mismo eje. Además tiene una correlación casi alta con el eje *acomodación lingüística*, y una correlación baja con el eje *autoestima lingüística*.



**15: Hay que dejar de hablar como colombiano/ecuatoriano/argentino si quiero conversar con la gente de aquí**

Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
4,14	0,09	3,96 – 4,32	4 (43%)	1,00

**Tabla 15.**

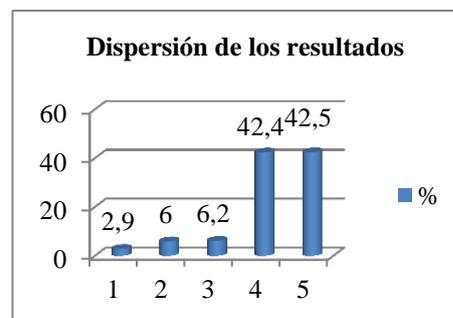
**Eje:** Acomodación lingüística.

**Correlación con las frases del mismo eje:**

1 (0,22), 2 (0,37), 5 (0,49), 13 (0,32) y 20 (0,46).

**Otras correlaciones:** Los ejes movilidad social (0,72) y autoestima lingüística (0,29).

**Diferencias probables entre las variables:** La variable profesión.



Esta frase tiene el segundo promedio más bajo de todas las frases, y señala una clara tendencia por parte de los encuestados de responder negativamente. La desviación estándar revela bastante consenso en las respuestas; mientras una totalidad de 84% está en desacuerdo/totalmente en desacuerdo, una parte muy pequeña de los informantes (el 9%) elige respuestas afirmativas. Esta frase tiene correlaciones bajas y moderadas con las demás frases que tratan el mismo tema, además de tener una correlación alta con el eje *movilidad social* y una correlación baja con el eje *autoestima lingüística*.

**16: Es imposible distinguir a un colombiano/ecuatoriano/argentino por la manera de hablar**

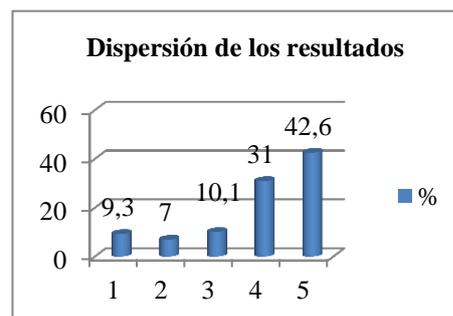
Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
3,91	0,11	3,69 – 4,13	5 (43%)	1,28

**Tabla 16.**

**Eje:** Esta frase no pertenece a un eje.

**Otras correlaciones:** Solamente bajas o leves.

**Diferencias probables entre las variables:** No.



Las respuestas también aquí tienden hacia el desacuerdo, con una moda de 5. Mientras tan solo el 16% confirma estar de acuerdo/totalmente de acuerdo con la proposición, una cantidad bastante mayor (el 74%) de los encuestados no está de acuerdo con el enunciado. Esta frase solamente tiene correlaciones leves con las demás frases, y por ello no pertenece a un eje en este estudio.

**17: Se obtiene más beneficios en este pueblo hablando como los de aquí**

Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
3,54	0.10	3,34 – 3,74	4 (39%)	1,18

**Tabla 17.**

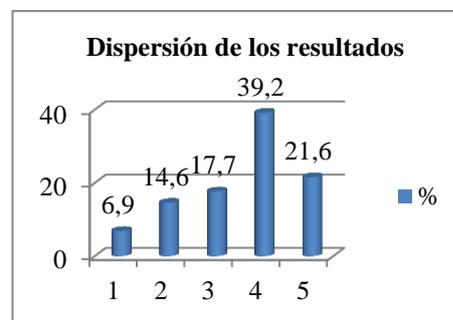
*Eje: Movilidad social.*

**Correlación con las frases del mismo eje:**

4 (0,52), 6 (0,66), 8 (0,68), 10 (0,36), 14 (0,65), 19 (0,68) y 22 (0,58).

**Otras correlaciones:** Los ejes acomodación lingüística (0,61) y autoestima lingüística (0, 34).

**Diferencias probables entre las variables:** No.



Los datos muestran una tendencia de estar en desacuerdo con la frase. La mayoría de los informantes (el 61%) rechaza la idea presentada, frente al 21% que se muestra de acuerdo/totalmente de acuerdo con el enunciado. También hay una parte bastante grande (el 18%) que elige la respuesta “más o menos de acuerdo”. Esta frase correlaciona moderadamente y casi alta con las demás frases que pertenecen al mismo eje (excepto con la frase 10). Además tiene una correlación que se acerca a ser alta con el eje acomodación lingüística, y una correlación casi moderada con el eje autoestima lingüística.

**18: Los de aquí hablan un español más correcto que el colombiano/ecuatoriano/argentino**

Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
3,47	0.11	3,25 – 3,69	4 (33%)	1,20

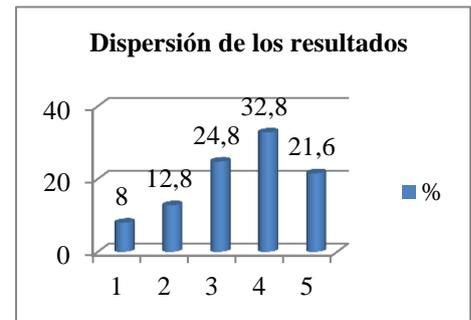
**Tabla 18.**

*Eje: Autoconfianza lingüística.*

**Correlación con las frases del mismo eje:** 9 (0,39), 12 (0,46) y 21 (0,37).

**Otras correlaciones:** Los ejes *movilidad social* (0,30), *acomodación lingüística* (0,30), y *orgullo e identificación lingüística* (-0,23).

**Diferencias probables entre las variables:** Las variables *nacionalidad* y *profesión*.



La moda y el promedio señalan una tendencia hacia el estar en desacuerdo con la frase. La desviación estándar muestra cierta dispersión en las respuestas; la mayoría (el 54%) se declara en desacuerdo/totalmente en desacuerdo con la declaración, frente al 21% que da respuestas afirmativas. Hay también una cantidad bastante grande que se declara más o menos de acuerdo con el tema; en efecto una cuarta parte de los encuestados opta por la puntuación en el medio. Esta frase tiene correlaciones moderadas o casi moderadas con las demás frases que pertenecen al mismo eje. Además tiene baja correlación con los ejes *movilidad social* y *acomodación lingüística*, y una baja correlación negativa con el eje *orgullo e identificación lingüística*.

**19: El colombiano/ecuatoriano/argentino debe cambiar su manera de hablar para conseguir un mejor puesto**

Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
3,57	0.10	3,37 – 3,77	4 (37%)	1,13

Tabla 19.

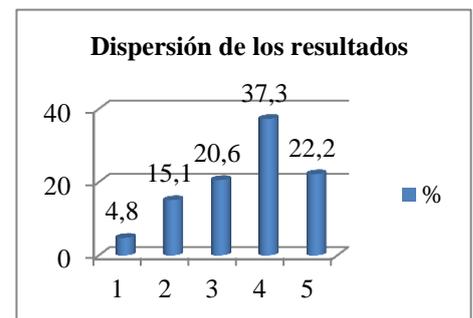
**Eje: Movilidad social.**

**Correlación con las frases del mismo eje:**

4 (0,54), 6 (0,60), 8 (0,50), 10 (0,46), 14 (0,55), 17 (0,68) y 22 (0,58).

**Otras correlaciones:** Los ejes *acomodación lingüística* (0,54) y *autoestima lingüística* (0,34).

**Diferencias probables entre las variables:** No.



Se ve que los informantes tienden a negar la idea presentada. Mientras que la mayor parte (el 59%) se manifiesta en desacuerdo/totalmente en desacuerdo con la idea expuesta, la parte restante se divide casi igualmente entre los que se declaran de acuerdo/totalmente de acuerdo

(el 20%) y los que están más o menos de acuerdo (el 21%). Esta frase tiene correlaciones moderadas con las frases que pertenecen al mismo eje, además de tener una correlación moderada con el eje *acomodación lingüística* y casi moderada con el eje *autoestima lingüística*.

**20: Tengo que hablar como los de aquí para que me entiendan bien**

Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
2,95	0,10	2,75 – 3,15	2 (32%)	1,16

Tabla 20.

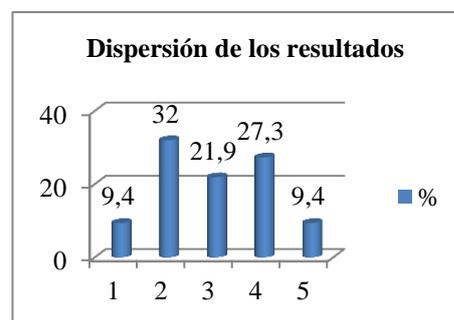
**Eje:** *Acomodación lingüística.*

**Correlación con las frases del mismo eje:**

1 (0,28), 2 (0,43), 5 (0,44), 13 (0,28) y 15 (0,46).

**Otras correlaciones:** El eje *movilidad social* (0,54).

**Diferencias probables entre las variables:** No.



Mientras que el promedio muestra una tendencia hacia el estar más o menos de acuerdo con la frase, la moda señala que la respuesta más elegida es “de acuerdo”. Hay cierta dispersión en las respuestas, que son bastante repartidas entre las afirmativas (el 41%) y las negativas (el 37%). También hay una cantidad bastante grande (un 22%) centrado en el medio. Esta frase tiene correlaciones bajas con las frases 1 y 13 del mismo eje, y con las demás frases tiene correlaciones moderadas. Además tiene una correlación moderada con el eje *movilidad social*.

**21: Al colombiano/ecuatoriano/argentino le gusta como se habla aquí**

Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
2,91	0,09	2,73 – 3,09	3 (33%)	1,02

Tabla 21.

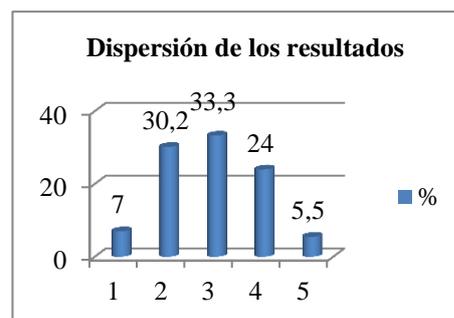
**Eje:** *Autoestima lingüística.*

**Correlación con las frases del mismo eje:**

9 (0,29), 12 (0,37) y 18 (0,37).

**Otras correlaciones:** Los ejes *acomodación lingüística* (0,34)

y



*movilidad social (0,27).*

**Diferencias probables entre las variables:** *La variable edad.*

Las respuestas aquí tienden hacia puntuaciones en el medio; una tercera parte de los informantes afirma estar más o menos de acuerdo con el tema. Esta frase parece tener a los informantes bastante divididos en sus opiniones; hay una cantidad un poco mayor que se declara de acuerdo o totalmente de acuerdo con la frase (el 37%), comparada con los que se manifiestan en desacuerdo/totalmente en desacuerdo (el 30%). La tercera parte tiene una opinión que se encuentra en el medio. Esta frase tiene una correlación baja con la frase 9, y correlaciona casi moderadamente con las demás frases que pertenecen al mismo eje. También tiene una correlación casi moderada con el eje *acomodación lingüística* y una baja correlación con el eje *movilidad social*.

**22: Hay que hablar como los de aquí para considerarse una persona importante**

Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
4,17	0,09	3,99 – 4,35	5 (45%)	1,03

**Tabla 22.**

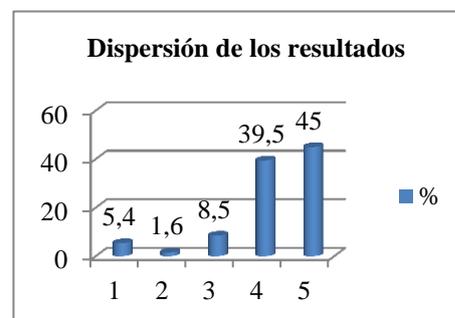
**Eje:** *Movilidad social.*

**Correlación con las frases del mismo eje:**

4 (0,39), 6 (0,49), 8 (0,51), 10 (0,57), 14 (0,54), 17 (0,56) y 19 (0,58).

**Otras correlaciones:** *Los ejes acomodación lingüística (0,59) y autoestima lingüística (0,52).*

**Diferencias probables entre las variables:** *La variable profesión.*



Esta frase, al contrario que la anterior, muestra un acuerdo bastante claro en las respuestas. El promedio señala una tendencia hacia el manifestarse en desacuerdo con la frase, mientras que la moda muestra que la mayor parte decide por la respuesta “totalmente en desacuerdo”. Hay una parte muy pequeña que está de acuerdo/totalmente de acuerdo con la frase (el 7%), frente a la gran mayoría (el 84%) que tiene opiniones negativas hacia la idea presentada. Esta frase tiene correlaciones moderadas con las demás frases que pertenecen al mismo eje, además de relacionarse substancialmente con los ejes *acomodación lingüística* y *autoestima lingüística*.

**23: El colombiano/ecuatoriano/argentino residente aquí desea conservar su manera de hablar**

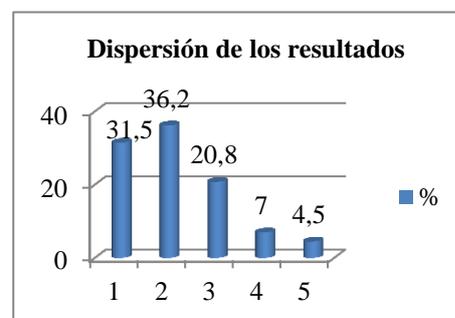
Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
2,17	0,10	1,97 – 2,37	2 (36%)	1,09

**Tabla 23.**

*Eje: No pertenece a un eje.*

**Otras correlaciones:** La frase 3 (0,32) y el eje afirmación e identificación étnica (0,51).

**Diferencias probables entre las variables:** Las variables nivel de estudios y lugar de entrevistas.



Aquí vemos que el promedio es muy bajo, indicativo de un alto grado de acuerdo con el enunciado. Un total de 68% de los encuestados confirma estar de acuerdo o totalmente de acuerdo con este tema. También hay una proporción bastante grande que se declara más o menos de acuerdo (el 21%), y una cantidad menor (el 11%) que está en desacuerdo o totalmente en desacuerdo con la afirmación. Las únicas frases con las que esta frase se relaciona substancialmente son las frases que tratan de la afirmación e identificación étnica. Además tiene cierta relación con la frase 3: «Mi manera de hablar permite que me identifiquen como ecuatoriano/colombiano/argentino».

**24: Hablando con otros colombianos/ecuatorianos/argentinos, es mejor no hablar como la gente de aquí**

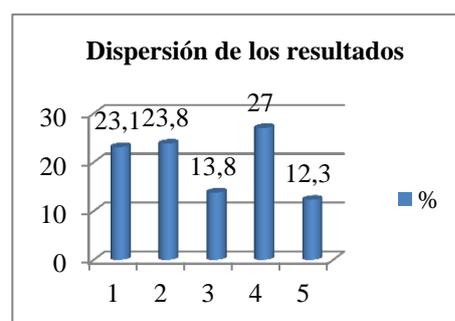
Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
2,82	0,12	2,58 – 3,06	4 (27%)	1,38

**Tabla 24.**

*Eje: Esta frase no pertenece a un eje.*

**Otras correlaciones:** La frase 7 (0,32).

**Diferencias probables entre las variables:** No.



Mientras que el promedio señala una tendencia de confirmarse más o menos de acuerdo con la proposición, la moda muestra que la respuesta más elegida es “en desacuerdo”. Se puede ver en el histograma que los informantes no concuerdan tan bien en sus respuestas. Las cifras revelan que hay una mayoría que se manifiesta de acuerdo/totalmente de acuerdo con la frase (el 47%), frente a una cantidad un poco menor que afirma estar en desacuerdo/totalmente en desacuerdo (el 39%). Esta frase no se relaciona tanto con las demás y no pertenece, por ello, a un eje. Tiene una correlación baja con la frase 7: «Considero mi habla más correcta que la de aquí».

**25: Si hablo como colombiano/ecuatoriano/argentino, la gente de aquí me considera una persona preparada**

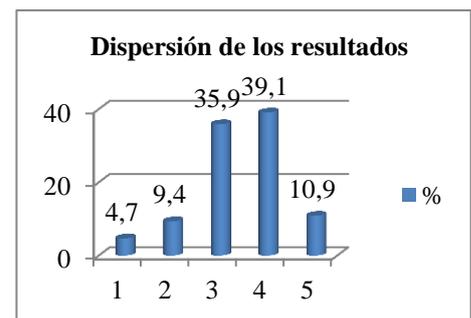
Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
3,42	0,09	3,24 – 3,60	4 (39%)	0,97

**Tabla 25.**

*Eje: Esta frase no pertenece a un eje.*

*Otras correlaciones: El eje autoestima lingüística (0,22).*

*Diferencias probables entre las variables: Las variables profesión y nivel de estudios.*



La mayoría se inclina por estar en desacuerdo con esta declaración. Solamente el 14% de los encuestados da respuestas afirmativas hacia el tema, frente a una proporción bastante mayor (el 50%) que elige las respuestas “en desacuerdo” o “totalmente en desacuerdo”. Esta frase es la frase que tiene más puntuaciones en el medio; un total de 36% de los encuestados opta por esta respuesta, o bien declarando su inseguridad frente a la frase, o bien afirmándose más o menos de acuerdo con el tema presentado. Esta frase tiene mayoritariamente correlaciones leves con las demás frases, y por eso no pertenece a un eje.

**26: Estoy feliz de ser colombiano/ecuatoriano/argentino**

Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
1,57	0,11	1,35 – 1,79	1 (77%)	1,24

**Tabla 26.**

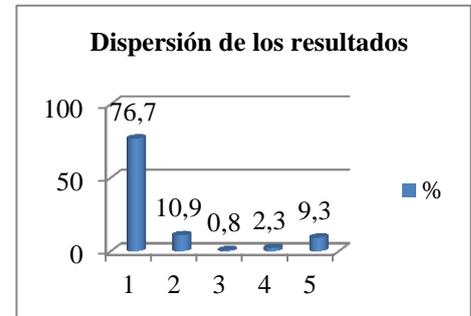
*Eje: Afirmación e identificación étnica.*

**Correlación con las frases del mismo eje:**

27 (0,79), 28 (0,63), 29 (0,84), 30 (0,79), 31 (0,74) y 32 (0,72).

**Otras correlaciones:** Las frases 3 (0,42), 23 (0,52) y 10 (-0,38), y el eje orgullo e identificación lingüística (0,37).

**Diferencias probables entre las variables:** La variable lugar de entrevistas.



Se ve que el promedio es muy bajo, indicativo de un alto grado de acuerdo. La moda señala que la mayoría de los encuestados está totalmente de acuerdo con la frase. Una totalidad de 88% se manifiesta de acuerdo/totalmente de acuerdo con el enunciado, frente a una parte bastante pequeña (el 12%) que está en desacuerdo/totalmente en desacuerdo. Esta frase tiene correlaciones altas con todas las frases que pertenecen al mismo eje, y casi alta con la frase 28. Además tiene correlaciones moderadas, es decir, relaciones substanciales, con las frases 3: «Mi manera de hablar permite que me identifiquen como colombiano/ecuatoriano/argentino», y 23: «Considero mi habla más correcta que la de aquí», además de tener una correlación negativa y casi moderada con la frase 10: «Si dejo de hablar como colombiano/ecuatoriano/argentino puedo parecer una persona más educada». Además tiene una correlación casi moderada con el eje *orgullo e identificación lingüística*.

**27: Me siento fuertemente ligado(a) a mi grupo étnico.**

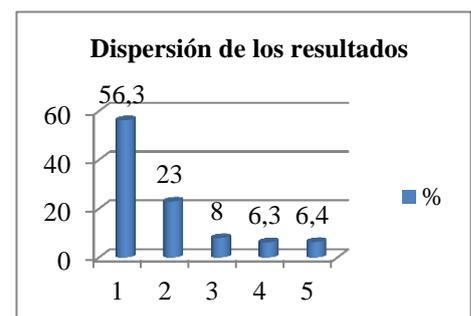
Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
1,83	0,11	1,61 – 2,05	1 (56%)	1,20

**Tabla 27.**

*Eje: Afirmación e identificación étnica.*

**Correlación con las frases del mismo eje:**

26 (0,79), 28 (0,82), 29 (0,80), 30 (0,77), 31 (0,66) y 32 (0,67).



**Otras correlaciones:** Las frases 23 (0,45), 3 (0,30) y 10 (-0,20), y el eje orgullo e identificación lingüística (0,26).

**Diferencias probables entre las variables:** La variable tiempo de vivir en España.

Los encuestados se inclinan hacia las respuestas afirmativas, y están bastante conformes; la mayoría (el 79%) está de acuerdo/totalmente de acuerdo, frente a una pequeña cantidad (el 13%) que responde negativamente. Esta frase tiene correlaciones moderadas y altas con las demás frases pertenecientes al mismo eje, además de relacionarse substancialmente con la frase 23. Se ve que esta frase también tiene cierta relación con las frases 3 y 10, y el eje orgullo e identificación lingüística, pero en un grado menor que la frase anterior.

**28: Me siento muy comprometido(a) con mi grupo étnico.**

Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
1,91	0,10	1,71 – 2,11	1 (49%)	1,12

Tabla 28.

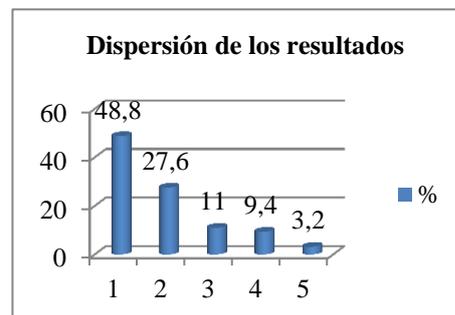
**Eje:** Afirmación e identificación étnica.

**Correlación con las frases del mismo eje:**

26 (0,63), 27 (0,82), 29 (0,71), 30 (0,76), 31 (0,60) y 32 (0,64).

**Otras correlaciones:** Las frases 23 (0,40) y 3 (0,23)<sup>195</sup> y el eje orgullo e identificación lingüística (0,22).

**Diferencias probables entre las variables:** No.



Aunque esta frase es la que tiene el promedio más alto de todas las frases que tratan sobre la afirmación e identificación étnica, vemos que la tendencia mostrada por el promedio y la moda es, igual que las frases anteriores, declararse de acuerdo y totalmente de acuerdo con la idea presentada; una confirmación hecha por el 76% de los encuestados. Tan sólo el 13% da respuestas contrarias a esto. Esta frase tiene correlaciones moderadas y altas con las demás frases del mismo eje. También se relaciona substancialmente con la frase 23, y tiene cierta relación con la frase 3 y el eje orgullo e identificación lingüística.

<sup>195</sup> Esta frase no tiene relación con la frase 10 (-0,07)

**29: Me siento muy bien con mi tradición étnica o cultural**

Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
1,69	0.10	1,49 – 1,89	1 (63%)	1,15

**Tabla 29.**

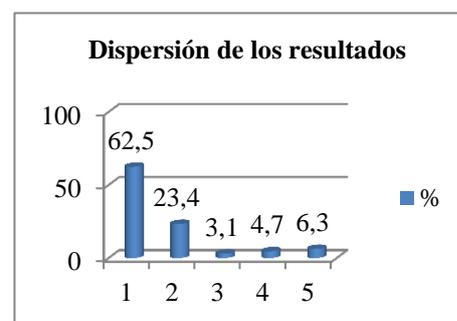
**Eje:** *Afirmación e identificación étnica.*

**Correlación con las frases del mismo eje:**

26 (0,84), 27 (0,80), 28 (0,71), 30 (0,91), 31 (0,76) y 32 (0,73).

**Otras correlaciones:** Las frases 23 (0,48), 3 (0,34) y 10 (-0,31) y el eje orgullo e identificación lingüística (0,30).

**Diferencias probables entre las variables:** No.



Los informantes tienden también a estar de acuerdo con esta declaración, y la mayoría elige la respuesta “totalmente de acuerdo”. Solamente el 11% de los encuestados afirma no estar de acuerdo con el contenido presentado, frente a una mayoría (el 86%) que da respuestas afirmativas. Esta frase correlaciona altamente con todas las frases que tratan sobre la afirmación e identificación étnica, y especialmente alta con la frase 30. Además, igual a la mayor parte de las frases que pertenecen al eje, correlaciona moderadamente con la frase 23, tiene bajas correlaciones con las frases 3 y 10, y cierta relación con el eje *orgullo e identificación lingüística*.

**30: Estoy muy orgulloso(a) de mi grupo étnico**

Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
1,78	0.11	1,56 – 2,00	1 (59%)	1,19

**Tabla 30.**

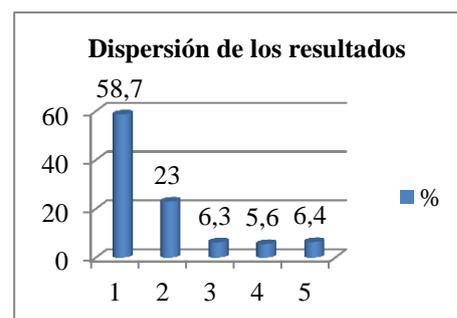
**Eje:** *Afirmación e identificación étnica.*

**Correlación con las frases del mismo eje:**

26 (0,79), 27 (0,77), 28 (0,76), 29 (0,91) y 31 (0,72).

**Otras correlaciones:** Las frases 23 (0,53), 3 (0,27) y 10 (-0,28) y el eje orgullo e identificación lingüística (0,27).

**Diferencias probables entre las variables:** No.



Aquí también los informantes generalmente están de acuerdo/totalmente de acuerdo (el 82%) con el tema presentado, frente a una pequeña cantidad que tiene opiniones contrarias (el 12%). Esta frase tiene correlaciones altas con las demás frases que tratan del mismo tema y, como acabamos de mencionar, una muy alta correlación con la frase 29. También tiene una relación substancial con la frase 23, y una baja correlación con las frases 3 y 10, y con el eje *orgullo e identificación lingüística*.

**31: Estoy consciente de mis “raíces étnicas”**

Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
1,48	0,08	1,32 – 1,64	1 (70%)	0,96

**Tabla 31.**

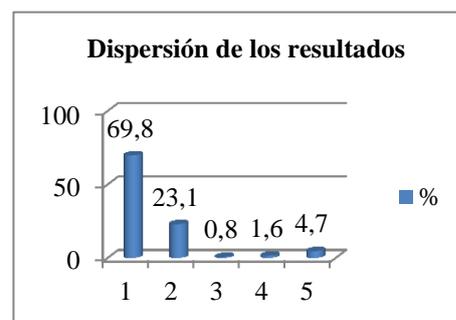
*Eje: Afirmación e identificación étnica.*

**Correlación con las frases del mismo eje:**

26 (0,74), 27 (0,66), 28 (0,60), 29 (0,76), 30 (0,72) y 32 (0,91).

**Otras correlaciones:** Las frases 23 (0,38), 3 (0,32) y 10 (-0,23) y el eje *orgullo e identificación lingüística* (0,33).

**Diferencias probables entre las variables:** No.



Esta frase tiene el promedio más bajo de todas. Un total de 93% de los encuestados se manifiesta de acuerdo/totalmente de acuerdo con esta proposición, frente a una parte muy pequeña (el 6%) que no está de acuerdo. Esta frase tiene correlaciones moderadas y altas con las demás frases que tratan el mismo tema, y tiene una relación especialmente fuerte con la frase 32. Además tiene una correlación casi moderada con las frases 23 y 3, una baja correlación negativa con la frase 10, y cierta relación con el eje *orgullo e identificación lingüística*.

**32: Entiendo perfectamente lo que significa para mí pertenecer a mi grupo étnico.**

Promedio	Error estándar	Intervalo de confianza	Moda	Desviación estándar
1,60	0,09	1,42 – 1,78	1 (63%)	1,05

**Tabla 32.**

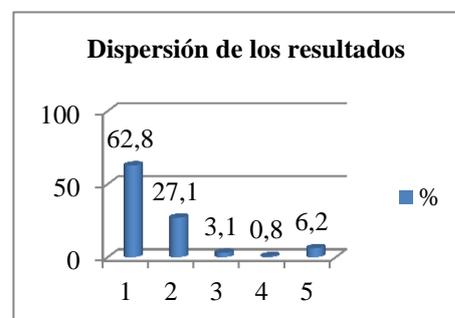
**Eje:** *Afirmación e identificación étnica.*

**Correlación con las frases del mismo eje:**

26 (0,72), 27 (0,67), 28 (0,64), 29 (0,73), 30 (0,72) y 31 (0,91).

**Otras correlaciones:** Las frases 23 (0,39), 3 (0,32) y 10 (-0,25), y el eje orgullo e identificación lingüística (0,30).

**Diferencias probables entre las variables:** No.



Esta última frase que trata de la afirmación e identificación étnica revela la misma tendencia como las anteriores; los informantes tienden a dar respuestas afirmativas hacia la idea presentada (el 90%), frente a una cantidad mucho menor que niega el tema expuesto (el 7%). La frase tiene correlaciones moderadas y altas con las demás frases que pertenecen al mismo eje, y tiene, como acabamos de mencionar, una muy alta correlación con la frase 31. También esta declaración se inclina hacia correlaciones moderadas con las frases 23 y 3. Tiene además una baja correlación negativa con la frase 10, y cierta relación con el eje *orgullo e identificación lingüística*.

## 6. ANÁLISIS

### 6.1. Correlación de las frases que conforman un mismo eje

Jaén García explica que cuando los coeficientes de correlación son relativamente altos entre las frases que conforman un mismo eje, se tiende a obtener un mayor grado de congruencia entre el conjunto de frases.<sup>196</sup> Para poder obtener la mayor congruencia posible será entonces importante incluir a las frases que más se relacionen entre sí bajo el mismo eje. Si, por ejemplo, una frase se relaciona bastante bien con la mitad de las frases que componen un mismo eje, mientras que casi no se relaciona con las demás frases pertenecientes, no se debe incluir a esta frase bajo el mismo eje puesto que afectará su congruencia de una manera negativa. Las correlaciones obtenidas en esta investigación constituyen por ello la base para la formación de los ejes. Se ha optado por formar ejes con frases que se relacionan relativamente alto entre sí, y la mayoría de los ejes consisten en frases que tienen correlaciones moderadas o casi moderadas las unas con las otras.<sup>197</sup> En algunos de los casos se ha incluido frases que tienen una baja correlación con las demás frases del eje; en estos casos la relación que la frase tiene con las demás no es tan fuerte, pero sí hay cierta relación entre ellas.

Las correlaciones obtenidas implican un cambio tanto en la composición de los ejes como en su denominación. No podemos operar con las mismas categorizaciones de las frases y los ejes empleadas en los estudios anteriores, debido a que los resultados indican otra clasificación.<sup>198</sup> No hemos obtenido los mismos patrones de respuesta entre las frases que en el estudio de Jaén García crearon la base para su configuración de los ejes temáticos. Esto probablemente tiene que ver con que en este estudio se haya evitado algunas de las frases empleadas por ella, además de haber empleado otras añadidas por Drevdal. Además, el hecho de que este sea una investigación de las actitudes lingüísticas de inmigrantes residentes en otro país, mientras que el estudio de Jaén García se enfocaba en las actitudes lingüísticas de hablantes residentes en una región del mismo país, probablemente también ejerza una influencia en los patrones de respuesta obtenidos.

Según Jaén García, el primer eje, que denomina *discriminación entre hablas*, consiste en

---

<sup>196</sup> Jaén García 1991: 87.

<sup>197</sup> Según Guilford, tenemos una correlación moderada cuando el coeficiente de correlación se encuentra entre 0,40 hasta 0,70. Véase la metodología para ver sus interpretaciones del coeficiente de correlación.

<sup>198</sup> Solamente hemos mantenido el eje *movilidad social*, que en este estudio contiene más frases.

cinco frases de las cuales tres fueron eliminadas por Drevdal. Como se ha mencionado anteriormente, debido al contexto semejante de este estudio y el estudio de Drevdal (el estudio de las actitudes lingüísticas de inmigrantes), se optó por emplear el mismo cuestionario empleado por ella. Las frases 3 y 16<sup>199</sup> fueron incluidos bajo el mismo eje en el estudio de Jaén García, pero la correlación entre estas dos frases en este estudio (-0.19) indica que la relación entre estas dos frases no es tan fuerte. La frase 20, que en el estudio de Drevdal pertenece a este eje, tampoco se relaciona de manera suficiente con las frases 3 y 16 como para incluirlos bajo el mismo eje. Puesto que estas tres frases (las frases 3, 16 y 20) no se relacionan tan bien probablemente no miden la misma tendencia en esta investigación, y por ello no pertenecen al mismo eje. Se decidió entonces evitar el eje *discriminación entre hablas* de este trabajo.

Las frases 6, 8, 14, 22 y 25<sup>200</sup> componen, según Jaén García, el eje de *prejuicios*, y Drevdal agregó las frases 7, 11, 18 y 21 a este eje. Las correlaciones obtenidas en este estudio señalan que las frases 6, 8, 14 y 22 se relacionan substancialmente, algo que sugiere que estas frases sí pertenecen al mismo eje. Mientras tanto, las frases restantes (7, 11, 18, 21 y 25) no se relacionan tan bien entre sí, y efectivamente se relacionan más fuerte con otras frases; hecho que nos obliga a evitar estas frases del mismo eje. También, puesto que las frases 6, 8, 14 y 22 se relacionan tan bien con las frases 4, 10, 17 y 19<sup>201</sup>, que pertenecen a otro eje en los estudios anteriores, consideramos que todas estas frases reflejan la misma tendencia en esta investigación. Las frases 4, 10, 17 y 19 pertenecen, según Jaén García, al eje *movilidad social*. Debido a la relación substancial que todas estas frases tienen las unas con las otras, hemos optado por incluirlas bajo el mismo eje, que también aquí tiene la denominación *movilidad social*. Esto significa que el eje *movilidad social* se compone por las frases 4, 6, 8, 10, 14, 17, 19 y 22 en este estudio. De acuerdo con Jaén García este eje se refiere a las creencias que tienen los hablantes en cuanto al uso del habla como un instrumento para lograr ascenso social; en sus palabras, la creencia de poder “[...] pasar de una clase social de menor estatus a otra de mayor estatus utilizando el habla como instrumento para este propósito”<sup>202</sup>.

El último eje desarrollado por Jaén García se llama *lealtad e identidad*, y consiste en las

---

<sup>199</sup> Las frases 2 y 18 en el estudio de Jaén García.

<sup>200</sup> Las frases 6, 9, 12, 7 y 11 en el estudio de Jaén García, respectivamente.

<sup>201</sup> Las frases 3, 20, 4 y 21, respectivamente, en el estudio de Jaén García.

<sup>202</sup> Jaen Garcia 1991: 47-8.

frases 1, 5, 9, 12, 15 y 23<sup>203</sup>. Drevdal introdujó las frases 2, 13 y 24 a este eje. En este estudio las correlaciones entre las frases 1, 2, 5, 9, 12, 13, 15, 23 y 24 no son lo suficientemente fuertes como para poder incluirlos bajo el mismo eje. Las frases 23 y 24 no se relacionan de manera sustancial con otras frases; solamente tienen correlaciones leves y bajas con las demás. Por eso optamos por no incluir estas frases en un eje. Al observar cómo las frases se correlacionan entre sí parece que las frases 1, 2, 5, 13, 15 y 20 pertenecen al mismo eje. Este eje llamamos *acomodación lingüística*, puesto que todas estas frases tratan, en una u otra manera, del cambio o de la modificación del propio dialecto. Según Moreno Fernández la acomodación lingüística puede entenderse como un “[p]roceso por el cual los participantes en una interacción ajustan sus usos sociolingüísticos y comunicativos a las pautas esperadas en el interlocutor”.<sup>204</sup>

Las frases 9 y 12, que tienen una correlación casi moderada entre sí, también se relacionan casi sustancialmente con las frases 18 y 21, constituyendo entonces una base para la formación de otro eje que denominamos *autoestima lingüística*. Vemos que las frases 9, 18 y 21 presentan una evaluación positiva de la variedad peninsular, y que las frases 9 y 18 indican una evaluación positiva a costa de su propia variedad. La frase 12 también indica una preferencia por la variedad peninsular; presenta la idea de querer cambiar su propia variedad por ésta. Supongamos entonces que una evaluación más positiva de otra variedad y un deseo de cambiar su dialecto por otro es indicador de una baja autoestima lingüística, y viceversa. Un promedio bajo de este eje significa una actitud más positiva hacia el dialecto peninsular que su propio, implicando que un promedio alto de este eje significa tener una buena o alta autoestima lingüística.

Los datos obtenidos en este trabajo señalan que las frases 3, 7 y 11 también tienen cierta relación entre sí, constituyendo entonces la base para otro eje, que nombramos *orgullo e identificación lingüística*, debido a que la frase 3 indica una identificación por parte del hablante con su propia variedad lingüística, y que las frases 7 y 11 tratan de la corrección de su propia habla (7) y la opinión que tienen los peninsulares de su variedad lingüística (11), perspectivas que probablemente tienen que ver con el orgullo hacia el propio habla. Según Weinreich, el orgullo lingüístico tiene que ver con la satisfacción personal que los hablantes

---

<sup>203</sup> Las frases 1, 5, 8, 15, 17 y 16 en el estudio de Jaén García.

<sup>204</sup> Moreno Fernández 2009b: 130.

sienten por la propia lengua<sup>205</sup>, y creemos entonces que los temas presentados por las frases en cuestión reflejan este agrado por la propia variedad lingüística.

Por último, puesto que las frases 16, 23, 24 y 25 casi no se relacionan con las demás frases que tratan el tema de las actitudes lingüísticas<sup>206</sup>, hemos optado por no incluirlas en los ejes establecidos. Subrayamos que la creación y denominación de los diferentes ejes se ha hecho con base en los resultados obtenidos en esta investigación. No sostenemos que las categorizaciones anteriores sean incorrectas, sino que sería incorrecto seguirlas en este trabajo, debido a las indicaciones obtenidas de las correlaciones de que las frases no se relacionan de la misma manera como en los estudios anteriores.

## 6.2. Correlación de las matrices

Abajo se presentan las diferentes matrices de correlación, que señalan las correlaciones por parejas entre todas las frases que componen un mismo eje.

Las frases 4, 6, 8, 10, 14, 17, 19 y 22, que en este estudio pertenecen al eje *movilidad social*, tienen las correlaciones más altas entre sí. Abajo se presentan las correlaciones mutuas entre las frases que componen este eje:

	FRASE4	FRASE6	FRASE8	FRASE10	FRASE14	FRASE17	FRASE19	FRASE22
FRASE4	1.00	0.60	0.49	0.47	0.52	0.52	0.54	0.39
FRASE6	0.60	1.00	0.65	0.45	0.66	0.66	0.60	0.49
FRASE8	0.49	0.65	1.00	0.45	0.66	0.68	0.50	0.51
FRASE10	0.47	0.45	0.45	1.00	0.48	0.36	0.46	0.57
FRASE14	0.52	0.66	0.66	0.48	1.00	0.65	0.55	0.54
FRASE17	0.52	0.66	0.68	0.36	0.65	1.00	0.68	0.56
FRASE19	0.54	0.60	0.50	0.46	0.55	0.68	1.00	0.58
FRASE22	0.39	0.49	0.51	0.57	0.54	0.56	0.58	1.00

**Tabla 33.**

Las frases 1, 2, 5, 13, 15 y 20, aunque no tienen correlaciones mutuas tan altas comparadas

<sup>205</sup> En Blas Arroyo 2005: 352.

<sup>206</sup> Es decir, solamente tienen correlaciones bajas y leves con las demás frases que tratan este tema.

con las anteriores, también se relacionan bastante bien entre sí creando la base para el eje *acomodación lingüística*.

	FRASE1	FRASE2	FRASE5	FRASE13	FRASE15	FRASE20
FRASE1	1.00	0.21	0.43	0.29	0.22	0.28
FRASE2	0.21	1.00	0.48	0.21	0.37	0.43
FRASE5	0.43	0.48	1.00	0.27	0.49	0.44
FRASE13	0.29	0.21	0.27	1.00	0.32	0.28
FRASE15	0.22	0.37	0.49	0.32	1.00	0.46
FRASE20	0.28	0.43	0.44	0.28	0.46	1.00

**Tabla 34.**

Las frases 9, 12, 18 y 21, que aquí constituyen el eje *autoestima lingüística*, también tienen en su mayoría correlaciones moderadas o casi moderadas entre sí.

	FRASE9	FRASE12	FRASE18	FRASE21
FRASE9	1.00	0.39	0.39	0.29
FRASE12	0.38	1.00	0.46	0.37
FRASE18	0.39	0.46	1.00	0.37
FRASE21	0.29	0.37	0.37	1.00

**Tabla 35.**

Vemos que las frases 3, 7 y 11 se relacionan ciertamente entre sí, y conforman en este estudio el eje *orgullo e identificación lingüística*.

	FRASE3	FRASE7	FRASE11
FRASE3	1.00	0.30	0.35
FRASE7	0.30	1.00	0.31
FRASE11	0.35	0.31	1.00

**Tabla 36.**

Por último presentamos las correlaciones mutuas entre las frases que pertenecen al eje *afirmación e identificación étnica*, compuesto por las frases 26, 27, 28, 29, 30, 31 y 32, que tienen correlaciones altas o casi altas las unas con las otras.

	FRASE26	FRASE27	FRASE28	FRASE29	FRASE30	FRASE31	FRASE32
FRASE26	1.00	0.79	0.63	0.84	0.79	0.74	0.72
FRASE27	0.79	1.00	0.82	0.80	0.77	0.66	0.67
FRASE28	0.63	0.82	1.00	0.71	0.76	0.60	0.64
FRASE29	0.84	0.80	0.71	1.00	0.91	0.76	0.73
FRASE30	0.79	0.77	0.76	0.91	1.00	0.72	0.72
FRASE31	0.74	0.66	0.60	0.76	0.72	1.00	0.91
FRASE32	0.72	0.67	0.64	0.73	0.72	0.91	1.00

**Tabla 37.**

Tenemos entonces cinco ejes diferentes con las siguientes denominaciones:

EJE 1: *Orgullo e identificación lingüístico*

EJE 2: *Movilidad social*

EJE 3: *Acomodación lingüística*

EJE 4: *Autoestima lingüística*

EJE 5: *Afirmación e identificación étnica*

Al juntar todas las respuestas de las frases que pertenecen al mismo eje podemos calcular la respuesta media de estas frases. La respuesta media constituye entonces una variable, o sea, un eje en este caso, que puede ser correlacionada con las frases y ejes. Así podemos ver cómo estos ejes se relacionan con las demás frases, y cómo se relacionan entre sí. Abajo presentamos las correlaciones mutuas entre los diferentes ejes en cuestión:

	EJE1	EJE2	EJE3	EJE4	EJE5
EJE1	1.00	-0.09	-0.01	-0.18	0.33
EJE2	-0.09	1.00	0.80	0.46	-0.10
EJE3	-0.01	0.80	1.00	0.47	0.00
EJE4	-0.18	0.46	0.47	1.00	-0.10
EJE5	0.33	-0.10	0.00	-0.10	1.00

**Tabla 38.**

### **6.3. Ejes y sus frases respectivas**

#### **6.3.1. Eje 1: Orgullo e identificación lingüístico**

Este eje, que se compone por las frases 3, 7, y 11, tiene un promedio de 2,43, indicador de que

los informantes en cuestión se sienten satisfechos y orgullosos de su propia variedad, y se identifican con su habla. El eje solamente tiene correlaciones leves con los demás ejes que tratan de las actitudes lingüísticas de los inmigrantes. Resulta algo sorprendente que el eje en cuestión no tenga una correlación más fuerte con el eje *autoestima lingüística*. Estos dos ejes solamente correlacionan levemente en dirección negativa (-0,18), una dirección esperada debido a que puntuaciones bajas en las frases de este eje significan sentir un orgullo hacia la propia variedad, mientras que puntuaciones bajas de las frases que componen el eje de autoestima lingüística implican una preferencia por la variedad peninsular. Pensaríamos de todas formas que estos dos ejes se relacionaran aún más fuertemente en dirección negativa. Esta correlación nos indica que el evaluar su propia variedad de manera positiva corresponde en cierto grado al no evaluar otra variedad como superior, aunque la correlación leve, que significa una relación casi despreciable entre los dos ejes, muestra que estas dos actitudes no necesariamente se oponen. En otras palabras, el expresar una preferencia e identificación con la propia variedad lingüística no necesariamente implica una renuencia a evaluar otra variedad positivamente. También es interesante observar que de las frases que tratan de la autoestima lingüística de los informantes (las frases 9, 12, 18 y 21), es la frase 18 con la que el eje de orgullo e identificación más negativamente se correlaciona (-0,23). Esto quiere decir que los informantes que afirman sentirse orgullosos e identificados con su propia variedad rechazan con más frecuencia la idea de que el español peninsular sea más correcto que su propio dialecto. El hecho de que los informantes en cuestión tengan actitudes tan positivas hacia su propia variedad puede considerarse como un reflejo de su afiliación grupal. También aumenta las posibilidades de que ellos van a seguir empleando su propia variedad en la península. En consonancia con lo expuesto dice Blas Arroyo:

[...] los sentimientos más firmes de pertenencia a un agregado etnolingüístico muestran una influencia directa tanto en las actitudes positivas hacia la lengua del grupo, como en el comportamiento lingüístico de los individuos, a través de un mayor empleo de esa lengua, con independencia de su condición socialmente minoritaria.<sup>207</sup>

Estudios han revelado que actitudes positivas hacia un dialecto correlaciona con el uso de este.<sup>208</sup> Parece razonable entonces deducir que el evaluar positivamente su propia manera de hablar contribuye a su mantenimiento. Vemos esta suposición verificada en cierto grado por las correlaciones obtenidas; el eje en cuestión tiene cierta relación (una correlación de 0,26)

---

<sup>207</sup> Blas Arroyo 2005: 374.

<sup>208</sup> Siegel 2010: 117.

con la frase 23: «El colombiano/ecuatoriano/argentino residente aquí desea conservar su manera de hablar». De esto se deriva que hay cierta relación entre el sentirse orgulloso de su propia variedad y el querer mantenerla, aunque esta relación no sea tan fuerte como esperábamos. También debe notarse que el eje *orgullo e identificación lingüística* es el que más se relaciona con el eje *afirmación e identificación étnica* (0,33); hecho que abordaremos más adelante.

En cuanto a las frases que pertenecen a este eje, la frase 3 sobresale como la del promedio más bajo (1,82). De hecho, esta frase tiene el promedio más bajo de todas las que tratan de las actitudes lingüísticas, algo que señala un alto grado de consciencia por parte de los encuestados de que su propia variedad lingüística revela con cuál grupo nacional (o étnico) pertenecen y que su variedad, por ello, funciona como un símbolo de la identidad étnica. Esta frase también se relaciona con las que tratan de la afirmación e identificación étnica; volveremos a una discusión de ello más adelante.

La frase 11 tiene el segundo promedio más bajo de las que tratan de las actitudes hacia la lengua (2,51), indicador de que los inmigrantes generalmente piensan que a los españoles les gusta como hablan, algo que revela un orgullo por parte de los informantes hacia su propia variedad lingüística. Partiendo de la vista de que las actitudes lingüísticas nos pueden indicar algo sobre la relación entre los hablantes, no me parece arriesgado suponer que los informantes en cuestión se sienten, por lo menos en cierto grado, bien recibidos y aceptados en el país.

La frase 7 tiene un promedio de 2,95, un poco más alto que las frases anteriores. Aquí los informantes se dividen casi igualmente entre los que están de acuerdo y en desacuerdo. Es interesante ver que tantas personas están de acuerdo con la corrección de su propia habla, al tener en mente el alto prestigio del español peninsular. Esto puede tener que ver con el hecho de que la mayoría de los inmigrantes en cuestión probablemente provienen de una clase media que emplea un dialecto relativamente prestigioso en su país de origen, algo que puede llevar a una percepción de su habla como bastante correcta. Drevdal explica que en esta frase uno debe tener precaución en cuanto a la interpretación de las respuestas negativas, dada la posibilidad de que el informante que se manifieste en desacuerdo o considere más correcta

otra variedad o piense que no hay diferencia entre las dos variedades en lo que se refiere a la corrección.<sup>209</sup> Esto significa que la otra parte bastante grande que no piensa hablar más correcto que los españoles piensa o bien que su variedad y la variedad peninsular sean igualmente correctas (o que ningún dialecto sea más correcto que otra), o bien que el dialecto peninsular sea más correcto que su propia habla, mostrando en este caso una inseguridad lingüística. En cuanto a lo anterior, Moreno Fernández sostiene que la seguridad e inseguridad lingüísticas tienen que ver con la relación entre lo que un hablante considera correcto, adecuado o prestigioso, y su propio uso lingüístico. En sus palabras «[...] se habla de seguridad lingüística cuando lo que el hablante considera como correcto o adecuado coincide con los usos espontáneos del mismo hablante; la inseguridad lingüística surge cuando tal coincidencia disminuye o desaparece».<sup>210</sup> De esto se deriva que los informantes que consideran su propia variedad como más correcta que otra muestran una seguridad lingüística, y viceversa. Al comparar esta frase con la frase 18: «Los de aquí hablan un español más correcto que el colombiano/ecuatoriano/argentino», vemos que mientras tan sólo el 21% piensa que los españoles hablan un español más correcto, una cantidad bastante mayor (el 40%) afirma que su propia manera de hablar es más correcta que la peninsular. Además, los informantes rechazan con mayor frecuencia la idea de que el español peninsular sea más correcto que su propia manera de hablar (el 54%) que lo contrario (el 38%). A base de las cifras expuestas pensamos que una gran parte de los inmigrantes ecuatorianos, colombianos y argentinos tienen bastante seguridad lingüística.

### **6.3.2. Eje 2: Movilidad social**

Este eje se compone por las frases 4, 6, 8, 10, 14, 17, 19 y 22, y trata del uso de la lengua como un instrumento para obtener ventajas sociales. El promedio de 3,77 revela o bien un alto nivel de resistencia por parte de los informantes de cambiar su dialecto para obtener ventajas sociales, o bien que ellos no creen mucho en el posible efecto positivo de este cambio. La tendencia de rechazar los temas de estas frases muestra, de todas formas, una resistencia por parte de los hablantes de modificar su habla.

De acuerdo con Fought, las variedades lingüísticas asociadas con los grupos étnicos minoritarios tienen generalmente menor prestigio que las asociadas con el grupo mayoritario, y las variedades estándar son por ello a menudo vistas como una manera de "salir

---

<sup>209</sup> Drevdal 2009: 57.

<sup>210</sup> Moreno Fernández 2009: 180.

adelante”.<sup>211</sup> También Blas Arroyo mantiene que «entre los inmigrantes, las aspiraciones económicas y profesionales suelen desempeñar un papel muy destacado en la configuración de sus actitudes etnolingüísticas”.<sup>212</sup> Pensaríamos a raíz de ello que los informantes en cuestión, tal vez hablantes de una variedad menos prestigiosa asociada con su grupo étnico minoritario, modificarían su variedad hacia la variedad más estándar del país receptor, por posibles aspiraciones económicas, profesionales y sociales. Sin embargo, y muy al contrario de dicha suposición, los inmigrantes encuestados tienen actitudes bastante negativas hacia la idea de modificar su habla para conseguir ventajas sociales. Puede ser que los informantes no asocien su variedad con menor prestigio, algo que puede tener que ver con su posible procedencia de una clase media que emplea una variedad bastante prestigiosa en su país de partida. También puede ser que los informantes efectivamente no piensen que una modificación de su variedad cambiaría su situación social, económica o profesional en el país. Podemos de todas formas tomar ese rechazo hacia el cambio lingüístico para mejorar su posición en la sociedad como un indicio de que la variedad lingüística de los inmigrantes no ha sido víctima de prejuicios negativos y estereotipos en la sociedad receptora, y puede indicar que ellos se sienten bien integrados en la sociedad de acogida. Por último podemos entender este rechazo compartido hacia los temas de las frases en cuestión como una fuerte lealtad por parte de los informantes hacia su propio grupo étnico. Como explica Fought, la solidaridad al grupo con el que uno pertenece puede para algunos grupos ser más importante que cualquier prestigio.<sup>213</sup>

Este eje tiene una alta correlación, es decir, una relación marcada, con el eje *acomodación lingüística* (0,80). Esto implica que el no parecer que el cambio lingüístico lleve a ventajas sociales, o el no querer modificar su habla para lograr esas ventajas, corresponde al tener actitudes negativas hacia la acomodación de su habla propia, y viceversa. Este eje también correlaciona moderadamente con el eje *autoestima lingüística* (0,46), y significa que el rechazo hacia el cambio lingüístico por una movilidad social corresponde al no considerar otro habla superior al suyo (i.e tener una alta autoestima lingüística), y viceversa. Esto significa que el rechazo hacia un cambio lingüístico para conseguir un ascenso social va acompañado con una buena autoestima lingüística. Vemos otra vez que la manera en la que

---

<sup>211</sup> Fought 2006: 76, 139.

<sup>212</sup> Blas Arroyo 2005: 384.

<sup>213</sup> Fought 2006: 89.

evaluamos una variedad lingüística puede tener mucho que ver con el empleo o mantenimiento de esa variedad.

La frase 10 tiene el promedio más alto de todas las frases (4,33), indicativo de un alto nivel de desacuerdo hacia el tema de la frase. Esa frase fue mal recibida por parte de los informantes, quienes generalmente no asocian su dialecto con un inferior nivel de instrucción, y niegan por ello la idea de poder parecer más educados con un cambio lingüístico. Recordamos que los ecuatorianos, colombianos y argentinos que han migrado a España generalmente tienen un alto nivel de estudios, incluso tal vez mejor que el promedio español.<sup>214</sup> Por ello probablemente resulta erróneo para ellos percibir su dialecto como una marca de baja formación. Esta frase es, comparada con las demás frases que componen este eje, la única frase que se relaciona ciertamente con el eje *afirmación e identificación étnica*, advirtiendo que la formulación de esta frase, que parece asociar la nacionalidad del inmigrante con una formación inferior que los demás, provoca cierto rechazo por parte de los que se sienten afiliados e identificados con su propio grupo étnico.

La frase 22 tiene la calificación segunda más alta (4,17), y muestra que la mayoría de los informantes no piensan que sea necesario hablar como un español para considerarse una persona importante. Esto se puede ver en relación con la frase anterior. Los informantes no opinan que el hablar su propio dialecto ni se relaciona con el tener un nivel de estudios inferior que los demás ni el considerarse menos importante que ellos. Las frases que acabamos de discutir tienen los promedios más altos de las frases que pertenecen a este eje. Este fuerte rechazo hacia estas frases surge tal vez por las formulaciones de las frases, que indican una conexión entre su dialecto (e identidad) y el ser menos importante y educado.

La frase 14 también tiene un promedio bastante alto (3,86), y señala que los informantes no perciben las diferencias dialectales como un problema para hacer amistades con los nativos. Para ellos no parece necesario adoptar el habla peninsular para conseguir más amistades en el país, algo que también contribuye a la impresión de que los inmigrantes en cuestión se sienten bien recibidos e integrados en el país receptor. La frase 4 tiene un promedio de 3,67, y revela que los informantes tampoco piensan que el cambiar su dialecto les daría más respeto en el país. Esto puede significar que ellos generalmente no asocian la variedad peninsular con más respeto que su propia, o que ellos por lo menos no asocian su propio dialecto con menos

---

<sup>214</sup> Véase el contexto histórico y cultural

respeto. Las frases 6 y 19 tienen el mismo promedio (3,57), y la frase 17 también tiene un promedio cercano a éstas (3,54). La frase 8 tiene el promedio más bajo de las frases que pertenecen a este eje (3,42), aunque su promedio también conforma la tendencia de declararse en desacuerdo con las frases. Estas cifras revelan que los informantes en cuestión no parecen creer tanto en la influencia o importancia del dialecto para sus relaciones con personas importantes (6) o interesantes (8), o en cuestiones de trabajo (19) o mejores posibilidades en el país (17). Todo ello concuerda con lo anteriormente visto; los informantes no quieren modificar su habla para «salir adelante», o bien porque no perciben su propio dialecto como un obstáculo para este fin, o bien porque generalmente no creen en la importancia del dialecto en estas cuestiones. Por último existe la probabilidad de que para los inmigrantes en este estudio, las cuestiones de la solidaridad sean más importantes que las de la movilidad social, y que por ello quieren mostrarse leales hacia su propio grupo étnico.

### 6.3.3. Eje 3: Acomodación lingüística

Las frases 1, 2, 5, 13, 15 y 20 están incluidas en este eje, que tiene un promedio de 3,48. El promedio bastante alto del eje advierte que los informantes tienden a oponerse a la idea de acomodar su propia habla hacia el habla peninsular, y que ellos generalmente quieren mantener su propio dialecto. Recordamos que el hecho de no converger en un discurso puede ser una táctica para mantener sus distintivos culturales.<sup>215</sup> También de acuerdo con Fought, en situaciones de contacto entre diferentes grupos étnicos en un área, es la perspectiva socio-psicológica de los individuos, particularmente como evalúan otros grupos étnicos comparado con la evaluación del suyo, lo que más importancia tiene para las estrategias comunicativas empleadas.<sup>216</sup> Según ella, las fronteras étnicas pueden ser muy fuertes, incluso en contextos donde la asimilación parece probable.<sup>217</sup> En este caso el mantenimiento de su propia variedad lingüística puede ser una señal de una identidad étnica positiva por parte de los informantes, que parecen querer mantener sus distintividades como grupo.

Este eje tiene una correlación alta con el eje *movilidad social* y una correlación moderada con el eje *autoestima lingüística*. Ya hemos tratado su relación con el primer eje. La relación que tiene con el segundo eje podemos ver en relación con un hecho anteriormente discutido y

---

<sup>215</sup> Véase la parte teórica

<sup>216</sup> Fought 2006: 135.

<sup>217</sup> Fought: 133.

explorado por Siegel en el cual hay una conexión entre la evaluación de una variedad y la siguiente convergencia y no hacia ésta.<sup>218</sup> Con ello supongamos que los que consideran la variedad peninsular superior a la suya se muestren más inclinados hacia una modificación o un cambio de su propia variedad, y viceversa. El tener una buena autoestima lingüística contribuye entonces probablemente a la resistencia compartida hacia la acomodación lingüística.

Con respecto a las frases que componen este eje, la frase 15 sobresale como la que tiene el promedio más alto. De hecho, esta frase tiene el tercer promedio más alto de todas las que tratan sobre las actitudes lingüísticas, con una puntuación de 4,14. Esto significa que los informantes realmente no consideran necesario dejar su manera de hablar en una conversación con un español, hecho indicado por la frase. Siguiendo a Viladot, en la comunicación, también se negocian aspectos como la pertenencia a un grupo social.<sup>219</sup> Esto nos hace pensar que los inmigrantes en cuestión están pendientes de mostrarse leales a su grupo étnico.

La frase 13 también tiene un promedio bastante alto (3,87), y advierte que los informantes usualmente afirman no hablar como los peninsulares al comunicarse con sus compatriotas. Siegel explica que al cambiar su propio dialecto uno usualmente tiene que enfrentarse con resistencia por parte de los hablantes de la misma variedad. El cambiar su acento puede percibirse por parte de los demás como una falta de lealtad hacia su propio grupo y una marca de falsedad. En expresión del propio autor: «the sentiment seems to be that changing one's accent is an attempt to belong somewhere one does not really belong or to be someone (...) that one is truly not; thus its fake».<sup>220</sup> El hecho de que un cambio de dialecto pueda ser visto con malos ojos por parte de los demás, contribuye probablemente a evitar el uso de la variedad peninsular hablando con sus compatriotas. Las respuestas negativas en esta frase también pueden ser una indicación de que los hablantes generalmente no piensan hablar como los peninsulares; ni hablando con los españoles ni con sus compatriotas.

La frase 5 tiene un promedio de 3,58, indicador de que la mayoría de los informantes no piensan sentirse más «españoles» hablando como ellos; o bien porque no sienten que hablen como ellos, o bien porque no sienten que su identidad cambie al hablar otra variedad. Este

---

<sup>218</sup> Siegel 2010: 118.

<sup>219</sup> Viladot 2008: 102.

<sup>220</sup> Siegel 2010: 151.

rechazo ante la frase puede además indicar que los informantes generalmente no se identifican con los españoles, y que quieren mostrar una lealtad hacia su propio grupo étnico y el habla característica de ese.

La mayoría también se declara en desacuerdo con que cambien su manera de hablar al conversar con los españoles, hecho indicado por la frase 2. También aquí se debe tener un poco precaución al interpretar las respuestas negativas. Como explica Drevdal, teóricamente un cambio total y permanente por parte de los informantes al dialecto dominante debería resultar en una respuesta negativa.<sup>221</sup> Optamos de todas formas por pensar que la mayoría de las respuestas negativas son una indicación de resistencia hacia el cambio lingüístico dado que esta es una tendencia visible en otras frases. Los datos muestran que más de una tercera parte afirma cambiar su manera de hablar cuando hablan con los peninsulares (el 35%). Si comparamos esta frase con la frase 15, que acabamos de discutir, los informantes no se muestran tan resistentes en cuanto al cambiar su manera de hablar al conversar con los españoles, indicado por esta frase (un 56% rechaza esta idea), como para el dejar de hablar su propio dialecto hablando con ellos, indicado por la frase 15 (el 84% rechaza esto). Vemos entonces que la idea de modificar su habla en contacto con los españoles no es percibido tan negativamente como la cuestión de dejar de hablar su propio dialecto, aunque generalmente tampoco quieren sostener que modifiquen su dialecto hablando con los españoles. Otra vez esto indica una resistencia por parte de los informantes a cambiar su manera de hablar, y su deseo de mantener sus peculiaridades lingüísticas (y grupales).

Las frases restantes pertenecientes a este eje, las frases 1 y 20, tienen ambas promedios menores de 3 (2,92 y 2,95 respectivamente). En efecto hay una pequeña mayoría que se declara de acuerdo con ambas frases. Esto significa que una parte bastante grande de los informantes piensan que los dialectos en cuestión son tan diferentes que puede causar problemas en la comunicación, y que por eso resulta necesario hablar como un español para ser entendido bien (20). Muchas personas sostienen entonces acomodarse para ser mejor entendidos, indicador de que los informantes no son tan reacios hacia cuestiones de modificar su habla con este fin. Están más en favor de acomodarse para facilitar la comunicación que, por ejemplo, obtener ventajas sociales modificándolo. Sobre esta cuestión afirman Auer et al que: «Speakers are likely to use a feature from another dialect when use of a feature from own

---

<sup>221</sup> Drevdal 2009: 51.

dialect impedes comprehension among the speakers from other dialects”.<sup>222</sup> En esta misma línea dice Siegel: «If there is no communicative reason to change one's way of talking, doing so may (...) be interpreted by others as being false or affected – or at least not being true to one self<sup>223</sup>. Entendemos con ello que el modificar su dialecto para mejorar el entendimiento en la comunicación es algo más aceptado que el modificarse para conseguir otras ventajas.

En cuanto a la frase 1, resulta un poco sorprendente que no tenga un promedio más alto, es decir, un mayor grado de desacuerdo por parte de los informantes frente al tema. Una pequeña mayoría de los informantes opinan ser percibidos como habitantes de España porque hablan como ellos (1), y eso resulta extraño al verlo en relación con la tendencia general de resistencia por parte de los informantes hacia cuestiones del cambio lingüístico. Aquí, muy al contrario, una pequeña mayoría piensan ser percibidos como españoles por su manera de hablar, indicando en este caso que sí han cambiado su variedad. Drevdal comenta estar de acuerdo con esta afirmación y lo ve como una señal de que los informantes piensan hablar de una manera parecida a los hablantes del país receptor, y como una indicación de que se sienten aceptados e integrados en el país de residencia<sup>224</sup>, algo que también puede ser aplicable para los inmigrantes en este estudio. También es tentador pensar que los inmigrantes en este estudio, ya que tienen el español como lengua materna y que comparten más semejanzas con los españoles que otros inmigrantes residentes en el país, piensan ser tomados como habitantes de España con mayor frecuencia que, por ejemplo, otros inmigrantes. En este caso, la frase no significa un cambio de su dialecto hacia el peninsular, sino más bien refleja una percepción de semejanza con los españoles.

#### **6.3.4. Eje 4: Autoestima lingüística**

Las frases 9, 12, 18 y 21 componen este eje. También este eje tiene un promedio relativamente alto (3, 46), y señala una tendencia hacia el desacuerdo con las frases que indican una mejor valoración del habla peninsular, algo que a su vez revela una actitud positiva hacia su propia manera de hablar. La resistencia por parte de los informantes en cuanto a considerar la variedad peninsular superior a la suya (y su propia variedad inferior) es indicativo de una autoestima lingüística bastante alta. Así mencionado anteriormente, la

---

<sup>222</sup> Siegel 2010: 130.

<sup>223</sup> Siegel: 149.

<sup>224</sup> Drevdal 2009: 51.

evaluación positiva de la variedad peninsular expresada por estas frases (9, 12 y 18) parece ser a costa de su propia variedad, algo que probablemente activa una lealtad por parte de los informantes hacia su propia variedad y su propio grupo étnico. Este eje tiene correlaciones moderadas con el eje *movilidad social* y el eje *acomodación lingüística* (correlaciones de 0,46 y 0,47, respectivamente), e indica que el oponerse a evaluar otro dialecto superior al suyo corresponde tanto al rechazar un cambio lingüístico para obtener ventajas como al no querer acomodar su habla. Este eje solamente tiene leves correlaciones negativas con los ejes *afirmación e identificación étnica* y *orgullo e identificación lingüística* (-0,10 y -0,18, respectivamente). Sorprende que estas correlaciones no sean más fuertes si pensamos que la resistencia de preferir otra variedad correspondería a una identidad étnica positiva y que también dicha resistencia tendría mucho que ver con el orgullo e identificación lingüística. El hecho de que la correlación sea negativa indique que existe cierta tendencia a ello, pero pensaríamos que esta relación estaría bastante más fuerte.

La frase 12: «El colombiano/ecuatoriano/argentino desea cambiar su manera de hablar por la de aquí» tiene el promedio más alto de las frases que componen este eje, y muestra una fuerte resistencia por parte de los informantes hacia el cambio lingüístico. Mientras que una pequeña parte de los informantes (un 10%) está de acuerdo con la frase, una totalidad de 69% se declara en desacuerdo con este tema. Estas cifras revelan una fuerte lealtad hacia la variedad propia, y son indicativos de una alta autoestima lingüística.

Los informantes tampoco consideran que el habla peninsular suene mejor que su propia, hecho indicado por la frase 9. Al comparar el promedio de esta frase (3,64) con el promedio de la frase 21: «Al colombiano/ecuatoriano/argentino le gusta como se habla aquí», que tiene un promedio bastante más bajo (2,91), se ve que hay un mayor grado de acuerdo entre los informantes de expresar un gusto por el dialecto peninsular que el evaluarlo como más bonito que el suyo. De hecho, mientras que la mayoría (el 37%) afirma gustar como hablan los españoles, solamente el 15 % sostiene gustar esta variedad más que la propia (de hecho el 62% rechaza tal idea). Esto significa que, aunque la variedad peninsular parece gustarles, los informantes se muestran reacios a expresar una preferencia por esta variedad. Parece, en otras palabras, que al contrastar la variedad española con la suya se activa una lealtad hacia su propia variedad. Además, el hecho de que los informantes expresen un gusto por la variedad peninsular puede percibirse como un índice de que los informantes en cuestión evalúan a los españoles positivamente. Siguiendo a Taylor et al: «In the context of intergroup relations, an

individual's attitude is considered to be the gauge of his or her feelings towards members of another group".<sup>225</sup>

El promedio de 2,91 de la frase 21 señala que a una cantidad bastante grande le gusta la manera de hablar de los españoles. Resulta interesante la comparación entre las frases 21, que se incluye en este eje, y la frase 11. Mientras que el 37% dice gustar la manera de hablar de los peninsulares (21), una cantidad bastante más grande (el 52%) piensa que a los españoles les gusta como hablan ellos mismos (11). El 30% opina que a sus compatriotas no les gusta la manera de hablar de los españoles, frente a una cantidad bastante menor (el 16%) que piensa que a los españoles no les gusta como hablan ellos mismos. Aunque confirman que a ellos sí les gusta la variedad peninsular, sostienen con más certeza que a los españoles les agrada su propia variedad. Este hecho indica una preferencia por su variedad propia, y una autoestima lingüística bastante alta por parte de los inmigrantes en cuestión.

Vemos la misma tendencia al comparar las frases 7 y 18, comentadas anteriormente. Mientras que el promedio de 3,47 de la frase 18, que pertenece a este eje, muestra cierto rechazo por parte de los encuestados hacia la idea de la corrección de la variedad peninsular (solamente el 21% opina que el dialecto peninsular sea más correcto), no parecen oponerse tanto a la idea de que su propia variedad sea la más correcta (el 40% considera su habla más correcta). Estas cifras también parecen indicativas de una seguridad lingüística, y una autoestima lingüística bastante alta.

En resumidas cuentas, los inmigrantes ecuatorianos, colombianos y argentinos tienen en su mayoría actitudes positivas hacia su propia habla. Para ellos, no resulta importante la motivación instrumental del cambio lingüístico, y niegan frecuentemente el acomodarse lingüísticamente a los españoles. Además se presentan orgullosos e identificados con su dialecto, y tienen generalmente una autoestima lingüística bastante alta. Los inmigrantes muestran una fuerte lealtad hacia su propia habla, algo que nos lleva a pensar que esta lealtad lingüística puede ser una señal de su solidaridad al grupo de origen, y una manifestación de la importancia que tiene su dialecto para su propia identidad. Esto en consonancia con la afirmación de Giles et al.: »[...]in group speech....can serve as a symbol of ethnic identity and cultural solidarity; language is often the major embodiment of this ethnicity".<sup>226</sup>

---

<sup>225</sup> Giles, Reid & Harwood 2010: 271.

<sup>226</sup> Giles 1977: 307.

### 6.3.5. Eje 5: Afirmación e identificación étnica

Según Verkuyten, las personas tienen una necesidad básica de pertenencia, y los miembros de un grupo social tienden a actuar de una manera que les posibilite ser aceptados dentro del propio grupo. Afirma que la membresía a un grupo étnico es algo importante para muchos porque le da la sensación de sentido y pertenencia, y puede ser una fuente de orgullo.<sup>227</sup>

Moreno Fernández, refiriéndose a la membresía étnica de los inmigrantes, dice lo siguiente: “[El] inmigrante, convertido en residente, puede optar – cuando se le permite – por el mantenimiento o el abandono, en muy diversos grados, de su identidad de origen, así como la adopción, en muy diversos grados, de la identidad de la comunidad de acogida”.<sup>228</sup> ¿Sienten los inmigrantes en cuestión esa pertenencia, orgullo e identificación con su origen después de haber pasado mucho tiempo en otra comunidad?

El promedio de 1,69 del último eje es indicativo de un alto grado de afirmación e identificación étnica por parte de los informantes. Casi todas las frases que componen este eje tienen altas correlaciones mutuas, y señala una alta relación entre estas. De acuerdo con Roberts et al., los grupos minoritarios tienen generalmente una identidad étnica más fuerte que los miembros de los grupos mayoritarios.<sup>229</sup> La *prominencia*<sup>230</sup>, que se refiere a la importancia atribuida al origen étnico de una persona, parece ser más destacada para los grupos minoritarios, y especialmente eminente para los inmigrantes, quienes muchas veces sienten una necesidad de identificarse étnicamente.<sup>231</sup> En cuanto a la relación entre etnicidad y lengua<sup>232</sup>, Fishman declara que la lengua es un verdadero reflejo de una comunidad de habla y de la unicidad de las personas.<sup>233</sup> Sostiene que la lengua puede contribuir a crear o reforzar o bien la cultura de la gente (sus creencias, valores y estilo de vida) o bien su identidad (auto concepto), o ambos. En la misma línea Maykel Verkuyten declara que «Ethnic identity is largely maintained through cultural practices, symbols, rituals and language. It is the «doing» of ethnicity that validates individual identity claims, that consolidates ethnic group identities”.<sup>234</sup> Con ello entendemos que la lengua puede ser una herramienta para reforzar el lazo existente entre una persona y su cultura e identidad (étnica). Puede también, según

---

<sup>227</sup> En Giles, Reid & Harwood 2010: 20, 27.

<sup>228</sup> Moreno Fernández 2009<sup>a</sup>: 133.

<sup>229</sup> Roberts et al. 1999: 305.

<sup>230</sup> Traducción del término inglés *salience*.

<sup>231</sup> Roberts et al.: 317.

<sup>232</sup> Véase la teoría.

<sup>233</sup> Fishman, J. A. 1997: 39-40.

<sup>234</sup> En Giles, Reid & Harwood 2010: 28.

Fought, utilizarse como una manera de preservar, cruzar o eliminar los límites existentes con otras etnias o grupos sociales.<sup>235</sup> ¿Existe en este caso una relación entre la afirmación e identificación étnica de los informantes y las actitudes hacia su propia manera de hablar? Al ver las correlaciones existentes entre el eje *afirmación e identificación étnica* y los demás ejes y frases anteriormente discutidos, llegaremos a conocer mejor unos aspectos de tal relación.

El único eje que tiene una relación con el eje en cuestión es el eje *orgullo e identificación lingüística*. Estos dos ejes tienen una correlación baja, que se acerca a ser moderada (0,33). Aunque pensaríamos que esta correlación estaría aún más grande, señala que sí existe una relación entre el sentirse afiliado e identificado con su propio grupo étnico y el evaluar su propia variedad positivamente e identificarse con esa. Como explica Giles, la manera de hablar de un grupo étnico (su lengua, dialecto o acento) es una dimensión muy importante de la identidad cultural del grupo.<sup>236</sup> Esa declaración está en línea con otras afirmaciones discutidas en la parte teórica, que subrayan la importancia de la lengua o una variedad para un grupo social o étnico. Las correlaciones que los ejes *afirmación e identificación étnica* y *orgullo e identificación lingüística* tienen con la frase 23: «El colombiano/ ecuatoriano/ argentino residente aquí desea conservar su manera de hablar», verifican en cierto grado dicha relación; el deseo de conservar su propia variedad se relaciona con una evaluación positiva tanto de su etnicidad como de la variedad lingüística característica de éste. Al comparar las correlaciones que la frase 23 tiene con los dos ejes en cuestión, vemos que tiene una correlación bastante mayor con el eje *afirmación e identificación étnica* (0,51) que con el eje *orgullo e identificación lingüística* (0,26). De ello se deriva que para los inmigrantes colombianos, ecuatorianos y argentinos, es la identidad étnica positiva que más relevancia tiene para su deseo de mantener su propia variedad, y no tanto el hecho de sentirse orgullosos y satisfechos con su propia variedad. La frase 3: «Mi manera de hablar permite que me identifiquen como colombiano/ecuatoriano/argentino», que pertenece al eje de orgullo e identificación lingüística, es la frase que tiene la correlación segunda más alta con el eje en cuestión. La correlación casi moderada entre esta frase y el eje (0,36) muestra otra vez la relación entre el tener una identidad étnica positiva y el mostrarse leal hacia su propia variedad (y grupo) e identificarse con esta. Por último, la teoría de la identidad etnolingüística postula que la lengua misma o una de sus variedades pueden emplearse para mostrar sus rasgos distintivos como grupo; esto en resonancia con la declaración de Klein et al. «Ethnic

---

<sup>235</sup> Fought 2006: 17.

<sup>236</sup> Giles 1977: 328.

behaviors communicate one's distinctive social identity; it tells others who you are, to which group you belong and what this group membership means to you”.<sup>237</sup> El hecho de que las frases 3 y 23 se relacionen con el eje *afirmación e identificación étnica* indique que la evaluación positiva de su etnicidad tiene que ver con el conocimiento de la variedad como marca diferenciadora y el deseo de mostrar los rasgos distintivos como grupo mediante esa variedad.

Al comparar los promedios de las frases que pertenecen al eje, se observa que es la frase 31: “Estoy consciente de mis “raíces étnicas”, la que tiene el promedio más bajo de todas estas frases (1,48). Esto señala que la gran mayoría de los inmigrantes colombianos, ecuatorianos y argentinos residentes en Madrid afirma estar muy conscientes de su origen. La frase 26: «Estoy feliz de ser colombiano/ ecuatoriano/argentino» tiene el segundo promedio más bajo de estas frases (1,57), y revela que la gran mayoría de los informantes tiene una identidad étnica positiva. Además, el promedio de 1,60 en la frase 32: « Entiendo perfectamente lo que significa para mí pertenecer a mi grupo étnico», señala que los inmigrantes en cuestión parecen tener una idea clara sobre lo que significa para ellos la membresía a su grupo étnico. Esto indica que los informantes han reflejado mucho sobre su origen, que a su vez parece darles un sentido y una sensación de pertenencia. Los informantes también afirman sentirse muy bien con su tradición étnica o cultural (indicado por el promedio de 1,69 de la frase 29), y orgullosos de su propio grupo étnico (advertido por el promedio de 1,78 de la frase 30), hechos que parecen confirmar que la etnicidad de los informantes les contribuye con una identidad positiva. Las dos frases restantes, la frase 27: «Me siento fuertemente ligado(a) a mi grupo étnico», y la frase 28: «Me siento muy comprometido(a) con mi grupo étnico» tienen promedios de 1,83 y 1,91 respectivamente, advirtiendo que los inmigrantes, aunque una gran parte de ellos han vivido muchos años en Madrid, todavía se sienten muy ligados y comprometidos con su grupo étnico.

La abundancia de respuestas positivas hacia los temas de las frases que acabamos de presentar revela que los inmigrantes en cuestión sí tienen una fuerte afirmación e identificación étnica. Manifiestan ser muy conscientes de sus raíces étnicas y entender lo que significa para ellos la membresía a su grupo étnico, indicador de que los informantes han reflejado bastante sobre su origen, que todavía parece jugar un papel importante en sus vidas. Los informantes sostienen que todavía se sienten fuertemente ligados y comprometidos con su grupo étnico,

---

<sup>237</sup> En Giles, Reid & Harwood 2010: 19.

confirmando este fuerte lazo que tienen con su procedencia. Este lazo étnico también parece abastecerles con una identidad positiva, y por tanto se sienten muy bien con su tradición cultural, y están muy felices y orgullosos de la membresía con su grupo étnico. Parece, en otras palabras, que los informantes dan mucha importancia a su origen étnico y que quieren mantener este lazo con su cultura de origen y las personas pertenecientes a ella.

A modo de resumen, los resultados obtenidos en esta investigación indican que los inmigrantes todavía se sienten muy afiliados e identificados con su grupo étnico, y que esto se relaciona con su conocimiento de su habla como marca de identidad, y el deseo de mantener la variedad propia y sus rasgos distintivos como grupo. Los lazos étnicos existentes parecen todavía ser muy fuertes, probablemente contribuyendo al mantenimiento de su propia variedad, aún después haber pasado muchos años dentro de otra comunidad. Lo que tal vez resulta más sorprendente es el hecho que este eje no se correlacione más fuerte con las demás ejes o frases. Solamente tiene correlaciones leves y negativas con los ejes *movilidad social* y *autoestima lingüística* (tiene una correlación de aproximadamente -0,10 con ambos) y no se correlaciona ni levemente con el eje *acomodación lingüística*. Estos son encuentros sorprendentes si uno tiene la creencia que una identidad étnica positiva ejerce una influencia directa en estos hechos. Fought dice: «One important issue that arises in the construction of ethnicity by minority ethnic groups in a region is that of assimilation versus «ethnic pride»». Ella explica que a menudo se siembra una discordia entre estos dos conceptos, promoviendo la idea de que o bien sea «uno de nosotros» o «uno de ellos», y que la lengua puede llegar a ser el indicador clave de la posición de un individuo respecto a esta dicotomía.<sup>238</sup> Hemos visto anteriormente que los informantes parecen ser muy leales hacia su propia variedad y su grupo étnico. Las correlaciones obtenidas indican que para los informantes que tienen una identidad étnica positiva, su habla (su identificación con su habla y el deseo de mantenerlo) parece ser un indicador clave de la membresía con su grupo. El rechazo hacia el tema del cambio lingüístico y la resistencia de evaluar otra variedad como superior, por otra parte, no parecen relacionarse con la identidad étnica de los informantes.<sup>239</sup> Esto contribuye a la suposición de que al evaluar sus sentimientos hacia el cambio lingüístico y hacia otra variedad, no es la identidad étnica la que más impacto tiene para las conclusiones sacadas por parte de los informantes en cuestión.

---

<sup>238</sup> Fought 2006: 27.

<sup>239</sup> Debido a que el eje afirmación e identificación étnica solamente tiene una leve correlación negativa con los ejes *movilidad social* (-0,10) y *autoestima lingüística* (-0,10), y no se relaciona con el eje *acomodación lingüística* (0,00).

### 6.3.6. Frases que no pertenecen a un eje

Abajo presentamos las frases que en esta investigación no pertenecen a los ejes temáticos anteriormente discutidos, debido a su falta de correlación con las demás frases que conforman estos ejes. Empezamos con la frase 16: «Es imposible distinguir a un colombiano/ecuatoriano/argentino por la manera de hablar», que tiene un promedio bastante alto (3,91). La gran mayoría (el 74%) se declara en desacuerdo con esta frase, algo que sugiere que los informantes generalmente piensan que se distinguen por su manera de hablar, y que perciben su manera de hablar como una marca de nacionalidad. La frase 23: «El colombiano/ecuatoriano/argentino residente aquí desea conservar su manera de hablar» tiene el promedio segundo más bajo de todas las frases que tratan de las actitudes lingüísticas (2,17), y revela un alto consenso entre los encuestados de que en verdad quieren mantener su propia variedad lingüística. Esta frase solamente tiene correlaciones leves con las demás frases que tratan de las actitudes lingüísticas, excepto con la frase 3, con la que tiene una correlación baja que se inclina a ser moderada (0,32). Los que están conscientes de que su dialecto funciona como una marca diferenciadora (que muestra la nacionalidad del inmigrante), indicado por la frase 3, también afirman querer mantener esa distinción como grupo (23). La frase 23 es la frase que más se correlaciona con el eje de afirmación e identificación étnica, una relación ya comentada. Uno pensaría que esta frase se relacionara con la frase 12, que trata el mismo tema invertido, pero resulta que estas dos frases solamente tienen una leve correlación negativa (-0,13), indicativo de una relación casi despreciable entre las dos.<sup>240</sup> La afirmación 24: «Hablando con otros colombianos/ecuatorianos/argentinos, es mejor no hablar como la gente de aquí», tiene un promedio de 2,82. La mayoría está de acuerdo con esta proposición (el 47%), aunque también hay una cantidad bastante grande que se declara en desacuerdo con el tema (un 39%). Con ello entendemos que la mayoría considera importante persistir en su variedad original al conversar con sus compatriotas. La relativamente alta proporción de informantes que está en desacuerdo con esta frase parece un poco sorprendente si pensamos en la resistencia por parte de esos informantes hacia el tema del cambio lingüístico, y también al tener en cuenta lo mencionado sobre el cambio del dialecto que usualmente es visto con aspecto negativo por parte de los demás hablantes del dialecto. Las bajas correlaciones que

---

<sup>240</sup> El hecho de que estas dos frases no se oponen tan claramente puede tener que ver con un tipo de sesgo en las respuestas que trata de la tendencia por parte de los encuestados de coincidir con todo tipo de afirmaciones. McClelland 1987: 203.

esta frase tiene con las demás hace difícil profundizarse más en las razones porque haya tantos que proclaman su desacuerdo con esta afirmación, cuando los resultados de otras afirmaciones indican que los informantes tienden a ser leales hacia su propia variedad lingüística. La última frase que casi no correlaciona con las demás frases es la frase 25: «Si hablo como colombiano/ecuatoriano/argentino, la gente de aquí me considera una persona preparada». Esta frase tiene un promedio de 3,42, y revela un desacuerdo por parte de los encuestados de que su variedad lingüística sea una marca de preparación. Solamente el 14% se declara de acuerdo, y muestra que la mayoría no parece que su manera de hablar les haga parecer más preparados. Sin embargo, esto no significa que los informantes piensen lo contrario. Recordamos que el 91% de los encuestados rechaza la idea de que el dejar de hablar su dialecto les hagan aparecer más educados (10). Otra vez resulta difícil interpretar las respuestas negativas debido a que o bien significan que los informantes no creen en la efectividad del dialecto como marca de preparación, o bien que relacionan su dialecto con poca preparación.

#### **6.4. Diferencias entre variables**

Al discutir las diferencias encontradas entre las variables, hemos optado por discutir las diferencias entre los promedios que se encuentran dentro de dos intervalos de confianza que no se solapan, disminuyendo entonces la probabilidad de que las diferencias encontradas sean totalmente aleatorias.<sup>241</sup> Las variables que optamos por discutir en este estudio son las siguientes: *sexo*, *edad*, *nivel de estudios*, *profesión*, *nacionalidad*, *lugar de entrevista*, *tiempo de vivir en España* y *año de llegada a España*; un total de ocho variables. Al profundizarse en los datos obtenidos y construir intervalos de confianza para los promedios que parecen diferentes (para verificar si esta es una diferencia probable), nos quedamos con el conocimiento de que en realidad no parece existir tanta diferencia entre los diferentes grupos respecto a la evaluación de sus actitudes lingüísticas y su afirmación e identificación étnica.

##### **6.4.1. Sexo**

Iniciamos el estudio con la variable *sexo* y podríamos pensar que si existiera cierta diferencia entre los dos grupos respecto al grado de preocupación por el habla prestigiosa, en este caso sería el habla peninsular. En esta investigación no aparece tal diferencia entre los sexos ya que

---

<sup>241</sup> Véase la metodología.

en ningunos de los casos hay una diferencia marcada entre los promedios de las mujeres y los hombres. Esto puede que tenga que ver con el hecho que los informantes sean inmigrantes, que quizá se preocupen más por mantener su propia variedad. Tal vez para ellos la lengua como marca de identidad resulta más importante que la lengua como marca de estatus.

#### 6.4.2. Edad

Los intervalos de confianza que indican promedios diferentes entre los grupos en cuestión:

Frase:	Edad1 (18-20)	Edad2 (21-34)	Edad3 (>35)
5	3,87-4,69	3,20-3,86	3,01-3,75
21	3,35-4,21	2,59-3,03	2,40-3,02

Tabla 39.

La variable *edad* solamente parece ejercer una influencia en dos de las frases, la 5: «Hablando como los de aquí me siento más de este lugar», y la frase 21: «Al colombiano/ecuatoriano/argentino le gusta como se habla aquí». En ambos casos son los informantes menores (entre los 18 y 20 años) los que están más en desacuerdo con los temas de las frases, mientras que los intermedios y los mayores no parecen tener actitudes tan negativas hacia los temas presentados. Mientras en la frase 5 todos los grupos parecen tener un promedio que revela una actitud negativa hacia el tema, los intervalos de confianza de la frase 21 indica otra tendencia; los intermedios y mayores parecen tener una actitud que se encuentra al lado afirmativo de la escala, mientras los menores tienden a declararse en desacuerdo con la afirmación.

#### 6.4.3. Nivel de estudios

Los intervalos de confianza que indican promedios diferentes entre los grupos en cuestión:

Frase:	Estudio1	Estudio2	Estudio3
13	4,26-5,24 <sup>242</sup>	3,44-4,06	3,67-4,29
23	(0,61-3,39) <sup>243</sup>	1,67-2,17	2,21-2,79
25	3,93-5,07	3,31-3,79	3,03-3,53

Tabla 40.

<sup>242</sup> El promedio no puede subir al número cinco. Esto sucede porque es una estimación

<sup>243</sup> Este grupo tiene un error estándar muy grande en esta frase (0,71) resultando en un intervalo de confianza bastante grande.

La variable siguiente que discutiremos, *nivel de estudios*, parece influir en las actitudes en la frase 13: «Cuando hablo con colombianos/ecuatorianos/argentinos, hablo como la gente de este lugar», 23: « El colombiano/ecuatoriano/argentino residente aquí desea conservar su manera de hablar», y 25: « Si hablo como colombiano/ecuatoriano/argentino, la gente de aquí me considera una persona preparada». En cuanto a la frase 13, aunque en todos los grupos la tendencia es declararse en desacuerdo con la afirmación, los informantes pertenecientes al grupo del nivel inferior de estudios tienden a declararse más en desacuerdo con este tema, revelando una resistencia mayor por parte de ellos respecto a usar el dialecto peninsular al conversar con sus compatriotas. Se manifiesta que es el grupo con el menor nivel de estudios el que también tiende a declararse más en desacuerdo con la frase 25. El hecho de que sean los informantes que tengan el nivel inferior de estudios los que en menor grado piensen que los peninsulares les consideren personas preparadas parece lógico. Hay que tener en mente que las respuestas negativas no necesariamente implican que los informantes de este grupo se sienten menos preparados, pero sí significa que ellos en menor grado relacionan su dialecto con preparación. En la frase 23 se observa una diferencia entre los que tienen estudios intermedios y los que tienen estudios altos; los del nivel intermedio tienden en mayor grado a declararse de acuerdo/totalmente de acuerdo con la afirmación que los con el mayor grado de estudios, aunque estos últimos también tienden a afirmarse de acuerdo con la afirmación. Esto puede tener que ver con el hecho de que los más preparados usualmente hagan mayor uso de las variantes más prestigiosas, implicando tal vez una mayor modificación de su propio habla hacia la variedad más estándar del país receptor.

#### 6.4.4. Profesión

Los intervalos de confianza que indican promedios diferentes entre los grupos en cuestión:

Frase	Profesión1	Profesión2	Profesión3	Profesión4
1	(2,58-3,32)	2,15-2,97	(2,20-3,96)	3,10-4,66
9	(3,50-4,08)	2,91-3,61	(3,01-4,15)	4,13-4,87
12	(3,64-4,26)	3,36-4,06	3,06-3,94	4,13-4,87
14	(3,76-4,34)	3,28-4,14	2,78-3,88	4,27-4,97
15	(4,08-4,52)	(3,87-4,49)	3,10-4,40	4,44-5,06
18	3,11-3,73	2,84-3,70	2,81-4,03	4,44-5,06
22	3,89-4,43	3,66-4,40	3,84-4,50	4,44-5,06

Tabla 41.

La *profesión* parece tener el mayor impacto para las actitudes lingüísticas de los inmigrantes. En efecto, en siete de las frases hay diferencias probables entre los promedios según el grupo ocupacional que pertenezca (las frases 1, 9, 12, 14, 15, 18 y 22). La tendencia es clara; los que desempeñan los «mejores» trabajos se declaran generalmente más en desacuerdo con las frases con los temas siguientes; el sentirse como habitante del país porque hablan como ellos (1), el opinar que el habla peninsular suena mejor (9) y que los españoles hablan más correcto (18), el pensar que deben hablar como un español para considerarse importante (22), que deben dejar su dialecto conversando con los españoles (15), y que obtienen más amigos españoles hablando como ellos (14). Parece con ello que los inmigrantes que ocupan los trabajos con mejor estatus sienten una resistencia mayor frente a las frases que en este estudio se asocian con la acomodación del habla propia y el uso de la lengua como un instrumento social, y se muestran también más “a regañadientes” hacia la evaluación del habla peninsular como más correcto o bonito que el suyo. Parece que los informantes que poseen los mejores trabajos rechazan con más frecuencia la idea de que su habla constituye un obstáculo y que el cambiarlo significaría ventajas sociales. El hecho de que ya tengan un estatus profesional (y social) alto probablemente haya influenciado su autoestima lingüística de manera positiva, algo que a su vez contribuye a esta renuencia hacia el cambio lingüístico y el sentimiento de inferioridad. También puede ser que ellos rechacen más la idea que el dialecto propio tiene algo que ver con el ascenso social. Los resultados sorprenden si uno piensa en el hecho de que sean los que desempeñen profesiones más prestigiosas los que normalmente utilicen las variedades más prestigiosas o estándar de un país, hecho que en este caso implicaría un mayor empleo de la variedad peninsular. Ya que la situación parece ser contraria, pensamos que los informantes en cuestión han descubierto que su variedad no ha constituido un obstáculo para ellos; una creencia que tal vez tienen en mayor grado los que no desempeñan los trabajos con más estatus.<sup>244</sup>

---

<sup>244</sup> Aunque se desprende de los datos que también ellos se afirman bastante negativos hacia los temas de las frases.

#### 6.4.5. Nacionalidad

Los intervalos de confianza que indican promedios diferentes entre los grupos en cuestión:

Frase:	Ecuador	Colombia	Argentina
11	2,84-3,50	2,26-2,84	1,50-1,94
12	3,09-3,79	3,84-4,34	(3,54-4,20)
18	2,63-3,33	3,40-4,06	3,37-4,07

Tabla 42.

La variable *nacionalidad* del informante no parece tener tanta influencia para las actitudes examinadas, indicativo de que los inmigrantes ecuatorianos, colombianos y argentinos tienden a tener opiniones bastante similares hacia los diferentes temas presentados por las frases. Solamente en las frases 11, 12 y 18 parece tener un impacto el origen del inmigrante. Interpretamos las diferencias obtenidas como un orgullo y autoestima lingüística un poco menor por parte de los inmigrantes ecuatorianos. Las diferencias entre los intervalos de confianza indican que ellos piensan en menor grado que a los españoles les agrada como hablan ellos (11), piensan en mayor grado que sus compatriotas quieren cambiar su variedad por la peninsular (12), y están más de acuerdo con que los españoles hablan un español más correcto que ellos (18).<sup>245</sup> Hay que subrayar que no se trata de tener actitudes negativas hacia su propia habla, hecho mostrado por los promedios, sino que se trata de tener una confianza un poco menor comparado con los otros grupos en cuestión. Los colombianos y argentinos tienen intervalos de confianza bastante similares, y probablemente actitudes bastante similares hacia las frases 12 y 18, mostrándose más reacios hacia el tema de cambiar su variedad (12) y el pensar que la variedad peninsular sea más correcta (18) que los ecuatorianos. Los argentinos se distinguen claramente en la frase 11 como el grupo con el menor promedio, manifestándose muy seguros de que a los españoles les agrada el habla suyo (11). Parece que los colombianos también están de acuerdo con esta afirmación, mientras los ecuatorianos oscilan entre el afirmarse de acuerdo y más o menos de acuerdo. En resumen, parece que los ecuatorianos son los que menos orgullo y autoestima tienen hacia su propia variedad comparado con los demás grupos. También derivan los datos de que los colombianos y argentinos parecen tener actitudes bastante similares hacia los temas del cambio y corrección lingüística, y que los argentinos se afirman más seguros de que su variedad es una variedad

---

<sup>245</sup> Este último en línea con los resultados obtenidos por Sancho Pascual, que también ha estudiado las actitudes lingüísticas de los ecuatorianos residentes en Madrid; sus informantes consideran más “correcta” la variedad madrileña, y hacen una valoración inferior de su variedad en relación con la variedad de Madrid. Véase el estado de la cuestión.

gustado por los peninsulares. Tal vez sea este último una señal de que los argentinos se sienten más aceptados e integrados en el país receptor que los demás. González Martínez insinúa que esa mejor aceptación de los argentinos por parte de los españoles puede provenir del hecho de que muchos argentinos desciendan de españoles, y que Argentina haya recibido a millones de inmigrantes españoles llevando entonces a una sensación de más familiaridad con los inmigrantes provenientes de este país.<sup>246</sup> La causa de la autoestima lingüística un poco más baja por parte de los ecuatorianos puede verse relacionada con el problema de la identidad de los mestizos ecuatorianos y el rechazo hacia los rastros indígenas en este país<sup>247</sup> combinado con el racismo existente en España hacia gente con rastros indígenas<sup>248</sup>, hechos que pueden haber debilitado la autoestima general de los ecuatorianos y que probablemente tienen repercusiones en sus actitudes lingüísticas. Espinosa Apolo señala que en la sociedad ecuatoriana hay una división racista de la población entre mestizos e indios. Explica que la mayoría de los mestizos no aceptan la procedencia indígena, e intentan por ello asumir formas culturales occidentales e imitar a los españoles y a los hombres occidentales en general.<sup>249</sup> Dice: “En fin, los mestizos al negar su bagaje cultural genuino en el ámbito público, renuncian a su autoestima, evidenciando con ella una *identidad étnica negativa*.”<sup>250</sup> Además se deriva de los datos del proyecto LIAS que mientras las variedades de Argentina y Colombia parecen ser variedades bastante gustadas por parte de los madrileños, la variedad de Ecuador, por otra parte, no sale tan bien parada; esta variedad tiende a ser asociada con bajos recursos y enojo.<sup>251</sup> Aunque los madrileños tampoco parecen tener actitudes muy negativas hacia el habla de los ecuatorianos, la tendencia de evaluar a estas tres variedades de manera distinta probablemente tiene algún impacto para las actitudes de estos hablantes hacia su propia manera de hablar. Y, aunque los datos obtenidos en este estudio indican que los inmigrantes ecuatorianos tienen una identidad étnica positiva, su problemática de identidad y el rechazo tal vez un poco mayor en la sociedad española pueden haber influenciado en sus actitudes lingüísticas de una manera negativa. Enfatizamos otra vez que los ecuatorianos no parecen tener actitudes negativas hacia su propia habla, sino actitudes menos positivas comparadas con las actitudes de los colombianos y argentinos.

---

<sup>246</sup> González Martínez 2007: 14.

<sup>247</sup> Espinosa Apolo 2000: 13.

<sup>248</sup> Calvo Buezas 2010: 525.

<sup>249</sup> Espinosa Apolo 2000: 14-18, 278.

<sup>250</sup> Espinosa Apolo: 16.

<sup>251</sup> Véase el estado de la cuestión.

#### 6.4.6. La variable de lugar de entrevista

Los intervalos de confianza que indican promedios diferentes entre los grupos en cuestión:

Frase:	Consulado	Facebook
1	2,35-2,89	3,20-3,98
23	1,76-2,18	2,19-2,93
26	1,12-1,48	1,64-2,66

Tabla 43.

El *lugar de entrevista* parece influir en las respuestas en las frases 1, 23 y 26. Los contactados a través de la red «Facebook» rechazan en mayor grado ser percibidos como habitantes de España por su manera de hablar (1). Y, aunque los informantes de Facebook también tienden a declararse de acuerdo con el querer mantener su propia habla (23) y el sentirse feliz siendo ecuatoriano, colombiano o argentino (26), lo hacen en un grado un poco menor que los informantes obtenidos en los consulados.<sup>252</sup> Esto significa que el entorno puede haber influenciado a los informantes de cierta manera. Tal vez, al encontrarse rodeado por sus compatriotas uno siente que debe declararse un poco más de acuerdo con estas frases comparado con el estar frente a una computadora. También puede ser que el rodeo por miembros de su propio grupo étnico refuerce el lazo existente hacia la etnicidad y la variedad lingüística del hablante. Además, la presencia de la investigadora puede haber causado cierta influencia en las respuestas; quizá quieren dar respuestas que piensan ser buscadas por ella.

#### 6.4.7. La variable de tiempo de vivir en España

La variable *tiempo de vivir en España* no parece influir en las respuestas de los informantes. De hecho no se ha observado diferencias probables entre los que han vivido 1-5 años, 6-10 años, o más de 11 años en el país. Es interesante ver que el tiempo de residencia en el país no parece haber influenciado sus actitudes ni hacia su propia variedad lingüística ni en su sentimiento de afirmación e identificación étnica. Parece entonces que para los informantes en cuestión, estos lazos no se influyen o se debilitan con el tiempo vivido en otro país. Esto

---

<sup>252</sup> Vemos también esa tendencia en las demás frases que tratan de la afirmación e identificación étnica de los informantes. Aunque para los demás frases los intervalos de confianza se solapan en cierto grado, indican que hay una posibilidad de que los informantes de Facebook se afirman de acuerdo con estas frases en un grado un poco menor que los contactados en los consulados.

puede significar que ellos todavía mantienen mucho contacto con gente procedente de su propio país de origen.

#### 6.4.8. La variable de año de llegada a España

Los intervalos de confianza que indican promedios diferentes entre los grupos en cuestión:

Frase	Año de llegada <13	Año de llegada 13-25	Año de llegada >25
5	3,88-4,62	2,97-3,71	(3,21-3,91)

Tabla 44.

La variable de *año de llegada a España* tampoco parece jugar un papel destacado para las actitudes de los inmigrantes. Solamente vemos una posible influencia por esta variable en la frase 5: «Hablando como los de aquí me siento más de este lugar». Mientras los que llegaron antes de cumplir los 13 años son los que más se declaran en contra de sentirse más «español» hablando como ellos, los informantes que llegaron al país entre los 13 y 25 años no se muestran tan resistentes comparado con los primeros (aunque también aquí se observa una tendencia a responder negativamente). Acordamos que los que se encuentran dentro de la etapa etaria comprendida entre los 13 y 25 años son los que tienen más problemas relacionadas con la identidad, y que los inmigrantes que llegan a otro país en esta etapa etaria tienen que enfrentarse con el reto de crear una identidad cultural que consiste tanto de elementos de su propia cultura de origen como de la nueva sociedad receptora.<sup>253</sup> Esto puede ser una de las razones por las cuales los informantes que llegaron al país al tener esa edad se muestran un poco más indecisos, o más o menos de acuerdo con esta frase, que parece tocar el tema de la identidad del informante. Es curioso que sean los que llegaron al país como jóvenes o niños son que más rechazan el tema de la frase.

### 6.5. Comparación con antecedentes

#### 6.5.1. Escala de comparación<sup>254</sup>

<sup>253</sup> Véase la metodología.

<sup>254</sup> Igual que en el estudio de Drevdal la columna *Frase* contiene los números de las frases empleadas en esta investigación, mientras que la columna *Frase2* contiene los números de las frases equivalentes en los cuestionarios empleados por Jaén García y Johansen-Toft. Los promedios de Jaén García y Johansen-Toft aparecen convertidos a la escala de cinco niveles (*conv.*) La columna restante presenta la diferencia entre la calificación promedia de los informantes de este estudio y los de los otros informantes (*dif.*). Drevdal. 2009: 116.

FRASE		S.D	Dif.	FRASE 2	J.G (Conv.)	Dif.	J.- T.(Conv.)	Dif.
1	2,92 (+-0,12)	2,93	+0,01	1	3,69	+0,77	2,87	-0,05
2	3,41 (+-0,12)	2,82	-0,59	-	-	-	-	-
3	1,82 (+-0,09)	1,55	-0,27	2	3,78	+1,96	3,87	+2,05
4	3,67 (+-0,11)	2,62	-1,05	3	4,39	+0,72	4,27	+0,60
5	3,58 (+-0,12)	3,03	-0,55	5	3,98	+0,40	3,00	-0,58
6	3,57 (+-0,12)	2,87	-0,70	6	4,05	+0,08	4,33	+0,36
7	2,95 (+-0,11)	2,68	-0,27	-	-	-	-	-
8	3,42 (+-0,11)	2,55	-0,87	9	3,89	+0,47	4,27	+0,85
9	3,64 (+-0,09)	3,22	-0,42	8	2,83	-0,81	2,80	-0,84
10	4,33 (+-0,08)	3,10	-1,23	20	3,79	-0,54	4,27	-0,06
11	2,51 (+-0,10)	3,93	+1,42	-	-	-	-	-
12	3,81 (+-0,09)	3,62	-0,19	15	3,91	+0,10	4,33	+0,52
13	3,87 (+-0,11)	3,90	+0,03	-	-	-	-	-
14	3,86 (+-0,10)	2,68	-1,18	12	4,21	+0,35	4,33	+0,47
15	4,14 (+-0,09)	3,05	-1,09	17	4,25	+0,11	4,53	+0,39
16	3,91 (+-0,11)	3,17	-0,74	18	3,75	-0,16	3,87	-0,04
17	3,54 (+-0,10)	2,90	-0,64	4	4,10	+0,56	4,13	+0,59
18	3,47 (+-0,11)	3,52	+0,05	-	-	-	-	-
19	3,57 (+-0,10)	2,60	-0,97	21	3,77	+0,20	4,33	+0,76
20	2,95 (+-0,10)	2,75	-0,20	-	-	-	-	-
21	2,91 (+-0,09)	3,07	+0,16	-	-	-	-	-
22	4,17 (+-0,09)	3,35	-0,82	7	4,53	+0,36	4,33	+0,16
23	2,17 (+-0,10)	2,20 (3,78)	+0,03	16	3,89	+1,72	4,40	+2,23
24	2,82 (+-0,12)	2,15	-0,67	-	-	-	-	-
25	3,42 (+-0,09)	3,30 (2,70)	-0,12	11	3,17	-0,25	2,13	-1,29

**Tabla 45.**

Tanto en este estudio como en el de Drevdal se optó por emplear una escala Likert de cinco niveles, algo que facilita la comparación entre los promedios obtenidos en estas dos investigaciones. En los estudios de Jaén García y Johansen-Toft, por otra parte, se empleó una escala de siete niveles, haciendo necesario una conversión de los valores promedios obtenidos en estos estudios de una escala de siete niveles a una de cinco. Esta conversión de los valores hizo Drevdal en su investigación, y se emplearán los promedios convertidos por ella en la

comparación de los resultados.<sup>255</sup> Hay que tener en mente, por ello, que los promedios presentados de Jaén García y Johansen-Toft en la escala de comparación son convertidos. Además hay que tener presente que el cuestionario empleado en este trabajo y en el trabajo de Drevdal se distinguen un poco de los empleados en los estudios anteriores, debido a un contexto diferente; algunas frases son formuladas diferentemente, algunas han sido eliminadas y otras agregadas.<sup>256</sup> Una de las diferencias esenciales entre estos dos estudios y los estudios de Jaén García y Johansen-Toft es, en palabras de Drevdal, que mientras la mayor parte de las frases de este estudio y el estudio de ella tratan de una evaluación del propio dialecto usado en una comunidad lingüística ajena, en los otros estudios se trata más de una reflexión sobre la propia comunidad lingüística.<sup>257</sup>

### 6.5.2. Comparación con los datos de Drevdal

Al comparar los promedios obtenidos en este estudio con los promedios obtenidos por Drevdal, se ve que los promedios en esta investigación generalmente son más altos, indicando más desacuerdo con los temas de las frases por parte de los inmigrantes en este estudio comparado con los inmigrantes en su estudio. De hecho, solamente seis de las frases en su investigación tienen promedios más altos que los promedios obtenidos aquí<sup>258</sup>, y para cinco de estas se trata de diferencias insignificantes. Las demás frases tienen entonces promedios más bajos.<sup>259</sup> Al sumar todos los promedios obtenidos y dividir esta cifra por el número de frases obtenemos una cifra que indica las diferencias promedio de cada frase en comparación. Si esta cifra es un número negativo significa que los informantes en el estudio de comparación tienden a declararse más de acuerdo con las frases (y que los de este estudio se inclinan hacia estar más en desacuerdo con las frases), y viceversa. Mediante este método obtenemos una cifra de -0,57, algo que revela que los inmigrantes nicaragüenses tienden a estar más de acuerdo con los temas que los en esta investigación. Siguiendo con una comparación entre los ejes de estos dos estudios, y entre algunas frases con promedios bastante diferentes, hay que tener en mente que la comparación entre los ejes se basa en la clasificación de los ejes hecha en este estudio.

---

<sup>255</sup> Drevdal: 116.

<sup>256</sup> Véase el anexo para ver las diferentes frases de los cuestionarios en cuestión.

<sup>257</sup> Drevdal: 98-99.

<sup>258</sup> Siendo las frases 1 (+0,01), 13 (+0,03), 18 (+0,05), 21 (+0,16), 23 (+0,03) y 11 (+1,42)

<sup>259</sup> Las frases 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 22, 24 y 25

La diferencia más grande la obtenemos de las frases que pertenecen al eje *movilidad social*. Este eje obtiene un promedio de 3,77 en este estudio versus 2,83 en el otro, y un promedio de diferencias de -0,93. Esta diferencia es indicativa de la resistencia mucho más fuerte por parte de los ecuatorianos, colombianos y argentinos hacia cuestiones del cambio lingüístico para mejorar su posición en la sociedad. Mientras que los nicaragüenses tienden a pensar que su dialecto puede representar una desventaja social<sup>260</sup>, los inmigrantes en este estudio rechazan tal idea y no parecen percibir su dialecto como un obstáculo, tal vez indicativo de una mejor aceptación e integración en el país receptor por parte de estos últimos. Al comparar las diferencias entre las frases que componen este eje vemos que las frases 10 y 14 son las que tienen la diferencia más grande entre los promedios (-1,23 y -1,18, respectivamente). La frase 10: «Si dejo de hablar como colombiano/ecuatoriano/argentino (nicaragüense) puedo parecer una persona más educada», con una diferencia entre los promedios de 1,23, revela que los informantes en este estudio son bastante más reacios a asociar su propia variedad con un inferior nivel de educación que los nicaragüenses. Esto puede tener que ver con el hecho de que mientras el nivel de educación de los nicaragüenses sea más bajo que el promedio costarricense<sup>261</sup>, la formación de los inmigrantes en este estudio sea generalmente bastante alto e incluso tal vez mejor que los españoles.<sup>262</sup> La frase 14: «Si logro hablar como la gente de este lugar, puedo hacer más amigos de aquí», también tiene promedios bastante diferentes entre los dos grupos en comparación; mientras que el promedio en este trabajo es 3,86, y significa un alto grado de desacuerdo con la frase, el promedio en el estudio de Drevdal es de 2,68, y muestra que los nicaragüenses se inclinan hacia estar de acuerdo. Esto revela que los ecuatorianos, colombianos y argentinos, a diferencia de los nicaragüenses, no perciben un estorbo en su dialecto para hacer amistades en el país receptor, tal vez indicador de un mayor sentimiento de aceptación por parte de los inmigrantes en este estudio.

También se puede ver cierta diferencia entre los promedios del eje *orgullo e identificación lingüístico*; mientras que este eje tiene un promedio de 2,42 en este estudio, tendría un promedio de 2,72 en el estudio de Drevdal, indicador de un poco más orgullo e identificación lingüístico por parte de los ecuatorianos, colombianos y argentinos, aunque se ve que la diferencia aquí no es grande. Las diferencias promedio son 0,30, y señala una tendencia por parte de los informantes en esta investigación de declararse un poco más de acuerdo con las

---

<sup>260</sup> Drevdal: 96-97.

<sup>261</sup> Drevdal: 24.

<sup>262</sup> Véase el contexto histórico y socio-cultural.

frases con este tema. La frase 11, que pertenece a este eje, es la frase que tiene la diferencia más grande entre los promedios de las frases, y el texto de dicha frase es: «A los de aquí les gusta como habla el colombiano/ecuatoriano/argentino (nicaragüense)». En esta investigación tal frase obtiene un promedio de 2, 51, y en el estudio de Drevdal tiene un promedio de 3, 93. Esta diferencia de 1, 42 entre los promedios advierte que los colombianos, ecuatorianos y argentinos residentes en España parecen ser mucho más optimistas en torno a la opinión que tienen los españoles de su variedad que los nicaragüenses residentes en Costa Rica, que generalmente tienen una actitud negativa respecto a ello. No me parece arriesgado tomar esto como una señal de que los inmigrantes en este estudio se sienten más aceptados en su lugar de residencia comparado con los nicaragüenses.

Otro eje en comparación, el eje *acomodación lingüística*, tiene un promedio de 3,48 aquí, y tendría un promedio de 3,08 en el estudio de Drevdal. El promedio de diferencias de -0,40 indica cierta más aceptación por parte de los nicaragüenses en cuestiones de acomodación lingüística. Esto puede verse relacionado con el hecho de que los nicaragüenses tiendan a percibir su dialecto como un obstáculo para el progreso social, y por ello probablemente se muestran un poco más dispuestos a modificar su habla. De las frases que pertenecen a este eje, la frase 15: «Hay que dejar de hablar como colombiano/ecuatoriano/argentino (nicaragüense) si quiere conversar con la gente de aquí», es la frase que tiene la diferencia más grande entre los promedios. Con un promedio de 4, 14 en este estudio y un promedio de 3, 05 en el otro vemos que mientras que los inmigrantes residentes en España generalmente no piensan necesario cambiar su dialecto al comunicarse con los españoles, los nicaragüenses son más indecisos frente al tema<sup>263</sup>, hecho otra vez indicativo de la mayor resistencia por parte de los informantes en este estudio de acomodar su habla hacia el habla dominante.

El último eje en cuestión, el eje que en este estudio nombramos *autoestima lingüística*, tiene un promedio de 3, 46 aquí, y tendría un promedio de 3,36 en el estudio de Drevdal, y sugiere que tanto los informantes en esta investigación como los nicaragüenses tienden a rechazar la idea de que la variedad dominante sea superior que su propia, algo que es indicativo de una autoestima lingüística relativamente alta por parte de ambos grupos.

En resumen, se deriva de los datos que los informantes en este estudio rechazan con mucha

---

<sup>263</sup> Drevdal: 65.

más frecuencia el tema del cambio lingüístico para la movilidad social, y también se muestran más reacios hacia el tema de la acomodación comparado con los nicaragüenses, que sí parecen ver ciertas ventajas con tal acomodación. También se deduce de la comparación que los informantes en este estudio tienen, por lo menos en cierto grado, una mejor valoración e identificación con su propia variedad comparado con los nicaragüenses. La autoestima lingüística, por su parte, parece ser muy similar entre los informantes de ambos estudios, indicando una resistencia en ambos casos de evaluar positivamente la variedad dominante a costa de su propia.

### 6.5.3. Comparación con los datos de Jaén García y Johansen-Toft

Al comparar los resultados obtenidos en este estudio con los resultados de Jaén García y Johansen-Toft, (comparando entonces las 17 frases similares), vemos otra tendencia: ambos estudios tienen generalmente promedios más altos, indicativo de un mayor grado de desacuerdo con las frases por parte de sus informantes que los informantes en este estudio. En el estudio de Jaén García trece de sus frases tienen promedios más altos que los de aquí, y solamente 4 frases tienen promedios más bajos que los obtenidos en esta investigación. El promedio de diferencias entre las frases en estos estudios es de 0,36. Se observa la misma tendencia en el estudio de Johansen-Toft; once de las frases tienen promedios más altos que los en este estudio frente a seis frases que tienen promedios más bajos. Las diferencias promedio son también aquí 0,36, y advierte la misma tendencia por parte de sus informantes. Con ello se ve que los sardinaleños y canarios tienden a declararse un poco más en desacuerdo con las frases que los inmigrantes entrevistados en Madrid.

Las dos frases que más se distinguen en ambos estudios, son las frases 3: «Mi manera de hablar permite que me identifiquen como colombiano/ecuatoriano/argentino»<sup>264</sup> y 23: «El colombiano/ecuatoriano/argentino residente aquí desea conservar su manera de hablar».<sup>265</sup> La primera frase tiene un promedio muy bajo en este estudio e incluso más bajo en el estudio de Drevdal (1,82 y 1,55 respectivamente) y tiene, al contrario, promedios bastante más altos en los estudios de Jaén García y Johansen-Toft (3,78 y 3,87 respectivamente). El hecho de que los inmigrantes se encuentren en una comunidad lingüística ajena puede haber influido en las

---

<sup>264</sup> Que constituye la frase 2 en el estudio de Guanacaste con la siguiente formulación «La manera de hablar que tenemos aquí permite que nos identifiquen como sardinaleños y la frase 2 en el estudio de Gran Canaria con este texto «La manera de hablar que tenemos aquí permite que nos identifiquen como de esta ciudad.

<sup>265</sup> Que aparece de manera similar en la frase 16 de los estudios de Jaén García y Johansen-Toft con este texto «La gente de aquí desea conservar su manera de hablar»

respuestas. Los inmigrantes probablemente son más conscientes de las diferencias entre su propio dialecto y el dialecto ajeno y ponen más atención a estas diferencias comparado con los que posiblemente siempre hayan vivido en el mismo lugar. Esto también puede tener que ver con la formulación de la frase, que en este estudio y en el estudio de Drevdal refleja los pensamientos del informante sobre su propia manera de hablar, mientras que en los otros estudios requieren una reflexión sobre el habla de la comunidad en la que el informante se encuentra.<sup>266</sup> Las diferencias promedio en la frase 23, que tiene promedios muy bajos en este estudio y el estudio de Drevdal (2, 17 y 2,20 respectivamente) y bastante altos en el estudio de Jaén García y Johansen-Toft (3,89 y 4,40 respectivamente), muestran una gran diferencia respecto al deseo declarado de mantener su propia manera de hablar. Mientras que los inmigrantes generalmente confirman querer mantener su propia variedad, los sardinaleños y los canarios tienden a declararse en desacuerdo con esta afirmación; algo que puede ser indicativo de más lealtad lingüística por parte de los inmigrantes.

#### **6.5.4. Comparación de correlaciones**

Ya hemos discutido algunas de las diferencias entre las correlaciones obtenidas en esta investigación y la investigación de Jaén García. Una de las diferencias más destacadas es que, al comparar las matrices de correlación<sup>267</sup>, que representan las relaciones entre las frases que componen un mismo eje, se ve que en esta investigación se ha obtenido relaciones bastante más fuertes entre las frases, algo que es indicativo de un mejor nivel de congruencia entre las respuestas en este estudio, y por ello una tendencia mayor de relacionar los temas de las frases por parte de los inmigrantes.

Otra diferencia interesante es que mientras que las frases 6, 8, 14 y 22<sup>268</sup> y las frases 4, 10, 17 y 19<sup>269</sup> en el estudio de Jaén García parecen medir dos aspectos diferentes de la actitud (*prejuicios* y *movilidad social*, respectivamente), en este estudio todas estas frases tienen correlaciones mutuas bastante fuertes (correlaciones moderadas y correlaciones casi altas). El hecho de que los informantes en este estudio relacionen con más frecuencia los temas presentados por estas frases, es indicativo de que estas frases miden el mismo aspecto de la actitud en esta investigación. Podemos suponer que el hecho de que todas estas frases

---

<sup>266</sup> Drevdal: 99-100.

<sup>267</sup> Véase el anexo

<sup>268</sup> las frases 6, 9, 12 y 7 en su estudio, respectivamente.

<sup>269</sup> Las frases 3, 20, 4 y 21, respectivamente, en su estudio

contengan el tema del cambio o de la modificación del habla, dicho tema sobresalga como el tema esencial de estas frases por parte de los informantes encuestados en Madrid, que tal vez más se preocupan por mostrarse leales a su grupo, y entonces ponen más énfasis en este aspecto. Los sardinaleños, a su vez, están tal vez más dispuestos a reflexionar sobre posibles consecuencias de tal cambio.

## **7. Conclusiones**

Los objetivos de esta tesis han sido describir y analizar las actitudes que tienen los inmigrantes ecuatorianos, colombianos y argentinos residentes en Madrid hacia su habla e identidad de origen. Se ha explorado cómo las actitudes lingüísticas se relacionan entre sí, y sus conexiones con la afirmación e identificación étnica de los encuestados. También se ha investigado posibles diferencias actitudinales de acuerdo con ocho diferentes variables. Se ha utilizado un cuestionario compuesto por 32 frases para la recopilación de los datos, y los resultados se han analizado con métodos estadísticos que han permitido conocer las tendencias centrales y la variación en las respuestas, además de cómo las frases se relacionan entre sí.

Los datos obtenidos han implicado un cambio en la anterior composición y denominación de los ejes. En este estudio las frases parecen medir los siguientes aspectos de las actitudes lingüísticas: el *orgullo e identificación lingüístico*, la *autoestima lingüística*, la *movilidad social*, y la *acomodación lingüística*. Los resultados confirman un alto grado de orgullo e identificación lingüística por parte de los informantes, quienes generalmente perciben un lazo entre su habla y su procedencia, y que se muestran bastante satisfechos con su dialecto. La renuencia general a considerar la variedad peninsular mejor que la propia es indicativa de una alta autoestima lingüística por parte de los informantes; tienden a rechazar la idea de la superioridad del español peninsular. También hay una resistencia compartida hacia los temas de la lengua como instrumento social, y de la acomodación lingüística. Los informantes generalmente no consideran su dialecto como un obstáculo para su progreso económico, profesional y social en el país; por lo menos no parecen creer que un cambio lingüístico vaya mejorando su posición en la sociedad. Esto puede ser indicador de un sentimiento de aceptación e integración en el país receptor, además de ser un signo de lealtad hacia el habla y grupo de origen.

Asimismo, los inmigrantes ecuatorianos, colombianos y argentinos dan en su mayoría mucha importancia a sus raíces de origen; la gran mayoría de los encuestados parece tener una afirmación e identificación étnica muy alta, indicativo de que tienen una identidad étnica positiva. Las correlaciones que el eje *afirmación e identificación étnica* tiene con las frases que tratan sobre las actitudes lingüísticas han revelado que la manera en que los informantes

evalúan su propia identidad étnica influye en su deseo de mantener su propia habla. Los inmigrantes estudiados que confirman sentir una afirmación e identificación con sus raíces, también tienden a manifestar que realmente quieren mantener su habla de origen. Una identidad étnica positiva también se relaciona, en cierto grado, a un orgullo e identificación con el propio habla. Tales encuentros muestran que una evaluación positiva de la identidad étnica corresponde a una evaluación positiva del propio habla y el deseo de mantenerlo. La afirmación e identificación étnica casi no se relaciona con los demás ejes, algo que significa que tal variable no parece ejercer tanta influencia en la resistencia general de los informantes de expresar preferencias por la variedad peninsular y de modificar su habla por cualquier motivo.

No hemos encontrado tantas diferencias probables entre las variables, algo que significa que no parecen influir tanto en las actitudes de los inmigrantes. Mediante una comparación entre intervalos de confianza hemos llegado a las siguientes conclusiones acerca de la influencia ejercida por las variables: la variable *profesión* parece tener el mayor impacto para la evaluación de las actitudes; los que desempeñan los trabajos con más estatus son los que se declaran más en desacuerdo con temas relacionados con la acomodación lingüística, la movilidad social y la superioridad del habla peninsular. En cuanto a la variable *nivel de estudios*, los menos estudiados parecen dar más importancia a usar su dialecto de origen al conversar con sus compatriotas, y son los que en el menor grado asocian su dialecto con preparación. Los informantes que tienen el mayor nivel de estudios, a su vez, son los que menos creen que sus compatriotas quieren mantener su dialecto de origen. La variable *lugar de entrevista* parece influir en la consideración de ser un habitante de España y en el sentimiento positivo de la identidad y el habla de origen; los encuestados en la red Facebook rechazan con más frecuencia el ser percibidos como habitantes de España, y no se consideran tan felices de su origen y tan seguros de que quieren mantener su dialecto comparado con los entrevistados en los consulados. La *edad* del informante influye en la evaluación del habla peninsular y en el sentir un cambio de identidad al usar el dialecto dominante; los informantes menores son los que a menos les gusta la variedad peninsular, y son los que en menor grado confirman sentirse más español al hablar como ellos. La variable *año de llegada* también muestra una diferencia actitudinal respecto a la frase que acabamos de discutir; los que llegaron antes de cumplir los 13 años son los que más rechazan la idea de sentirse españoles al hablar como ellos. Los variables *sexo* y *tiempo de vivir en España* no evidencian tener un impacto para la evaluación de las actitudes de los inmigrantes.

Respecto a la *nacionalidad* del inmigrante hemos descubierto que los ecuatorianos son los que menos orgullo y autoestima lingüística tienen comparados con los colombianos y los argentinos; los ecuatorianos oscilan más entre el estar de acuerdo y más o menos de acuerdo con que el español peninsular sea el más correcto, mientras los colombianos y los argentinos rechazan más tal idea. Esto significa que los ecuatorianos tienen una seguridad lingüística un poco más baja en comparación con los demás. También, los ecuatorianos son un poco más inseguros en torno al deseo de sus compatriotas de cambiar su habla por la peninsular; algo que contribuye a la percepción de que tal grupo tiene una autoestima lingüística más baja que los grupos en comparación. Además son menos seguros en torno a la opinión que tienen los peninsulares sobre su dialecto; aquí los argentinos se destacan como los que más seguros están que su variedad dialectal es una variedad gustada por los españoles. En efecto, la diferencia más grande entre las actitudes de los inmigrantes encontramos entre los ecuatorianos y los argentinos respecto al tema de la percibida opinión de los peninsulares sobre su propio dialecto; mientras los ecuatorianos se inclinan a estar más o menos de acuerdo con que a los peninsulares se agrada su dialecto de origen, los argentinos oscilan entre estar de acuerdo y totalmente de acuerdo. El grado de optimismo respecto a este tema puede tomarse como una señal del grado de aceptación que sienten los inmigrantes en el país. Hay que subrayar que no se trata de diferencias actitudinales tan grandes; aparte del tema que acabamos de discutir, las actitudes de los diferentes grupos, aunque difieren en cierto grado, tienden a inclinarse del mismo lado de la escala.

Al comparar los datos obtenidos en este estudio con los resultados en la investigación de Drevdal hemos visto que los inmigrantes ecuatorianos, colombianos y argentinos, a diferencia de los nicaragüenses, no tienen una motivación instrumental para el cambio lingüístico; mientras los informantes en este estudio no consideran necesario un cambio lingüístico para mejorar su posición en la sociedad receptora, los nicaragüenses se inclinan a pensarlo. También hemos visto que los informantes residentes en España son más negativos hacia el tema de la acomodación lingüística y que ellos tienen un poco más de orgullo e identificación lingüística comparados con los nicaragüenses, aunque sus actitudes no difieren tanto en estos aspectos. La resistencia a evaluar el habla dominante como superior es una tendencia vista en ambos grupos, y señala entonces que los inmigrantes parecen tener el mismo grado de autoestima lingüística.

Al contrastar los resultados obtenidos aquí con los obtenidos por Jaén García y Johansen-Toft, se ve la mayor diferencia en los temas de la variedad lingüística como marca de identidad nacional (o regional), y en el deseo expresado de mantener su propia manera de hablar; mientras los sardinaleños y canarios estudiados por ellas no perciben el habla local como una marca de identidad regional y no expresan un deseo de mantener su propia variedad, los inmigrantes en este estudio sí dan mucha importancia en tales cuestiones; se manifiestan muy seguros de que su habla es una marca de identidad nacional y de que en verdad quieren mantener su habla de origen. Estas diferencias pueden o bien ser un resultado de una mayor lealtad e identificación lingüísticas por parte de los informantes en este estudio, o bien puede ser un mero resultado de las diferentes formulaciones de las frases.

En resumidas cuentas, los inmigrantes ecuatorianos, colombianos y argentinos residentes en Madrid revelan tener actitudes bastante positivas hacia su dialecto e identidad de origen, algo que puede tomarse como una indicación de que los inmigrantes se sienten bastante bien acogidos en el país receptor. Los inmigrantes son conscientes de que su habla funciona como una marca de identidad nacional y están en su mayoría muy seguros de que quieren mantener su propia forma de hablar. El dialecto de origen se presenta entonces como una marca de identidad muy importante para los inmigrantes en cuestión, y su identidad étnica positiva parece ir de la mano con el deseo de mantener las características lingüísticas originarias. A raíz de ello entendemos que las experiencias migratorias no han llevado a consecuencias negativas en los aspectos lingüísticos e identitarios; sino más bien parecen haber resultado en un renovado orgullo e importancia a sus raíces. La identificación y la solidaridad al grupo de origen parecen ser de suma importancia para los inmigrantes en cuestión y tal vez en este caso el acto de habla constituye un componente activo que declara su pertenencia y afiliación étnica.

## **BIBLIOGRAFÍA**

- Álvarez, A., Martínez Matos, H. & Urdaneta, L. (2001). *Actitudes lingüísticas en Mérida y Maracaibo: Otra cara de la identidad*. Departamento de Lingüística, Universidad de los Andes, Mérida. Accesible de:  
[http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/18404/1/alexandra\\_alvarez.pdf](http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/18404/1/alexandra_alvarez.pdf)  
(14.03.12).
- Appel, R. & Muysken, P. (1987). *Language contact and bilingualism*. London: Edward Arnold.
- Baker, C. (1992). *Attitudes and language*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Bernal et al. (2012). La presentación de los investigadores del proyecto Linguistic Identity and Attitudes in Spanish-speaking America [LIAS] en el encuentro en la Universidad de Bergen, 26-28 de abril.
- Blas Arroyo, J. L. (2005). *Sociolingüística del español: desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. Madrid: Cátedra.
- Bonomi, M. (2010). Entre divergencia y acomodación: el caso de los inmigrantes hispanos en Barcelona y Milán. En Moreno Fernández, F. (ed.). *Lengua y Migración*, 2010 (Vol.2, No. 2), pp. 49-67.
- Bustos, J. J. & Iglesias R. S. (2009). *Identidades sociales e identidades lingüísticas*. Madrid: Instituto Universitario Menéndez Pidal: Editorial Complutense.
- Calvo Buezas, T. (2010). *Inmigrantes en Estados Unidos y en España, protagonistas en el siglo XXI*. Pamplona: Eunate
- Calvo Pérez, J (ed.). (2001). *Contacto interlingüístico e intercultural en el mundo hispánico: V Jornadas internacionales de lenguas y culturas amerindias: Contacto interlingüístico e intercultural*. (Vol 1). Valencia: Universidad de Valencia, Instituto Valenciano de Lengua y Cultura Amerindias, Departament de Teoria dels llenguatges.

Catalá Pérez, M (ed.). (2009). *Marcas sociales para la construcción de la inmigración: léxico, medios de comunicación y conformación cultural. Miradas y voces de la inmigración.* Mataró: Montesinos, D.L

Chambers, J. K. & Trudgill, P. (1994). *La dialectología.* [Traducción del inglés ‘Dialectology’: González, M.]. Madrid: Visor Libros.

Consulado General de Colombia En MADRID. Accesible de:  
<http://www.consuladodecolombiaenmadrid.com/> (01.08.11)

Consulados Argentinos en España. Accesible de:  
[http://consuladoargentino.es/index.php?option=com\\_content&task=blogsection&id=16&Itemid=65](http://consuladoargentino.es/index.php?option=com_content&task=blogsection&id=16&Itemid=65) (01.08.11).

Coupland, N. (2010). *The handbook of language and globalization.* Chichester: Wiley-Blackwell

Das, M., Ester, P. & Kaczmirek (eds.). (2011). *Social and Behavioral Research and the Internet: Advances in Applied Methods and Research Strategies.* New York: Routledge.

Drevdal, S. (2009). *Actitudes lingüísticas de los inmigrantes nicaragüenses en Costa Rica hacia su propia habla,* Institutt for Fremmedspråk, Spansk språk og Latin-Amerikastudier, Universitetet i Bergen.

EMBAJADA DEL ECUADOR En España. “Consulado”. Accesible de:  
<http://www.embajadaecuadorianaenespania.com/Consulado.aspx> (01.08.11)

Escobar, A. M. & Wölk, W. (ed.). (2009). *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas.* Madrid: Iberoamericana.

Espinosa Apolo, M. (2000). *Los mestizos ecuatorianos.* (3<sup>a</sup>ed). Quito: Tramasocial Editorial.

Fasold, R. W. (1984). *Introduction to Sociolinguistics. Volume 1: The Sociolinguistics of Society.* Oxford: Blackwell.

- Fishman, J. A. (1989). *Language and ethnicity in minority sociolinguistic perspective*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Fishman, J. A. (1997). *In praise of the beloved language: a comparative view of positive ethnolinguistic consciousness*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Fishman, J. A. (1979). *Sociología del lenguaje*. [Traducción del inglés 'The Sociology of language': Sarmiento, R. & Moreno, J. C.]. Madrid: Cátedra.
- Fought, C. (2006). *Language and ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Garrett, P., Coupland, N. & Williams, A. (2003). *Investigating language attitudes: social meanings of dialect, ethnicity and performance*. Cardiff: University of Wales Press.
- Giddens, A. (2007). *Sociología*. 5ª ed. Madrid: Alianza.
- Gil Araújo, S. (2004). *Inmigración latinoamericana en España: estado de la cuestión*. Madrid: Florida International University, Instituto de Estudios Políticos para América Latina y África, Instituto Universitario de Investigación en Estudios Norteamericanos.  
 Accesible de:  
[http://www.gloobal.net/iepala/gloobal/fichas/ficha.php?entidad=Textos&id=869&opcion=documento#ficha\\_gloob](http://www.gloobal.net/iepala/gloobal/fichas/ficha.php?entidad=Textos&id=869&opcion=documento#ficha_gloob)
- Giles, H. (1977). *Language, ethnicity and intergroup relations*. London: Academic Press.
- Giles, H., Reid, S. & Harwood, J. (2010). *The Dynamics of intergroup communication*. New York: Peter Lang.
- Gómez Ciriano, E. J. (2007). *Ecuatorianos en España: una aproximación sociológica*. Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, Subdirección General de Información.
- González Martínez, E. (2007). *Historias de acá: trayectoria migratoria de los argentinos en España*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

- Guarnizo, L. E. (2006). El Estado y la migración global colombiana. *Migración y desarrollo*, 2006 (N.º 6). Accesible de:  
<http://meme.phpwebhosting.com/~migracion/modules/ve6/3.pdf> (06.12.11)
- Guerrero Salgado, G. A. (2008). *Representaciones de los migrantes ecuatorianos y colombianos en los medios de comunicación españoles. Caso "Operación Café" (2001-2002)*. Quito: Facultad latinoamericana de ciencias sociales.
- Haarman, H. (1986). *Language in ethnicity: a view of basic ecological relations*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Hellevik, O. (1977). *Forskningsmetode i sosiologi og statsvitenskap*. Oslo: Universitetsforlaget.
- Henerson, M. E., Morris, L. L. & Fitz-Gibbon, C. T. (1987). *How to measure attitudes*. Newbury Park, Calif.: Sage.
- Hernández Campoy, J. M. (2005). *Metodología de la investigación sociolingüística*. Albolote: Comares.
- Howell, D. C. (2002). *Statistical methods for psychology*. 5ª ed. Pacific Grove, Calif. : Duxbury/Thomson Learning
- Instituto Nacional de Estadística [INE]. Avance del padrón a 1 de enero de 2011. Datos nacionales, por CCAA y por provincias; 1.9: Población por país de nacimiento, nacionalidad y sexo. Accesible de:  
<http://www.ine.es/jaxi/tabla.do?path=/t20/e245/p04/a2011/l0/&file=00000009.px&type=pcaxis&L=0> (10.08.11).
- Izquierdo Escribano, A., López de Lera, D. & Martínez Buján, R. (2003). *LOS PREFERIDOS del siglo XXI: la inmigración latinoamericana en España*. España: Universidad de la Coruña. Accesible de:  
[http://www.segundaslenguaseinmigracion.org/index.php?option=com\\_docman&task=doc\\_view&gid=111&Itemid=25](http://www.segundaslenguaseinmigracion.org/index.php?option=com_docman&task=doc_view&gid=111&Itemid=25) (18.09.11).

- Jaen Garcia, Xinia. (1991). *Las actitudes lingüísticas de los hablantes de Sardinal, Carillo, Guanacaste, hacia su propia habla*, Universidad de Costa Rica, Ciudad Universitaria “Rodrigo Facio”.
- Johansen-Toft, Janne Helen. (2007). *Actitudes lingüísticas de Las Palmas de Gran Canaria hacia su propia habla*, Institutt for Fremmedspråk, Spansk språk og Latin-Amerikastudier, Universitetet i Bergen.
- Joseph, J. E. (2004). *Language and identity: national, ethnic, religious*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Labov, W. 2006. *Principios del cambio lingüístico. Volúmen 1: Factores internos*. Madrid: Gredos.
- Lambert, W. E. (1972). *Language, psychology, and culture: essays*. Stanford, Cal: Stanford University Press.
- Larsen, R. J. & Buss, D. M. (2008). *Personality Psychology*. 3<sup>a</sup>ed. New York: McGraw-hill.
- Le Page, R. B. & Tabouret-Keller, A. (1985). *Acts of identity: creole-based approaches to language and ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Liebkind, K. (2010). Social Psychology. En Fishman, J. A. & García, O (eds.). *Handbook of language & ethnic identity*. 2<sup>a</sup> ed. New York: Oxford University Press.
- López Morales, H. (1989). *Sociolingüística*. Madrid: Gredos, 1989.
- Martos, I. M. Procesos de acomodación lingüística de la inmigración latinoamericana en Madrid. En Moreno Fernández, F. (ed.). *Lengua y Migración*, 2010 (Vol. 2, No 3), pp. 27-49.

- McClelland, D. C. (1987). *Human motivation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Moreno Fernández, F. (2009a). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. 4ª ed. Barcelona: Ariel
- Merino Sanz, M. J. (2009). *Inmigración y consumo: estilos de vida de los inmigrantes en España*. Madrid: ESIC.
- Moreno Fernández, F. (2009b). Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España. *Lengua y Migración*. 2009 (No. 1).
- Moreno Fernández, F. (ed.). *Lengua y Migración*, 2010 (Vol. 2, No. 2).
- Muller, C. (1981). *Innføring i metoder for lingvistisk statistikk*. Bergen: Universitetsforlaget.
- Myers, D. G. (2002). *Social Psychology*. 7ª ed. New York: McGraw-Hill.
- Palacios Alcaine, A. 2007. Cambios lingüísticos de ida y vuelta: los tiempos de pasado en la variedad emergente de los migrantes ecuatorianos en España. *Revista internacional de lingüística iberoamericana*. 2007 (No. 10), pp. 109-126.
- PRESEEA (2003): Metodología del “Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América” (PRESEEA). Versión Revisada. Accesible en:  
<http://www.linguas.net/LinkClick.aspx?fileticket=%2FthWeHX0AyY%3D&tabid=474&mid=928>
- Rétis, J. (2006). *El discurso público sobre la inmigración extracomunitaria en España. Análisis de la construcción de las imágenes de los inmigrantes latinoamericanos en la prensa de referencia*, Programa de Doctorado en América Latina Contemporánea, Instituto Universitario de Investigación Ortega y Gasset, Universidad Complutense de Madrid.
- Roberts et al. (1999). The Structure of Ethnic Identity of Young Adolescents From Diverse Ethnocultural Groups. *Journal of Early Adolescence*. (Vol. 19, No. 3.).

- Ruiz, M. C. (2007). *Imaginarios de ciudadanos colombianos respecto a la migración hacia España: estudio psicosocial para la prevención del fracaso del proyecto migratorio en la Comunidad Valenciana*. Valencia: CeiMigra.
- Ryan, E. B. & Giles, H. 1982. *Attitudes towards language variation: social and applied contexts*. Social psychology of language. London: E. Arnold.
- Sancho Pascual, M. Actitudes lingüísticas de los inmigrantes ecuatorianos en Madrid. En Moreno Fernández, F. (ed.). *Lengua y Migración*, 2010 (Vol. 2, No.2), pp. 83-97.
- Sapir, E. & Mandelbaum, D. G.(ed.). (1949). *Selected writings of Edward Sapir in language, culture and personality*. Berkeley, Calif.: University of California Press.
- Scherpenzeel, A. C. & Betlehem, J. G. 2011. How Representative Are Online Panels? Problems of Coverage and Selection and Possible Solutions. En Das, M., Ester, P. & Kaczmarek (eds.), *Social and Behavioral Research and the Internet: Advances in Applied Methods and Research Strategies*. (105-129). New York: Routledge.
- Schwartz, S. J., Montgomery, M. J. & Briones, E. (2006). The Role of Identity in Acculturation among Immigrant People: Theoretical Propositions, Empirical Questions, and Applied Recommendations. *Human Development*, 2006 (Vol.49,No.1).  
 Accesible en:  
<http://content.karger.com/ProdukteDB/produkte.asp?Aktion=ShowPDF&ArtikelNr=90300&Ausgabe=231577&ProduktNr=224249&filename=90300.pdf> (23.04.12)
- Siegel, J. (2010). *Second Dialect Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Smith Castro, V. (2002). La Escala de Identidad Étnica Multigrupo (EIEM) en el contexto costarricense. *Actualidades en psicología*, 2002 (Vol. 18, No 105). Accesible de:  
<http://redalyc.uaemex.mx/pdf/435/43510505.pdf> (05.08.11).

- Smyth, J. D. & Pearson, J. E. (2011). Internet Survey Methods: A Review of Strengths, Weaknesses, and Innovations. En Das, M., Ester, P. & Kaczmirek (eds.), *Social and Behavioral Research and the Internet: Advances in Applied Methods and Research Strategies*. (11-39). New York: Routledge.
- Tajfel, H. (1978). *Differentiation between social groups: studies in the social psychology of intergroup relations*. London: Academic Press.
- Van Dijk, T. A. et al. (2006). *Medios de comunicación e inmigración*. Murcia: CAM – Obra Social.
- Viladot, M. À. (2008). *Lengua y comunicación intergrupala*. Barcelona: UOC.
- Watt Boolsen, M. (2004). *Fra spørgeskema til statistisk analyse: genveje til pålidelige og gyldige analyser på et samfundsvidenskabeligt grundlag*. København: Reitzel.
- Woods, A., Fletcher, P. & Hughes, A. (1986). *Statistics in language studies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zapata-Barrero, R. & Van Dijk, T. A. (2007). *Discursos sobre la inmigración en España: los medios de comunicación, los parlamentos y las administraciones*. Barcelona: Fundació CIDOB.

## **ANEXO**

### **I. Promedios combinados con errores estándar de las 32 frases de acuerdo con las diferentes variables.**

### **II. Comentarios**

### **III. Correlación de las matrices**

En la matriz de correlación los números representan los números de las frases en esta investigación. Los diferentes ejes que hemos tratado también aparecen aquí, cada uno con un número específico;

*33: Orgullo e identificación lingüística*

*34: Movilidad social*

*35: Acomodación lingüística*

*36: Autoconfianza lingüística*

*37: Afirmación e identificación étnica*

### **IV. Cuestionario**

### **V. Las frases usadas en las diferentes investigaciones**

En el anexo de Drevdal aparece una presentación de las frases usadas en los diferentes estudios, y se optó por utilizar la misma aquí. La única diferencia es que en su trabajo las afirmaciones aparecen en color (para indicar los diferentes ejes). También aquí aparecen en el orden de los cuestionarios de Jaén García y Johansen-Toft, y los números entre paréntesis representan los números de estas frases en el cuestionario empleado tanto en el estudio de Drevdal como en este. Al final se ve las frases agregadas por ella. Drevdal 2009: 118-119.

**I. Promedios combinados con errores estándar de las 32 frases de acuerdo con las diferentes variables.**

FRASE	Todos	Sexo Femenino	Sexo Masculino	Nacionalidad Ecuador	Nacionalidad Colombia	Nacionalidad Argentina
1	2.92+-0.12	3.08+-0.17	2.82+-0.17	3.02+-0.21	3.00+-0.19	2.72+-0.22
2	3.41+-0.12	3.28+-0.17	3.58+-0.17	3.60+-0.21	3.45+-0.18	3.08+-0.23
3	1.82+-0.09	1.90+-0.14	1.76+-0.14	1.90+-0.17	1.91+-0.16	1.54+-0.15
4	3.67+-0.11	3.68+-0.16	3.67+-0.16	3.79+-0.17	3.62+-0.19	3.53+-0.23
5	3.58+-0.12	3.55+-0.17	3.61+-0.17	3.57+-0.21	3.64+-0.18	3.46+-0.22
6	3.57+-0.12	3.52+-0.18	3.68+-0.16	3.79+-0.19	3.45+-0.21	3.41+-0.23
7	2.95+-0.11	2.85+-0.16	3.09+-0.16	3.02+-0.19	2.68+-0.20	3.18+-0.20
8	3.42+-0.11	3.46+-0.16	3.48+-0.17	3.55+-0.20	3.17+-0.20	3.54+-0.20
9	3.64+-0.09	3.63+-0.14	3.65+-0.13	3.33+-0.18	3.79+-0.14	3.78+-0.17
10	4.33+-0.08	4.34+-0.11	4.35+-0.12	4.45+-0.10	4.21+-0.15	4.29+-0.16
11	2.51+-0.10	2.45+-0.13	2.58+-0.15	3.17+-0.17	2.55+-0.15	1.72+-0.11
12	3.81+-0.09	3.88+-0.13	3.74+-0.13	3.44+-0.18	4.09+-0.13	3.87+-0.17
13	3.87+-0.11	4.05+-0.15	3.74+-0.16	3.54+-0.23	4.00+-0.17	4.08+-0.16
14	3.86+-0.10	3.95+-0.15	3.86+-0.15	4.07+-0.16	3.62+-0.19	3.92+-0.19
15	4.14+-0.09	4.20+-0.11	4.11+-0.14	4.24+-0.12	3.85+-0.17	4.37+-0.16
16	3.91+-0.11	3.97+-0.16	3.82+-0.16	3.67+-0.20	3.91+-0.18	4.13+-0.21
17	3.54+-0.10	3.45+-0.14	3.71+-0.15	3.88+-0.16	3.26+-0.18	3.46+-0.19
18	3.47+-0.11	3.47+-0.16	3.45+-0.15	2.98+-0.18	3.73+-0.17	3.72+-0.18
19	3.57+-0.10	3.39+-0.14	3.73+-0.14	3.60+-0.19	3.53+-0.16	3.62+-0.18
20	2.95+-0.10	3.07+-0.15	2.88+-0.15	2.95+-0.17	2.80+-0.18	3.05+-0.18
21	2.91+-0.09	2.90+-0.13	2.83+-0.13	2.98+-0.15	3.00+-0.16	2.74+-0.16
22	4.17+-0.09	4.18+-0.14	4.18+-0.13	4.26+-0.16	3.98+-0.16	4.26+-0.15
23	2.17+-0.10	2.23+-0.14	2.15+-0.14	2.19+-0.18	1.98+-0.17	2.33+-0.14
24	2.82+-0.12	2.90+-0.17	2.76+-0.18	3.02+-0.21	2.38+-0.19	3.10+-0.23
25	3.42+-0.09	3.49+-0.12	3.37+-0.13	3.34+-0.16	3.43+-0.15	3.45+-0.13
26	1.57+-0.11	1.67+-0.17	1.51+-0.15	1.67+-0.20	1.47+-0.18	1.61+-0.19
27	1.83+-0.11	1.93+-0.17	1.80+-0.14	1.88+-0.20	1.64+-0.16	2.08+-0.20
28	1.91+-0.10	2.02+-0.15	1.83+-0.14	1.88+-0.19	1.79+-0.15	2.14+-0.18
29	1.69+-0.10	1.76+-0.16	1.66+-0.14	1.76+-0.20	1.62+-0.17	1.73+-0.18
30	1.78+-0.11	1.81+-0.15	1.80+-0.16	1.73+-0.19	1.68+-0.17	2.00+-0.20
31	1.48+-0.08	1.50+-0.11	1.49+-0.13	1.62+-0.17	1.40+-0.14	1.45+-0.12
32	1.60+-0.09	1.62+-0.12	1.63+-0.14	1.64+-0.17	1.60+-0.17	1.61+-0.14

FRASE	<i>Edad</i>	<i>Edad</i>	<i>Edad</i>	<i>Tiempo de vivir en Esp.</i>	<i>Tiempo de vivir en Esp.</i>	<i>Tiempo de vivir en Esp.</i>
	>20	21-34	35>	1-5	6-10	>11
1	3.11+-0.30	2.94+-0.16	2.83+-0.20	3.08+-0.22	2.84+-0.18	2.94+-0.25
2	3.67+-0.31	3.47+-0.17	3.23+-0.19	3.58+-0.22	3.24+-0.18	3.38+-0.24
3	2.17+-0.34	1.70+-0.11	1.85+-0.17	1.79+-0.19	1.86+-0.15	1.88+-0.18
4	3.72+-0.28	3.78+-0.17	3.50+-0.19	4.03+-0.18	3.50+-0.19	3.50+-0.23
5	4.28+-0.21	3.53+-0.17	3.38+-0.19	3.76+-0.20	3.45+-0.18	3.41+-0.24
6	3.72+-0.33	3.62+-0.16	3.44+-0.21	3.71+-0.21	3.45+-0.19	3.68+-0.23
7	2.61+-0.32	2.84+-0.15	3.21+-0.19	3.26+-0.21	2.98+-0.17	2.76+-0.23
8	3.44+-0.32	3.57+-0.15	3.21+-0.19	3.68+-0.19	3.34+-0.19	3.29+-0.23
9	4.06+-0.23	3.66+-0.12	3.47+-0.17	3.97+-0.16	3.56+-0.14	3.29+-0.19
10	4.33+-0.28	4.48+-0.09	4.11+-0.15	4.35+-0.17	4.18+-0.14	4.47+-0.09
11	2.89+-0.30	2.47+-0.13	2.42+-0.16	2.61+-0.20	2.35+-0.16	2.56+-0.16
12	4.00+-0.19	3.89+-0.13	3.65+-0.17	3.92+-0.18	3.88+-0.14	3.74+-0.19
13	3.94+-0.33	3.89+-0.15	3.81+-0.18	4.16+-0.18	3.59+-0.19	3.94+-0.20
14	4.06+-0.24	3.91+-0.15	3.72+-0.18	3.89+-0.19	3.90+-0.17	3.82+-0.21
15	4.17+-0.25	4.25+-0.10	3.98+-0.17	4.19+-0.15	4.12+-0.15	4.12+-0.17
16	4.06+-0.30	3.92+-0.15	3.83+-0.21	3.84+-0.20	4.00+-0.18	3.73+-0.25
17	3.44+-0.32	3.59+-0.14	3.50+-0.18	3.61+-0.18	3.47+-0.17	3.74+-0.19
18	3.88+-0.28	3.36+-0.16	3.47+-0.17	3.38+-0.24	3.51+-0.15	3.41+-0.20
19	3.75+-0.28	3.54+-0.13	3.55+-0.18	3.65+-0.17	3.46+-0.18	3.59+-0.19
20	2.82+-0.26	2.98+-0.15	2.96+-0.17	2.89+-0.20	3.04+-0.15	3.00+-0.21
21	3.78+-0.22	2.81+-0.11	2.71+-0.16	2.84+-0.17	2.86+-0.15	2.88+-0.17
22	4.50+-0.17	4.25+-0.12	3.94+-0.18	4.16+-0.18	4.02+-0.16	4.38+-0.15
23	2.06+-0.29	2.22+-0.13	2.15+-0.16	2.21+-0.18	2.12+-0.14	2.15+-0.21
24	2.39+-0.34	2.86+-0.17	2.92+-0.20	2.74+-0.23	3.06+-0.19	2.68+-0.24
25	3.44+-0.26	3.44+-0.10	3.38+-0.17	3.18+-0.15	3.46+-0.12	3.65+-0.19
26	1.50+-0.31	1.51+-0.15	1.67+-0.19	1.51+-0.21	1.75+-0.18	1.35+-0.18
27	1.67+-0.27	1.89+-0.15	1.83+-0.18	1.81+-0.20	2.14+-0.17	1.47+-0.18
28	1.94+-0.25	1.90+-0.14	1.90+-0.17	1.89+-0.18	2.12+-0.15	1.56+-0.19
29	1.56+-0.27	1.76+-0.15	1.65+-0.16	1.67+-0.17	1.90+-0.17	1.38+-0.17
30	1.72+-0.30	1.82+-0.14	1.74+-0.18	1.92+-0.20	1.96+-0.18	1.35+-0.16
31	1.22+-0.13	1.49+-0.12	1.56+-0.16	1.57+-0.16	1.57+-0.14	1.32+-0.17
32	1.50+-0.25	1.62+-0.13	1.62+-0.16	1.65+-0.19	1.76+-0.15	1.38+-0.17

<b>FRASE</b>	<i>Profesión 1</i>	<i>Profesión 2</i>	<i>Profesión 3</i>	<i>Profesión 4</i>	<i>Estudio 1</i>	<i>Estudio 2</i>	<i>Estudio 3</i>
1	2.95+-0.19	2.56+-0.21	3.08+-0.45	3.88+-0.40	3.50+-0.87	2.78+-0.17	3.02+-0.17
2	3.55+-0.20	3.33+-0.22	3.00+-0.37	3.50+-0.50	3.50+-0.87	3.57+-0.17	3.26+-0.18
3	1.68+-0.12	1.64+-0.15	1.92+-0.23	1.50+-0.38	1.50+-0.29	1.83+-0.14	1.91+-0.15
4	3.80+-0.17	3.58+-0.22	3.17+-0.39	4.00+-0.50	3.75+-0.63	3.83+-0.16	3.53+-0.17
5	3.50+-0.21	3.38+-0.22	3.17+-0.30	4.38+-0.37	3.75+-0.63	3.55+-0.17	3.55+-0.17
6	3.70+-0.19	3.36+-0.23	3.42+-0.29	3.62+-0.56	3.75+-0.63	3.77+-0.17	3.53+-0.18
7	2.77+-0.19	3.00+-0.20	3.00+-0.35	3.62+-0.50	3.25+-0.48	2.98+-0.16	2.95+-0.18
8	3.48+-0.19	3.14+-0.21	3.33+-0.28	4.25+-0.49	2.75+-0.75	3.45+-0.16	3.59+-0.16
9	3.79+-0.15	3.26+-0.18	3.58+-0.29	4.50+-0.19	3.50+-0.29	3.57+-0.14	3.70+-0.14
10	4.36+-0.10	4.26+-0.16	4.42+-0.15	4.50+-0.38	4.25+-0.25	4.48+-0.09	4.19+-0.14
11	2.27+-0.15	2.77+-0.18	2.33+-0.33	2.12+-0.48	2.25+-0.48	2.58+-0.15	2.45+-0.15
12	3.95+-0.16	3.71+-0.18	3.50+-0.23	4.50+-0.19	4.25+-0.25	3.93+-0.13	3.67+-0.14
13	3.95+-0.17	3.59+-0.23	3.67+-0.28	4.25+-0.41	4.75+-0.25	3.75+-0.16	3.98+-0.16
14	4.05+-0.15	3.71+-0.22	3.33+-0.28	4.62+-0.18	3.50+-0.87	3.87+-0.17	3.95+-0.14
15	4.30+-0.11	4.18+-0.16	3.75+-0.33	4.75+-0.16	3.50+-0.87	4.22+-0.13	4.14+-0.12
16	3.84+-0.19	3.74+-0.23	4.25+-0.22	3.88+-0.64	3.25+-0.85	3.71+-0.17	4.07+-0.17
17	3.68+-0.15	3.62+-0.21	3.08+-0.23	4.25+-0.37	3.25+-0.75	3.65+-0.14	3.57+-0.15
18	3.42+-0.16	3.27+-0.22	3.42+-0.31	4.75+-0.16	3.00+-0.00	3.35+-0.14	3.68+-0.17
19	3.43+-0.18	3.61+-0.20	3.67+-0.19	4.12+-0.48	4.33+-0.33	3.75+-0.14	3.41+-0.15
20	2.98+-0.16	3.03+-0.21	2.83+-0.27	3.50+-0.38	3.00+-0.71	2.92+-0.15	3.11+-0.16
21	2.84+-0.15	2.82+-0.17	2.91+-0.16	2.88+-0.40	3.25+-0.25	2.98+-0.14	2.70+-0.13
22	4.16+-0.14	4.03+-0.19	4.17+-0.17	4.75+-0.16	4.75+-0.25	4.15+-0.14	4.17+-0.14
23	2.16+-0.17	2.03+-0.17	2.50+-0.26	2.75+-0.49	2.00+-0.71	1.92+-0.13	2.50+-0.15
24	3.05+-0.19	3.05+-0.23	2.92+-0.40	2.00+-0.46	2.25+-0.63	2.93+-0.18	2.81+-0.18
25	3.70+-0.13	3.13+-0.17	3.36+-0.31	3.38+-0.18	4.50+-0.29	3.55+-0.12	3.28+-0.13
26	1.49+-0.17	1.41+-0.15	1.92+-0.48	2.12+-0.55	2.25+-0.95	1.33+-0.13	1.81+-0.19
27	1.86+-0.19	1.66+-0.17	2.33+-0.38	2.12+-0.44	2.25+-0.95	1.60+-0.13	2.12+-0.17
28	1.81+-0.17	1.79+-0.17	2.17+-0.39	2.12+-0.35	2.25+-0.95	1.79+-0.13	2.03+-0.16
29	1.65+-0.18	1.59+-0.16	2.00+-0.43	2.12+-0.48	3.00+-1.15	1.49+-0.12	1.86+-0.16
30	1.71+-0.19	1.66+-0.17	1.92+-0.38	2.62+-0.50	3.00+-1.15	1.49+-0.12	2.03+-0.17
31	1.56+-0.17	1.54+-0.14	1.50+-0.34	1.12+-0.12	2.25+-0.95	1.43+-0.11	1.52+-0.13
32	1.65+-0.17	1.67+-0.16	1.58+-0.34	1.38+-0.26	2.25+-0.95	1.52+-0.12	1.69+-0.15

<b>FRASE</b>	<b>Año de llegada &lt;13</b>	<b>Año de llegada 13-25</b>	<b>Año de llegada &gt;25</b>	<b>Facebook</b>	<b>Consulado</b>
1	3.30+-0.29	2.81+-0.19	2.89+-0.18	3.59+-0.20	2.62+-0.14
2	3.95+-0.26	3.28+-0.20	3.33+-0.17	3.66+-0.18	3.27+-0.15
3	2.05+-0.27	1.83+-0.14	1.74+-0.14	2.02+-0.20	1.72+-0.10
4	4.10+-0.25	3.50+-0.18	3.67+-0.17	3.80+-0.19	3.59+-0.14
5	4.25+-0.19	3.34+-0.19	3.56+-0.18	3.80+-0.18	3.45+-0.15
6	3.85+-0.33	3.57+-0.17	3.47+-0.19	3.71+-0.21	3.49+-0.15
7	2.55+-0.28	2.94+-0.17	3.09+-0.18	3.05+-0.21	2.91+-0.14
8	3.60+-0.30	3.45+-0.16	3.33+-0.19	3.59+-0.19	3.33+-0.14
9	3.68+-0.24	3.66+-0.14	3.61+-0.15	3.85+-0.18	3.52+-0.11
10	4.50+-0.18	4.42+-0.12	4.18+-0.13	4.20+-0.19	4.38+-0.08
11	2.65+-0.24	2.68+-0.15	2.30+-0.15	2.71+-0.20	2.41+-0.11
12	3.89+-0.25	3.98+-0.12	3.63+-0.15	3.80+-0.16	3.80+-0.11
13	4.11+-0.27	3.79+-0.18	3.86+-0.16	4.20+-0.20	3.70+-0.13
14	4.20+-0.20	3.96+-0.15	3.65+-0.18	4.00+-0.18	3.78+-0.13
15	4.35+-0.20	4.17+-0.12	4.04+-0.15	4.12+-0.16	4.14+-0.10
16	4.10+-0.26	3.91+-0.17	3.84+-0.18	4.15+-0.17	3.78+-0.14
17	3.40+-0.28	3.70+-0.14	3.44+-0.17	3.51+-0.18	3.53+-0.13
18	3.53+-0.27	3.41+-0.18	3.51+-0.16	3.61+-0.21	3.43+-0.12
19	3.53+-0.27	3.51+-0.15	3.64+-0.16	3.52+-0.18	3.61+-0.12
20	3.32+-0.22	2.92+-0.17	2.86+-0.16	3.00+-0.17	2.91+-0.13
21	3.50+-0.24	2.79+-0.13	2.80+-0.13	2.95+-0.16	2.90+-0.11
22	4.55+-0.15	4.25+-0.11	3.96+-0.17	4.22+-0.19	4.14+-0.10
23	2.10+-0.23	2.25+-0.17	2.12+-0.13	2.56+-0.19	1.98+-0.10
24	2.65+-0.32	2.74+-0.18	2.95+-0.19	2.63+-0.21	2.90+-0.15
25	3.50+-0.18	3.53+-0.12	3.29+-0.15	3.41+-0.15	3.41+-0.11
26	1.30+-0.21	1.55+-0.17	1.68+-0.18	2.15+-0.26	1.30+-0.09
27	1.50+-0.18	1.92+-0.17	1.87+-0.18	2.20+-0.22	1.67+-0.12
28	1.65+-0.18	1.98+-0.15	1.93+-0.17	2.30+-0.20	1.73+-0.11
29	1.45+-0.22	1.69+-0.15	1.77+-0.17	2.10+-0.23	1.51+-0.10
30	1.55+-0.22	1.75+-0.15	1.89+-0.19	2.15+-0.22	1.61+-0.11
31	1.20+-0.09	1.45+-0.12	1.61+-0.15	1.68+-0.20	1.39+-0.08
32	1.30+-0.13	1.62+-0.14	1.70+-0.16	1.90+-0.22	1.47+-0.09

## **II. Comentarios**

*en la pregunta n.2 lo hago para que me entiendan y para que no me acosen con piropos*

*Me esfuerzo por hablar español de España para integrarme más. Pero me gusta mi lengua y creo que a los de aquí también*

*Según en qué ámbitos, a veces es más fácil que me entiendan e incluso integrarme hablando como “española”, pero en otros a los españoles les resulta más “agradable” o “novedoso” que hable “en argentino”.*

*soy argentino, pero hablo más español porque mi acento argentino es muy fuerte*

*no hablamos mejor que los españoles, tenemos deficiencias como tb. hay aquí*

*el argentino posee mayor riqueza de vocabulario: sinónimos, graduaciones, adjetivos calificativos y poseer mejor entendimiento contextual de las expresiones*

*En la mayoría de las preguntas, las respuestas admiten comentarios específicos e incluso debate*

*Soy una persona q se adapta a un nuevo entorno. Estuve viviendo en Brasil, y la verdad me costo menos adaptarme aunque aquí me han y estan tratando muy bien, aunque muchas veces no me entienden cuando hablo...:)*

*La forma de hablar no tiene porque hacernos sentir inferiores*

*soy orgulloso de ser colombiano*

*Me siento muy orgullosa de ser ecuatoriana. Con los españoles respeto y comparto.*

*no he tenido problemas de exclusión ni marginación por el hecho de ser argentino. He cambiado mi forma de hablar de forma natural debido a los 30 años que llevo residiendo aquí. Además mi trabajo me ha hecho cambiar mi forma de hablar. No me siento marginado, tengo amigos argentinos aunque me siento amigo de ellos porque humanamente son personas*

*válidas y no por el hecho de ser argentinos; del a misma manera catalogo al resto de mis amigos independientemente de su origen....*

*No concidero que tengas que cambiar sino adaptarte*

*Nunca hay que olvidar de donde venimos*

*Estoy orgulloso de pertenecer a Ecuador pero aqui en España se está mejor*

*Los ecuatorianos estamos perdiendo formas expresivas autoctonos de nuestro país.*

*Se debería recordar a los niños costumbres - cultura de su país de origen y ser respetuosos con los de su grupo étnico.*

*yo considero q si xq si t vas a andalucia eso no es español lo q hablan, despues la nro 10 xq voy a parecer mas educada hablando español?? ...bueno ya esta..*

*quería comentarte que particularmente el argentino en general es un inmigrante bastante aceptado en España, a diferencia de otras nacionalidades, en general gusta mucho la manera de hablar del argentino y se lo considera una persona preparada y con un nivel cultural medio – alto. En mi caso particular, no he tenido nunca inconvenientes para relacionarme con la gente de España, aunque en mi caso tal vez juegue a favor el hecho de estar casada con un diplomático alemán, esto me da facilita mucho el acceso a la gente en general y a cierto circulo social un poco mas alto.*

*creo que cada persona debe seguir manteniendo sus constumbres pese a estar lejos de el*

*El hecho de ser colombiano no significa que nos menosprecien aqui en españa, si ha habido casos, pero es sin importancia, feliz de ser colombiana y orgullosa de serlo y de vivir en este pais*

*Me siento muy orgullosa de ser Colombiana y quiero que todo el mundo lo sepa,cuando cambio alguna palabra de mi dialecto es para que me comprendan mejor los significados de lo que quiero decir. Espero los resultados gracias*

*Lamentablemente el nivel cultural y el tipo de educación que no solo en Ecuador si no en toda Latinoamérica se da no es muy bueno por no decirte malo.*

*Para mí el problema principal de Latinoamérica es esa falta de un buen nivel de educación y la falta de raíces.*

*La identidad nacional en Latinoamérica se está perdiendo totalmente y el populismo político existente nos seguirá dañando más..*

*soy feliz de ser ecuatoriana*

*Según mi experiencia, mi condición de inmigrante argentina me ha favorecido con respecto a cuestiones laborales y a la aceptación social*

*Indudablemente, pienso que el dialecto de las personas no influyen en el hecho que las personas de este país te acepten o no o tengas un mejor empleo, etc., yo pienso que lo único que importa en el nivel de preparación de cada una de las personas y educación...*

*Con los años, he entendido que cada uno es como es. Q las diferencias en las costumbres no nos colocan en inferioridad de condiciones, sino que podemos conseguir despertar interés en que nos conozcan, así como nosotros debemos procurar integrarnos.*

*Me siento orgullosísima de ser colombiana y que la gente sienta curiosidad por conocernos realmente como somos y de visitar nuestro hermoso país.*

*Como ecuatorianos nos hemos adaptado al vivir cada día pero eso no quiere decir que lo hemos desechado, no me siento diferente ni inferior soy igual donde este, y me enorgullece decir que soy de Ecuador*

*Mi concepto al respecto de como se habla el idioma español en Colombia es alto, una persona con solo una educación secundaria puede tener más léxico que el empleado por personas del mismo nivel de estudio en España*

### III. Correlación de las matrices

	[,1]	[,2]	[,3]	[,4]	[,5]
[1,]	1.00000000	0.213778178	0.07222556	0.2761705782	0.43060450
[2,]	0.21377818	1.00000000	-0.10773047	0.6102233896	0.47959851
[3,]	0.07222556	-0.107730466	1.00000000	-0.2015828457	-0.04500771
[4,]	0.27617058	0.610223390	-0.20158285	1.0000000000	0.65883665
[5,]	0.43060450	0.479598514	-0.04500771	0.6588366487	1.00000000
[6,]	0.31126330	0.493162657	0.01120861	0.6038187472	0.47943124
[7,]	0.09750444	0.079506828	0.30045359	-0.0047150074	-0.04923690
[8,]	0.40631814	0.268004254	0.01948526	0.4909661931	0.62827242
[9,]	0.21858666	0.250294727	-0.04049041	0.1727655529	0.34922959
[10,]	0.24717339	0.332421804	-0.27566667	0.4749278913	0.45543256
[11,]	0.05829912	0.155510905	0.35238049	-0.0595217330	-0.08809021
[12,]	0.21295736	0.137990584	-0.11503921	0.3036188734	0.35539793
[13,]	0.28815224	0.205328087	-0.05997533	0.2949135632	0.26954568
[14,]	0.39158334	0.284330570	-0.13311563	0.5238705971	0.57177928
[15,]	0.21751279	0.373147396	-0.18521063	0.5840269723	0.49178113
[16,]	0.15637314	0.024144722	-0.19465268	0.0533701799	0.01393528
[17,]	0.28380184	0.352073177	-0.02823537	0.5225434272	0.54233119
[18,]	0.30032651	0.071762691	-0.10457703	0.1598227800	0.27675182
[19,]	0.21407564	0.299748445	-0.23467367	0.5352997071	0.51246871
[20,]	0.27588468	0.426785600	0.01986615	0.5068118812	0.44238507
[21,]	0.09806893	0.317343701	0.02873457	0.2105202541	0.32054651
[22,]	0.30994008	0.274345710	-0.15517976	0.3927120966	0.48422927
[23,]	0.14014329	0.010600682	0.32063479	-0.1519866148	-0.12929527
[24,]	0.18271843	0.224862269	0.15020147	0.0462006147	0.18638619
[25,]	0.01052812	0.023707551	0.04718414	-0.0007880566	0.08246204
[26,]	0.16287087	-0.071634352	0.41788756	-0.1755732597	-0.10131611
[27,]	0.07351611	-0.065419280	0.29831362	-0.1274150493	-0.08702153
[28,]	0.15817210	-0.025691510	0.22737781	-0.0940692837	0.06527275
[29,]	0.20810432	-0.037828752	0.34465099	-0.1973669720	-0.06467743
[30,]	0.23423395	-0.082354524	0.26795505	-0.1537510000	-0.00787125
[31,]	0.23770837	0.009641165	0.31763281	-0.1804470883	-0.06764627
[32,]	0.23201541	0.014996312	0.32157715	-0.1407034247	-0.06335803
[33,]	0.10424082	0.057913349	0.73199010	-0.1151325181	-0.08105460
[34,]	0.39570024	0.475545740	-0.15013479	0.7413280017	0.70161889
[35,]	0.61980083	0.681138882	-0.06972662	0.7205964683	0.77190310
[36,]	0.28994163	0.258999147	-0.08202764	0.2855350664	0.44271997
[37,]	0.20819663	-0.044557008	0.35576488	-0.1723720517	-0.05383999

	[,6]	[,7]	[,8]	[,9]	[,10]
[1,]	0.311263304	0.097504441	0.406318141	0.21858666	0.247173388
[2,]	0.493162657	0.079506828	0.268004254	0.25029473	0.332421804
[3,]	0.011208606	0.300453589	0.019485261	-0.04049041	-0.275666673
[4,]	0.603818747	-0.004715007	0.490966193	0.17276555	0.474927891
[5,]	0.479431237	-0.049236903	0.628272419	0.34922959	0.455432558
[6,]	1.000000000	0.180280016	0.646192124	0.24283348	0.425657716
[7,]	0.180280016	1.000000000	0.049874216	-0.06102893	0.005881844
[8,]	0.646192124	0.049874216	1.000000000	0.40129755	0.451900733
[9,]	0.242833480	-0.061028933	0.401297547	1.00000000	0.335107769
[10,]	0.425657716	0.005881844	0.451900733	0.33510777	1.000000000
[11,]	-0.047596610	0.310794977	-0.095071116	-0.05198715	-0.243040111
[12,]	0.190356406	-0.151328475	0.325152790	0.38506459	0.347197391
[13,]	0.427861623	-0.076206609	0.263196031	0.34516488	0.387103420
[14,]	0.586302544	0.048496712	0.657137717	0.30618224	0.477171247
[15,]	0.534954645	0.126532129	0.508766156	0.24977721	0.578334212
[16,]	0.031294340	-0.021482762	0.085943245	0.09319458	0.222989558
[17,]	0.661152598	0.023832009	0.681642283	0.30505444	0.358298172
[18,]	0.143797499	-0.255195570	0.256605486	0.38769107	0.294575153
[19,]	0.602110023	0.081628957	0.504835707	0.29988301	0.456674221
[20,]	0.526291649	0.124952818	0.329130450	0.21419208	0.224287190
[21,]	0.199676019	-0.167891693	0.159139259	0.29440049	0.271203365
[22,]	0.487956326	-0.050776599	0.511573649	0.40339596	0.575347259
[23,]	-0.001249866	0.089764286	-0.049816975	0.09999889	-0.125960143
[24,]	0.287057003	0.315042894	0.157257340	0.16099412	0.209087683
[25,]	0.100055641	0.053593460	0.129449419	0.12183774	0.280742204
[26,]	-0.100426131	0.180945587	-0.131597064	0.06401918	-0.379754135
[27,]	-0.075085497	0.147259148	-0.030908463	0.08795226	-0.203059001
[28,]	0.007600890	0.178579652	0.107906568	0.10215481	-0.069588652
[29,]	-0.098928108	0.153167675	-0.139306385	0.04591643	-0.307385465
[30,]	-0.101014848	0.190367296	-0.060201935	0.10296210	-0.280368519
[31,]	-0.002336039	0.242163307	-0.064335800	0.02920854	-0.228218689
[32,]	0.024237194	0.205428677	-0.002614282	0.02710595	-0.248923680
[33,]	0.074644888	0.759519344	-0.006595966	-0.07018981	-0.218814710
[34,]	0.821827282	0.058169990	0.807080121	0.39267197	0.660170399
[35,]	0.681231905	0.071109975	0.589707604	0.40496954	0.542346277
[36,]	0.263656491	-0.220037485	0.392518248	0.71247569	0.426367378
[37,]	-0.059720245	0.207284609	-0.054576483	0.07527645	-0.281134272

	[,11]	[,12]	[,13]	[,14]	[,15]
[1,]	0.05829912	0.21295736	0.288152240	0.39158334	0.217512785
[2,]	0.15551091	0.13799058	0.205328087	0.28433057	0.373147396
[3,]	0.35238049	-0.11503921	-0.059975330	-0.13311563	-0.185210629
[4,]	-0.05952173	0.30361887	0.294913563	0.52387060	0.584026972
[5,]	-0.08809021	0.35539793	0.269545683	0.57177928	0.491781134
[6,]	-0.04759661	0.19035641	0.427861623	0.58630254	0.534954645
[7,]	0.31079498	-0.15132847	-0.076206609	0.04849671	0.126532129
[8,]	-0.09507112	0.32515279	0.263196031	0.65713772	0.508766156
[9,]	-0.05198715	0.38506459	0.345164883	0.30618224	0.249777205
[10,]	-0.24304011	0.34719739	0.387103420	0.47717125	0.578334212
[11,]	1.00000000	-0.07000514	-0.181892045	-0.08949840	-0.055061697
[12,]	-0.07000514	1.00000000	0.205087928	0.39070348	0.223264357
[13,]	-0.18189205	0.20508793	1.000000000	0.36924431	0.319210223
[14,]	-0.08949840	0.39070348	0.369244313	1.00000000	0.693183986
[15,]	-0.05506170	0.22326436	0.319210223	0.69318399	1.000000000
[16,]	-0.14972782	0.15671352	0.167792009	0.06743543	0.034207772
[17,]	0.03007037	0.25671721	0.290414413	0.64866679	0.539442767
[18,]	-0.14138792	0.45939748	0.311623712	0.17069440	0.182443805
[19,]	-0.08700585	0.26125798	0.332668777	0.54641617	0.481017295
[20,]	-0.02199481	0.15056945	0.275782363	0.46564476	0.460014810
[21,]	0.04689478	0.37085173	0.242029353	0.11670718	0.208176177
[22,]	-0.19134754	0.33001481	0.422720291	0.53620639	0.534848923
[23,]	0.17638412	-0.12852582	0.010482131	-0.09502458	0.003447532
[24,]	0.01242179	-0.17146105	0.017687156	0.17168713	0.283724128
[25,]	0.01714078	0.22374280	0.165542699	0.10058905	0.170450926
[26,]	0.22369792	-0.20562081	-0.055174860	-0.13691136	-0.131429817
[27,]	0.13624366	-0.12027992	-0.113109387	-0.02498828	-0.019043365
[28,]	0.08593521	-0.01021075	-0.055588847	0.05131817	0.011257668
[29,]	0.18260870	-0.12389540	-0.056888260	-0.11006760	-0.130447801
[30,]	0.13916764	-0.07688518	-0.009394169	-0.05567396	-0.081321491
[31,]	0.15880239	-0.24593908	-0.035784383	-0.11973938	-0.155206286
[32,]	0.14527007	-0.18619709	-0.015549490	-0.06402992	-0.132074569
[33,]	0.72528841	-0.15469209	-0.140020041	-0.07064881	-0.040720476
[34,]	-0.11861827	0.38303402	0.446345693	0.80423109	0.715581141
[35,]	-0.02631111	0.31816462	0.586601900	0.67229874	0.678250203
[36,]	-0.07966172	0.74945098	0.381039597	0.33474632	0.294088628
[37,]	0.17441726	-0.15447890	-0.056230996	-0.07462748	-0.101729880

	[,16]	[,17]	[,18]	[,19]	[,20]
[1,]	0.156373141	0.28380184	0.30032651	0.21407564	0.275884682
[2,]	0.024144722	0.35207318	0.07176269	0.29974845	0.426785600
[3,]	-0.194652683	-0.02823537	-0.10457703	-0.23467367	0.019866149
[4,]	0.053370180	0.52254343	0.15982278	0.53529971	0.506811881
[5,]	0.013935282	0.54233119	0.27675182	0.51246871	0.442385072
[6,]	0.031294340	0.66115260	0.14379750	0.60211002	0.526291649
[7,]	-0.021482762	0.02383201	-0.25519557	0.08162896	0.124952818
[8,]	0.085943245	0.68164228	0.25660549	0.50483571	0.329130450
[9,]	0.093194577	0.30505444	0.38769107	0.29988301	0.214192084
[10,]	0.222989558	0.35829817	0.29457515	0.45667422	0.224287190
[11,]	-0.149727822	0.03007037	-0.14138792	-0.08700585	-0.021994809
[12,]	0.156713520	0.25671721	0.45939748	0.26125798	0.150569447
[13,]	0.167792009	0.29041441	0.31162371	0.33266878	0.275782363
[14,]	0.067435431	0.64866679	0.17069440	0.54641617	0.465644758
[15,]	0.034207772	0.53944277	0.18244380	0.48101730	0.460014810
[16,]	1.000000000	0.01597861	0.20787453	0.09162935	-0.025964369
[17,]	0.015978605	1.00000000	0.23072112	0.67717534	0.487874765
[18,]	0.207874531	0.23072112	1.00000000	0.27269169	0.061340255
[19,]	0.091629349	0.67717534	0.27269169	1.00000000	0.370813048
[20,]	-0.025964369	0.48787477	0.06134026	0.37081305	1.000000000
[21,]	-0.100035608	0.18863395	0.36834058	0.14941400	0.178331731
[22,]	0.065836474	0.56479300	0.38839366	0.57974858	0.394175030
[23,]	0.005435322	0.06708059	0.04935805	-0.17237430	0.068575373
[24,]	-0.002189760	0.16516864	-0.07416630	0.11541680	0.277791803
[25,]	0.209889500	0.13833843	0.14852404	0.09108214	-0.002627172
[26,]	-0.106081154	0.04944797	-0.11688646	-0.14497526	0.050136134
[27,]	-0.021751851	0.07648647	-0.09583501	-0.05696703	0.087252743
[28,]	0.049570197	0.13694120	-0.06851961	-0.02666316	0.010071892
[29,]	-0.086096000	0.04614851	-0.12220887	-0.11266141	0.037971042
[30,]	-0.023706230	0.10859290	-0.04432687	-0.05922081	0.049672145
[31,]	0.032648435	0.07431543	-0.25543990	-0.09765432	-0.004088713
[32,]	0.070240357	0.16883807	-0.18036533	-0.03515137	-0.035531840
[33,]	-0.157839852	0.01221881	-0.23222349	-0.09779577	0.061933836
[34,]	0.096214951	0.83128432	0.30145545	0.78708237	0.539870326
[35,]	0.096077673	0.60773880	0.30172095	0.53830906	0.699758244
[36,]	0.130605670	0.33632313	0.77932008	0.33956777	0.202778288
[37,]	-0.018115986	0.10506531	-0.13793768	-0.08727236	0.034165686

	[,21]	[,22]	[,23]	[,24]	[,25]
[1,]	0.098068926	0.309940083	0.140143295	0.18271843	0.0105281196
[2,]	0.317343701	0.274345710	0.010600682	0.22486227	0.0237075508
[3,]	0.028734568	-0.155179758	0.320634791	0.15020147	0.0471841421
[4,]	0.210520254	0.392712097	-0.151986615	0.04620061	-0.0007880566
[5,]	0.320546515	0.484229272	-0.129295271	0.18638619	0.0824620367
[6,]	0.199676019	0.487956326	-0.001249866	0.28705700	0.1000556414
[7,]	-0.167891693	-0.050776599	0.089764286	0.31504289	0.0535934599
[8,]	0.159139259	0.511573649	-0.049816975	0.15725734	0.1294494188
[9,]	0.294400488	0.403395955	0.099998890	0.16099412	0.1218377425
[10,]	0.271203365	0.575347259	-0.125960143	0.20908768	0.2807422045
[11,]	0.046894780	-0.191347538	0.176384116	0.01242179	0.0171407824
[12,]	0.370851729	0.330014809	-0.128525819	-0.17146105	0.2237428016
[13,]	0.242029353	0.422720291	0.010482131	0.01768716	0.1655426991
[14,]	0.116707183	0.536206390	-0.095024576	0.17168713	0.1005890489
[15,]	0.208176177	0.534848923	0.003447532	0.28372413	0.1704509257
[16,]	-0.100035608	0.065836474	0.005435322	-0.00218976	0.2098894997
[17,]	0.188633952	0.564793002	0.067080586	0.16516864	0.1383384281
[18,]	0.368340578	0.388393656	0.049358052	-0.07416630	0.1485240435
[19,]	0.149414002	0.579748579	-0.172374297	0.11541680	0.0910821396
[20,]	0.178331731	0.394175030	0.068575373	0.27779180	-0.0026271722
[21,]	1.000000000	0.409811980	0.156360150	-0.04055630	0.1538391133
[22,]	0.409811980	1.000000000	0.049152218	0.27825594	0.2362445614
[23,]	0.156360150	0.049152218	1.000000000	0.12015799	0.0813536427
[24,]	-0.040556296	0.278255937	0.120157992	1.00000000	0.1288069384
[25,]	0.153839113	0.236244561	0.081353643	0.12880694	1.0000000000
[26,]	-0.049861882	-0.061845297	0.514884876	0.16443130	-0.0037070982
[27,]	-0.080782323	-0.020632468	0.451952505	0.20002725	0.0417892368
[28,]	-0.020410940	0.006427443	0.399408695	0.19416445	0.2033806688
[29,]	-0.004074533	-0.033062610	0.485342903	0.16309939	0.0549181696
[30,]	-0.058926018	0.014230471	0.529899714	0.16310182	0.0680506564
[31,]	-0.126529663	-0.094522893	0.376997212	0.24030588	-0.0070296784
[32,]	-0.079071001	-0.023647672	0.391425157	0.21308850	-0.0137641702
[33,]	-0.051723279	-0.172702909	0.257774591	0.22795989	0.0545244664
[34,]	0.269019173	0.736483933	-0.075409966	0.22821089	0.1651508580
[35,]	0.339980912	0.589617030	0.027656091	0.28541700	0.1067412378
[36,]	0.677475500	0.523802568	0.061061657	-0.04056564	0.2197703854
[37,]	-0.066243216	-0.033523288	0.512282583	0.21337730	0.0558046103

	[,26]	[,27]	[,28]	[,29]	[,30]
[1,]	0.162870869	0.07351611	0.1581721016	0.208104316	0.234233946
[2,]	-0.071634352	-0.06541928	-0.0256915100	-0.037828752	-0.082354524
[3,]	0.417887563	0.29831362	0.2273778068	0.344650988	0.267955046
[4,]	-0.175573260	-0.12741505	-0.0940692837	-0.197366972	-0.153751000
[5,]	-0.101316111	-0.08702153	0.0652727479	-0.064677431	-0.007871250
[6,]	-0.100426131	-0.07508550	0.0076008904	-0.098928108	-0.101014848
[7,]	0.180945587	0.14725915	0.1785796521	0.153167675	0.190367296
[8,]	-0.131597064	-0.03090846	0.1079065683	-0.139306385	-0.060201935
[9,]	0.064019181	0.08795226	0.1021548145	0.045916430	0.102962101
[10,]	-0.379754135	-0.20305900	-0.0695886517	-0.307385465	-0.280368519
[11,]	0.223697921	0.13624366	0.0859352118	0.182608697	0.139167642
[12,]	-0.205620808	-0.12027992	-0.0102107479	-0.123895402	-0.076885180
[13,]	-0.055174860	-0.11310939	-0.0555888468	-0.056888260	-0.009394169
[14,]	-0.136911356	-0.02498828	0.0513181651	-0.110067605	-0.055673959
[15,]	-0.131429817	-0.01904336	0.0112576680	-0.130447801	-0.081321491
[16,]	-0.106081154	-0.02175185	0.0495701968	-0.086096000	-0.023706230
[17,]	0.049447968	0.07648647	0.1369412037	0.046148511	0.108592902
[18,]	-0.116886461	-0.09583501	-0.0685196137	-0.122208874	-0.044326871
[19,]	-0.144975258	-0.05696703	-0.0266631590	-0.112661406	-0.059220806
[20,]	0.050136134	0.08725274	0.0100718922	0.037971042	0.049672145
[21,]	-0.049861882	-0.08078232	-0.0204109403	-0.004074533	-0.058926018
[22,]	-0.061845297	-0.02063247	0.0064274430	-0.033062610	0.014230471
[23,]	0.514884876	0.45195250	0.3994086951	0.485342903	0.529899714
[24,]	0.164431295	0.20002725	0.1941644501	0.163099392	0.163101816
[25,]	-0.003707098	0.04178924	0.2033806688	0.054918170	0.068050656
[26,]	1.000000000	0.78808579	0.6293906143	0.842004626	0.793695932
[27,]	0.788085791	1.00000000	0.8175629718	0.798054740	0.766239085
[28,]	0.629390614	0.81756297	1.000000000	0.709867486	0.757024412
[29,]	0.842004626	0.79805474	0.7098674865	1.000000000	0.910500859
[30,]	0.793695932	0.76623909	0.7570244117	0.910500859	1.000000000
[31,]	0.741406895	0.65798794	0.6013864062	0.761001307	0.719796350
[32,]	0.720439933	0.66871292	0.6422533668	0.734220833	0.720970074
[33,]	0.365447686	0.26044527	0.2239800140	0.302846649	0.269912487
[34,]	-0.167167695	-0.07138083	0.0218781366	-0.149896010	-0.091136114
[35,]	-0.030711633	-0.03239921	0.0428164138	-0.002792303	0.031316069
[36,]	-0.104507337	-0.07025308	-0.0002226915	-0.071883397	-0.024526250
[37,]	0.896271717	0.89158993	0.8326216835	0.931881512	0.917901177

	[, 31]	[, 32]	[, 33]	[, 34]	[, 35]
[1,]	0.237708370	0.232015405	0.104240821	0.39570024	0.619800833
[2,]	0.009641165	0.014996312	0.057913349	0.47554574	0.681138882
[3,]	0.317632811	0.321577153	0.731990097	-0.15013479	-0.069726625
[4,]	-0.180447088	-0.140703425	-0.115132518	0.74132800	0.720596468
[5,]	-0.067646267	-0.063358033	-0.081054596	0.70161889	0.771903098
[6,]	-0.002336039	0.024237194	0.074644888	0.82182728	0.681231905
[7,]	0.242163307	0.205428677	0.759519344	0.05816999	0.071109975
[8,]	-0.064335800	-0.002614282	-0.006595966	0.80708012	0.589707604
[9,]	0.029208538	0.027105946	-0.070189813	0.39267197	0.404969537
[10,]	-0.228218689	-0.248923680	-0.218814710	0.66017040	0.542346277
[11,]	0.158802392	0.145270074	0.725288413	-0.11861827	-0.026311109
[12,]	-0.245939079	-0.186197094	-0.154692088	0.38303402	0.318164624
[13,]	-0.035784383	-0.015549490	-0.140020041	0.44634569	0.586601900
[14,]	-0.119739383	-0.064029916	-0.070648812	0.80423109	0.672298744
[15,]	-0.155206286	-0.132074569	-0.040720476	0.71558114	0.678250203
[16,]	0.032648435	0.070240357	-0.157839852	0.09621495	0.096077673
[17,]	0.074315428	0.168838075	0.012218809	0.83128432	0.607738800
[18,]	-0.255439903	-0.180365334	-0.232223494	0.30145545	0.301720948
[19,]	-0.097654320	-0.035151368	-0.097795769	0.78708237	0.538309056
[20,]	-0.004088713	-0.035531840	0.061933836	0.53987033	0.699758244
[21,]	-0.126529663	-0.079071001	-0.051723279	0.26901917	0.339980912
[22,]	-0.094522893	-0.023647672	-0.172702909	0.73648393	0.589617030
[23,]	0.376997212	0.391425157	0.257774591	-0.07540997	0.027656091
[24,]	0.240305876	0.213088499	0.227959887	0.22821089	0.285417002
[25,]	-0.007029678	-0.013764170	0.054524466	0.16515086	0.106741238
[26,]	0.741406895	0.720439933	0.365447686	-0.16716770	-0.030711633
[27,]	0.657987940	0.668712922	0.260445275	-0.07138083	-0.032399210
[28,]	0.601386406	0.642253367	0.223980014	0.02187814	0.042816414
[29,]	0.761001307	0.734220833	0.302846649	-0.14989601	-0.002792303
[30,]	0.719796350	0.720970074	0.269912487	-0.09113611	0.031316069
[31,]	1.000000000	0.908450324	0.325451455	-0.10916915	0.008235366
[32,]	0.908450324	1.000000000	0.303355504	-0.04504462	0.011722385
[33,]	0.325451455	0.303355504	1.000000000	-0.08593836	-0.005888482
[34,]	-0.109169153	-0.045044617	-0.085938364	1.00000000	0.799984531
[35,]	0.008235366	0.011722385	-0.005888482	0.79998453	1.000000000
[36,]	-0.206417217	-0.144329260	-0.178999923	0.45993106	0.465618594
[37,]	0.860868831	0.862323207	0.331225294	-0.10081187	0.003326998

	[, 36]	[, 37]
[1,]	0.2899416272	0.208196625
[2,]	0.2589991472	-0.044557008
[3,]	-0.0820276438	0.355764883
[4,]	0.2855350664	-0.172372052
[5,]	0.4427199663	-0.053839985
[6,]	0.2636564913	-0.059720245
[7,]	-0.2200374854	0.207284609
[8,]	0.3925182476	-0.054576483
[9,]	0.7124756895	0.075276450
[10,]	0.4263673778	-0.281134272
[11,]	-0.0796617232	0.174417265
[12,]	0.7494509779	-0.154478901
[13,]	0.3810395966	-0.056230996
[14,]	0.3347463239	-0.074627479
[15,]	0.2940886280	-0.101729880
[16,]	0.1306056702	-0.018115986
[17,]	0.3363231343	0.105065306
[18,]	0.7793200817	-0.137937684
[19,]	0.3395677676	-0.087272364
[20,]	0.2027782880	0.034165686
[21,]	0.6774754999	-0.066243216
[22,]	0.5238025684	-0.033523288
[23,]	0.0610616570	0.512282583
[24,]	-0.0405656448	0.213377298
[25,]	0.2197703854	0.055804610
[26,]	-0.1045073368	0.896271717
[27,]	-0.0702530842	0.891589926
[28,]	-0.0002226915	0.832621684
[29,]	-0.0718833966	0.931881512
[30,]	-0.0245262495	0.917901177
[31,]	-0.2064172167	0.860868831
[32,]	-0.1443292602	0.862323207
[33,]	-0.1789999234	0.331225294
[34,]	0.4599310631	-0.100811868
[35,]	0.4656185937	0.003326998
[36,]	1.0000000000	-0.097150354
[37,]	-0.0971503538	1.0000000000

#### IV. Cuestionario

Edad: _____ Sexo: M F .					
Nivel de educación (ninguna/escuela/colegio/universidad): _____					
Ocupación/trabajo en España:					
Tiempo de vivir en España (años/meses): _____					
	<b>Totalmente</b>		<b>Más o menos</b>	<b>En</b>	<b>Totalmente en</b>
	<b>de acuerdo</b>	<b>De acuerdo</b>	<b>de acuerdo</b>	<b>desacuerdo</b>	<b>desacuerdo</b>
1. La gente me considera como habitante de aquí porque hablo como ellos.					
2. Cuando hablo con los de aquí cambio mi manera de hablar.					
3. Mi manera de hablar permite que me identifiquen como ecuatoriano/colombiano/argentino					
4. Se puede lograr que me respeten más si hablo como los de aquí.					
5. Hablando como la gente de aquí me siento más de este lugar.					
6. Para hablar con gente importante de este lugar hay que hablar como ellos.					
7. Considero mi habla más correcta que la de aquí.					
8. Si hablo como la gente de aquí tengo mayores oportunidades de relacionarme con personas interesantes.					
9. El habla de aquí suena mejor que la mía.					
10. Si dejo de hablar como ecuatoriano/colombiano/argentino puedo parecer una persona más educada.					

11. A los de aquí les gusta como habla el ecuatoriano/colombiano/argentino.					
12. El ecuatoriano/colombiano/argentino desea cambiar su manera de hablar por la de aquí.					
13. Cuando hablo con ecuatorianos/colombianos/argentinos, hablo como la gente de este lugar.					
14. Si logro hablar como la gente de este lugar, puedo hacer más amigos de aquí					
15. Hay que dejar de hablar como ecuatoriano/colombiano/argentino si quiero conversar con la gente de aquí.					
16. Es imposible distinguir a un ecuatoriano/colombiano/argentino por su manera de hablar.					
17. Se obtienen más beneficios en este pueblo hablando como los de aquí.					
18. Los de aquí hablan un español más correcto que el ecuatoriano/colombiano/argentino.					
19. El ecuatoriano/colombiano/argentino debe cambiar su habla para conseguir un mejor puesto.					
20. Tengo que hablar como los de aquí para que me entiendan bien.					
21. Al ecuatoriano/colombiano/argentino le gusta como se habla aquí.					
22. Hay que hablar como la gente de aquí para considerarse una persona importante.					
23. El ecuatoriano/colombiano/argentino residente aquí desea conservar su manera de hablar.					
24. Hablando con otros ecuatorianos/colombianos/argentinos, es mejor no hablar como la gente de aquí.					
25. Si hablo como ecuatoriano/colombiano/argentino, la gente aquí me considera una persona preparada.					
26. Estoy feliz de ser miembro de mi grupo étnico.					

27. Me siento fuertemente ligado(a) a mi grupo étnico.					
28. Me siento muy comprometido(a) con mi grupo étnico.					
29. Me siento muy bien con mi tradición étnica o cultural					
30. Estoy muy orgulloso(a) de mi grupo étnico.					
31. Estoy consciente de mis "raíces étnicas"					
32. Entiendo perfectamente lo que significa para mí pertenecer a mi grupo étnico.					

## V. Las frases usadas en las diferentes investigaciones

### Guanacaste

1. La gente se considera como habitante de Sardinal porque habla como se habla en este pueblo.
2. La manera de hablar que tenemos aquí permite que nos identifiquen como sardinaleños.
3. Uno puede lograr que lo respeten más, en el pueblo, si habla como la gente de San José.
4. Uno tiene más beneficios en Sardinal si habla como la gente de San José que como la gente de Sardinal.
5. Por medio de la manera de hablar de la gente de aquí uno se siente miembro de este pueblo.
6. Para hablar con gente importante de este pueblo uno debe dejar de hablar como la gente de Sardinal.
7. Uno tiene que hablar como la gente de San José para considerarse una persona

### Gran Canaria

1. La gente se considera como habitantes de aquí porque hablan canario.
2. La manera de hablar que tenemos aquí permite que nos identifiquen como de esta ciudad.
3. Uno puede lograr que le respeten más, si habla como la gente de la península.
4. Uno obtiene más beneficios en esta ciudad si habla más como la gente de la península que si habla canario.
5. Por medio de la manera de hablar como la gente de aquí uno se siente como miembro de esta ciudad.
6. Para hablar con gente importante en esta ciudad se debe de dejar de hablar canario.
7. Uno tiene que hablar como la gente de la península para considerarse una persona importante.
8. El canario suena mejor que como se habla

### Nicaragienses en Costa Rica

1. (01) La gente me considera como habitante de aquí porque hablo como ellos.
2. (03) Mi manera de hablar permite que me identifiquen como nicaragiense.
3. (04) Se puede lograr que me respeten más si hablo como los de aquí.
4. (17) Se obtienen más beneficios en este pueblo hablando como los de aquí.
5. (05) Hablando como la gente de aquí me siento más de este lugar.
6. (06) Para hablar con gente importante de este lugar hay que hablar como ellos.
7. (22) Hay que hablar como la gente de aquí para considerarse una persona importante.
8. (09) El habla de aquí suena mejor que la mía.
9. (08) Si hablo como la gente de aquí tengo mayores oportunidades de relacionarme con personas interesantes.

importante.

8. El español hablado aquí suena mejor que el que se habla en San José.

9. Si uno habla como la gente del Valle Central tiene mejores oportunidades de relacionarse con personas interesantes, que si habla como se habla en Sardinal.

10. Por medio de la manera de hablar de la gente de aquí, podemos dar a entender que somos sardinaleños.

11. Si uno habla como la gente de Sardinal en este pueblo los demás lo pueden considerar como una persona reparada.

12. Si uno logra hablar como la gente de San José puede hacer más amigos en el pueblo.

13. Uno puede reconocer a un sardinaleño por su manera de hablar.

14. Uno puede distinguir claramente a un sardinaleño de un josefino por su manera de hablar.

15. La gente de aquí desea cammbiar su manera de hablar y hablar como la gente de San José.

en la península.

9. Si uno habla como la gente de la península tiene mejores oportunidades de relacionarse con personas interesantes, que si habla canario.

10. Mediante la manera de hablar de la gente de aquí, podemos dar a entender que somos de esta ciudad.

11. Si uno habla como la gente de esta ciudad, los demás le pueden considerar como una persona culta.

12. Si uno logra hablar como la gente de la península puede hacer más amigos en esta ciudad.

13. Uno puede reconocer a uno de esta ciudad por medio de su manera de hablar.

14. Se puede distinguir claramente a uno de esta ciudad de uno de la península por su manera de hablar.

15. La gente de aquí desea cambiar su manera de hablar por la de la península.

16. La gente de aquí desea conservar su manera de hablar.

10.

11. (25) Si hablo como nicaragüense, la gente de aquí me considera una persona preparada.

12. (14) Si logro hablar como la gente de este lugar, puedo hacer más amigos de aquí.

13.

14.

15. (12) El nicaragüense desea cambiar su manera de hablar por la de aquí.

16. (23) El nicaragüense residente aquí desea conservar su manera de hablar.

17. (15) Hay que dejar de hablar como nicaragüense si quiero conversar con la gente de aquí.

18. (16) Es imposible distinguir/reconocer a un nicaragüense por su manera de hablar.

19.

20. (10) Si dejo de hablar como nicaragüense puedo parecer una persona más educada.

21. (19) El nicaragüense debe cambiar su manera de hablar para conseguir un mejor puesto.

16. La gente de aquí desea conservar su manera de hablar.

17. Uno tiene que dejar de hablar como sardinalero para conversar con un cartago.

18. Es imposible para uno reconocer si una persona habla como se habla en Sardinal.

19. A la gente de Sardinal le gusta como se habla el español aquí.

20. Si uno deja de hablar como la gente de Sardinal puede parecer una persona más educada.

21. La gente de aquí debe cambiar su manera de hablar como sardinalero para conseguir un mejor puesto.

17. Uno debe de dejar de hablar canario para conversar con alguien de la península.

18. Es imposible distinguir a una persona canaria o peninsular a raíz de su forma de hablar.

19. A la gente de aquí le gusta el canario como dialecto.

20. Si uno deja de hablar canario puede parecer una persona más educada.

21. La gente de aquí debe cambiar su manera de hablar para conseguir un mejor puesto laboral

22. La frase “Godos fuera” me parece racista

23. La frase “Aplatanado” me parece racista

- (20) Tengo que hablar como los de aquí para que me entiendan bien.

- (11) A los de aquí les gusta como habla el nicaragüense.

- (21) Al nicaragüense le gusta como se habla aquí.

- (24) Hablando con otros nicaragüenses, es mejor no hablar como la gente de aquí

- (18) Los de aquí hablan un español más correcto que el nicaragüense.

- (07) Considero mi habla más correcta que la de aquí.

- (13) Cuando hablo con nicaragüenses, hablo como la gente de este lugar.

- (02) Cuando hablo con los de aquí cambio mi manera de hablar.

